



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 3

ביאור אחרי

Uma explicação de “Após Havayá, teu D'us, andarás”



Os seis mandamentos do versículo constituem uma escada de serviço: contemplar que todos os mundos provêm apenas do “dorso” de D'us (Malchut) desperta amor, depois temor e, então, a observância das mitsvot, protegidas pela Torá. Esses quatro são as quatro letras de Havayá, o serviço dos justos; quem transforma sua natureza, “aquele que serve Elokim”, alcança o que está acima do Nome, “Um, mas não em número”, e se apegue a Ele.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/3/

A IDEIA CENTRAL

Os seis mandamentos do versículo constituem uma escada de serviço: contemplar que todos os mundos provêm apenas do “dorso” de D'us (Malchut) desperta amor, depois temor e, então, a observância das mitsvot, protegidas pela Torá. Esses quatro são as quatro letras de Havayá, o serviço dos justos; quem transforma sua natureza, “aquele que serve Elokim”, alcança o que está acima do Nome, “Um, mas não em número”, e se apegua a Ele.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta os seis mandamentos de Deuteronômio 13:5 como seis níveis ascendentes. “Após Havayá” é Malchut, o “dorso” de D'us, um mero resplendor do qual provêm todos os mundos. Seguindo o Arizal, os três “Santo” da Kedushá são três graus de separação: a luz que preenche, da qual apenas um vislumbre penetra nas criaturas, embora a criação por meio dela ainda seja algo a partir do nada; a luz que circunda, que cria somente pela vontade (“Ele ordenou e foram criados”); e Atik, além de qualquer relação com os mundos. Contemplar isso desperta “andarás”: um amor que deve ser profundo e nascer da Biná; as provações ocultam D'us, e resistir a elas revela centelhas elevadas. “E a Ele temerás” é o temor, desde o temor exterior de Malchut até o temor interior de Chochmá, enraizado no reshimu (ve’oso, os). “Guardarás” e “ouvirás” são as mitsvot e a Torá: as mitsvot são luzes em recipientes que precisam ser protegidos, e a Torá, uma única luz abrangente proveniente da Vontade de todas as vontades, protege-as. Esses quatro são as letras de Havayá. “E a Ele servirás” é transformar a própria natureza, a revisão pela centésima primeira vez, que atrai aquilo que está acima do Nome: “Havayá é Um”.

ESQUEMA

- 1 “Após Havayá”: Malchut e o significado de “Santo” ¶1-2

“Após Havayá” é Malchut, o “dorso” de D'us; kadosh significa separado; “Ele ordenou” é dito a respeito da essência, e bara, dos Nomes; mesmo por meio da luz que preenche, a criação é algo a partir do nada; a luz que preenche e a luz que circunda.
- 2 O segundo e o terceiro “Santo” ¶3

A luz que circunda, que não penetra em criatura alguma, é a principal fonte de vida e o segundo “Santo”; a luz que preenche, da qual apenas um resplendor penetra, é o terceiro: “Teu Nome é santo” e “Tu és santo”.

- 3 Atik e Arich Anpin: o primeiro “Santo”** ¶14-6
- A luz que circunda tem dois níveis: Arich Anpin, que se relaciona com os mundos, e Atik, além deles, que une a luz que circunda e a que preenche; “nada” visto de baixo e de cima; as três cabeças de Atika Kadisha segundo o Arizal.
-
- 4 Algo a partir do nada em Atsilut** ¶17
- Chochmá provém do “nada” de Kéter; a Chochmá oculta, a Coroa Suprema e Atik são os três “Santo”, as raízes do alimento, da roupa e da casa.
-
- 5 “Andarás”: amor por meio da contemplação** ¶18-9
- Contemplar que todos os mundos são apenas o “dorso” de D'us desperta amor somente por Ele; as provocações ocultam D'us, e resistir a elas revela centelhas elevadas; Daat cresce a partir de Biná como uma criança cresce no ventre da mãe.
-
- 6 “E a Ele temerás”** ¶10-11
- Correr e retornar; o temor exterior de Malchut e o temor interior de Chochmá; ve'oso como os, o reshimu que brilha na Chochmá oculta; o grande temor do Êxodo.
-
- 7 “Guardarás” e “ouvirás”: mitsvot e Torá** ¶12-16
- As mitsvot são luzes em recipientes que precisam da proteção dos níveis abrangentes; a Torá, uma única luz proveniente da Vontade de todas as vontades, protege-as e não se extingue pelo pecado; ainda assim, a Torá precisa das mitsvot como seus recipientes.
-
- 8 Resumo** ¶17-21
- Uma recapitulação das seções 1 a 5: criação a partir do nada e os três “Santo”, provocações e a quebra da kelipá, amor e temor, e a proteção das mitsvot por meio da Torá.
-
- 9 “E a Ele servirás”: transformar a própria natureza** ¶22-25
- Quem serve Elokim revisa cem e uma vezes e transforma sua natureza; Elokim equivale a hateva, a natureza, o invólucro de Havayá; cem alcança a luz que circunda, enquanto cento e uma, me'ayin, atrai “Um, mas não em número”.
-
- 10 O Nome, o quinto nível e o Shemá** ¶26-29
- Os quatro primeiros níveis são as quatro letras de Havayá; servir e apegar-se estão acima do Nome, na yechidá; os seis níveis correspondem às seis palavras do Shemá, e “Havayá é Um” é o nível alcançado ao transformar a própria natureza.

CONCEITOS-CHAVE

Após Havayá אחריו הוי'

Malchut, o “dorso” da Divindade: um mero resplendor do qual todos os mundos passam a existir. Contemplar que os mundos são apenas esse “dorso” desperta amor pelo próprio D'us.

Santo (kadosh) קדוש

“Separado.” O triplo “Santo” representa três graus de separação de D'us em relação aos mundos: a luz que preenche, a luz que circunda e Atik, que não tem relação alguma com os mundos.

“Ele ordenou e foram criados” כי הוא צוה ונבראו

Dito a respeito da essência de D'us, da qual nada penetra na criatura; o verbo bara, que implica o poder do Agente dentro daquilo que é feito, pertence a Seus Nomes e à luz que preenche.

Algo a partir do nada (yesh me'ayin) יש מאין

Criação que não é mero desdobramento de causa e efeito: mesmo por meio da luz que preenche, a matéria proveniente de letras espirituais é uma nova criação, que somente o próprio poder de D'us pode produzir.

Atik e Arich Anpin עתיק ואריך אנפין

Os dois aspectos de Kéter: Atik, o último nível do Emanador, além dos mundos, e Arich Anpin, a raiz do emanado, que é a luz que circunda.

Ve'oso como os (um sinal) ואותו — אות

“Ele” interpretado como os, um sinal: o reshimu que permaneceu após o tsimtsum e brilha na Chochmá oculta, raiz do temor superior; e o sinal entre Suas miríades, “Um, mas não em número”.

Uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz נר מצוה

ותורה אור

As mitsvot são recipientes que contêm a luz divina e precisam de proteção; a Torá é a única luz que circunda, proveniente da Vontade de todas as vontades, que as ilumina.

Quem serve Elokim (oved Elokim) עובד אלקים

Quem vai além de sua natureza e de seu hábito, como na revisão pela centésima primeira vez. Como Elokim equivale a hateva, natureza, ele remove o invólucro que oculta Havayá e atrai aquilo que está acima do Nome.

“Após Havayá”: Malchut e o significado de “Santo”

1 ביאור אחרי¹

Uma explicação de [o versículo] “Depois”.

Este é o título do discurso: uma explicação (biur) do versículo da Parashá Reê: “Depois de Havayá, teu D'us, andarás; a Ele temerás; Seus mandamentos guardarás; à Sua voz escutarás; a Ele servirás; e a Ele te apegarás” (Deuteronômio 13:5). O discurso percorre o versículo frase por frase, entendendo cada frase como um nível distinto de serviço divino.

2 א הנה פ"י אחרי הוי"י אלקיכם תלכו.^{2,3} שכל ההשתלשלות נמשך ונתהווה רק מבחי"י מדת מלכותו ית' שהיא הנקראת אחרי הוי"י בחי"י אחוריים הארה בעלמא כו'

(1) Ora, o significado de “Após Havayá, vosso D'us, andareis” é que toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é atraída e vem à existência somente do nível do atributo de Malchut (soberania) Dele, bendito seja, que é chamado “após Havayá”: o nível das costas (achorayim), uma mera irradiação etc.

O versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis” (Deuteronômio 13:5) é interpretado aqui em sentido cabalístico: “após Havayá” significa as “costas” (achorayim) de D'us, Seu atributo de Malchut (soberania). Toda a cadeia dos mundos provém somente desse nível exterior da Divindade, que é apenas um vislumbre de Sua luz.

(וכמ"ש בפ"י תצוה בד"ה זכור את⁴ כו' בפ"י וישב ה' מלך לעולם⁵ ועיין בזהר ויקרא)

(Como está escrito na Parashat Tetsavê, no discurso que começa “Lembra-te do que”, etc., sobre o significado de “E Havayá Se assenta como Rei para sempre”; e veja o Zohar, Vayikra)

Entre parênteses, o Alter Rebe faz referência ao seu discurso de Torah Ohr “Lembra-te do que [Amaleque fez]”, no qual explica “Havayá Se assenta como Rei para sempre” (Salmos 29:10). Também faz referência ao Zohar sobre Vayikra, que, como ele diz adiante, interpreta “após Havayá” como Malchut de Atsilut.

(דף עשרים בתחלת עמוד ב') ועמ"ש ע"פ הזהר קדושים⁶ (דפ"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואחרי לא יהיה^{7,8} והוא

(fólio 20, no início do lado b). E veja o que está escrito sobre a [passagem do] Zohar, Kedoshim (fólio 86, fim do lado a), sobre o versículo “E depois de Mim não haverá nenhum”. E é

A referência ao Zohar é ao fólio 20b. Ele acrescenta uma referência à sua explicação do Zohar sobre Kedoshim (fólio 86a), acerca de “E depois de Mim não haverá nenhum” (Isaías 43:10). Em seguida, passa a mostrar que o mesmo padrão se aplica em todos os níveis.

כמו כן עד רום המעלות, כי גם הקו נמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מבחי" מלכות דא"ס לבד,

igualmente até as alturas supremas; pois até o kav (linha de luz) é atraído, por meio do tsimtsum (contração) e do espaço vazio, somente do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof).

Até mesmo o kav, a linha tênue da Luz Infinita que é atraída para o espaço vazio após o tsimtsum, provém somente de Malchut do Infinito. Portanto, em todos os níveis, o que se estende para fora a fim de criar é a Malchut de D'us, Suas “costas”, e nunca Sua essência.

(וזהו ענין אל תקרי שמות אלא שמות⁹ המבואר במ"א ע"פ ובבואה לפני המלך^{10,11} כו' ע"ש וכמ"ש

ע"פ את שבתותי¹² תשמרו בפ"י וענין בורא קדושים ישתבח שמך כו' ע"ש).

(E este é o significado de “Não leias shammos (desolações), mas shemos (nomes)”, explicado em outro lugar, sobre o versículo “E quando ela compareceu perante o rei”, etc.; veja ali. E como está escrito sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, acerca do significado e conceito de “Criador de seres santos, seja louvado o Teu Nome”, etc.; veja ali.)

Aqui começa um longo trecho entre parênteses. O jogo de palavras dos Sábios, “Não leias shammos (desolações), mas shemos (nomes)” (Berachot 7b), pertence à mesma ideia: os mundos provêm dos Nomes de D'us, expressões exteriores Dele, e não de Sua essência. O Alter Rebe faz referência aos seus discursos sobre “E quando ela compareceu perante o rei” (Ester 9:25) e “Guardareis os Meus Shabatot”, nos quais também explica a bênção “Criador de seres santos, seja louvado o Teu Nome”.

ובזה יש להבין ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש ע"ד מ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] כדלקמן. דהנה פ"י קדוש

היינו מובדל שאינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש כו' משא"כ אצלו ית' שהוא קדוש ומובדל כו'.

E com isso pode-se compreender o significado de “Santo” [dito] três vezes, conforme o que escreveu o Arizal, como [será explicado] adiante. Pois o significado de kadosh (santo) é “separado”: não como a alma, que é afetada pelos acontecimentos do corpo por estar efetivamente revestida [nele] etc.; ao passo que Ele, bendito seja, é santo e separado etc.

Isso explicará por que “Santo” é dito três vezes (como no “Santo, santo, santo” dos anjos, Isaías 6:3), seguindo o Arizal, citado adiante. “Santo” (kadosh) significa “separado”: a alma é afetada pelo que acontece com seu corpo porque está realmente revestida nele; mas D'us, que dá vida ao mundo, não é afetado por ele.

וצ"ל מהו ענין כפילות הקדוש ג"פ [ג' פעמים]. אך הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה וקבל היהודים^{13, 14} וע"פ קול דודי^{15, 16} פ"י יהללו את שם¹⁷ הוי" כי הוא צוה ונבראו,

E é preciso compreender o que significa a repetição de “Santo” três vezes. A explicação é a seguinte: está explicado em outro lugar, no discurso que começa “E os judeus aceitaram”, e sobre o versículo “A voz do meu amado”, o significado de “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou e foram criados”:

Por que “Santo” é repetido três vezes? Para responder, o Alter Rebe recorda sua explicação, nos discursos “E os judeus aceitaram” (Ester 9:23) e “A voz do meu amado” (Cântico dos Cânticos 2:8), sobre o versículo “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou e foram criados” (Salmos 148:5).

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו שלא שייך עליו ית' לומר לשון ברא¹⁸ לנוכח¹⁹ דמשמע שיש כח הפועל בנפעל ולא שייך זה

“pois Ele”, isto é, Sua essência e Seu ser, bendito seja, “ordenou e foram criados”; pois, em relação a Ele, bendito seja, não cabe empregar o termo bara (“criou”) no sentido de presença, o que implica que o poder do Agente está no que é feito; e isso não se aplica

O versículo diz que “Ele”, a própria essência de D'us, “ordenou”, e não que “criou” (bara). A palavra bara descreve o Criador como presente naquilo que faz, implicando que o poder do Agente está investido no que é feito; isso não pode ser dito a respeito da essência de D'us.

אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלקים²⁰ וזהו יהללו את שם בחי' שם בלבד שאינו מערף עצמותו ומהותו אבל כי הוא עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא כו' ע"ש.

exceto aos Seus Nomes, bendito seja Ele, como está escrito: “No princípio, Elokim criou.” E isso é “Louvem o Nome”: o nível de um nome apenas, que não pertence à ordem de Sua essência e ser. Mas “pois Ele”, Sua essência e ser, por assim dizer, é somente como se “Ele ordenasse e eles fossem criados” por si mesmos, etc.; veja ali.

Essa linguagem só se aplica aos Nomes de D'us, Suas forças reveladas, como em “No princípio, Elokim criou” (Gênesis 1:1), onde a criação é atribuída ao Nome Elokim. Por isso o versículo diz “Louvem o Nome”: um nome não pertence à ordem da essência de D'us, enquanto, para a própria essência, a criação é tão fácil como se “Ele ordenasse e eles fossem criados” por si mesmos.

והנה גם לשון ברא לנוכח הוא מורה על התהוות יש מאין דוקא וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ בראשית. וצ"ל מאחר דפי' ברא לנוכח היינו שיש כח הפועל בנפעל איך נקי יש מאין.

Ora, o termo bara, no sentido de presença, também denota especificamente o vir a existir de algo a partir do nada (yesh me'ayin), como escreve o Ramban no início da Parashat Bereshit. E devemos entender: visto que o significado de bara, no sentido de presença, é que o poder do Agente está presente naquilo que é feito, como isso pode ser chamado algo a partir do nada?

Uma dificuldade: o Ramban, no início de seu comentário sobre Gênesis, escreve que bara significa especificamente trazer algo à existência a partir do nada (yesh me'ayin). Mas, se bara implica que o poder do Agente está presente naquilo que Ele faz, como isso pode ser chamado "a partir do nada"?

אמנם הענין כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיהי²¹ וגרמוהי חד דהיינו שהכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות הנק' גרמוהי הן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד,

No entanto, a explicação é como está escrito em Igueret HaKodesh, na passagem que começa "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um": os recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), chamados "Seus recipientes" (gramohi), são divindade, capazes de criar algo a partir do nada como o Infinito (Ein Sof), e não apenas segundo o modo de uma cadeia descendente de causa e efeito;

A resposta vem da epístola "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um" (Tanya, Igueret HaKodesh 20). Os recipientes das Dez Sefirot de Atsilut, chamados "Seus recipientes", são eles próprios divindade e podem criar algo a partir do nada, como o Infinito; a criação não é apenas uma cadeia de causa e efeito.

כי ע"י סדר ההשתלשלות לבד אפילו צמצומים רבים לא יועילו להיות התהוות גשמיות מרוחניות, ולכן נקרא יש מאין ע"ש וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר²² שהתהוות הגשמיות מרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה,

pois somente pela ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mesmo muitas contrações não seriam suficientes para fazer surgir o físico a partir do espiritual; por isso é chamado algo a partir do nada; veja ali. E também os sábios da investigação [filosófica] escreveram que, quanto ao surgimento do físico a partir do espiritual, não há algo a partir do nada maior do que isso;

Nenhuma cadeia de causa e efeito, por mais contrações pelas quais passe, pode transformar espírito em matéria; por isso a criação é verdadeiramente "algo a partir do nada". Até os filósofos dizem que a matéria surgindo do espírito é o maior exemplo de algo a partir do nada.

שהרי גם ריבוא רבבות ירידות והשתלשלות לא יועילו שיתהווה הגשמיות מהרוחניות, אלא שזהו רק כחו ויכולתו לבד יתברך שהוא הכל יכול והכח הזה בכלים דאצילות היינו לפי שבהן מלובש הארת הקו מאור א"ס שהאור מעין המאור כו'

pois mesmo miríades e miríades de descidas e estágios da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) não seriam suficientes para que o físico surgisse do espiritual; antes, isso é somente Seu poder e capacidade, bendito seja Ele, pois Ele é o Onipotente. E esse poder está nos recipientes de Atsilut porque neles está revestido o brilho do kav proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois a luz é semelhante à fonte luminosa, etc.,

Incontáveis estágios de descida jamais fariam o espiritual tornar-se físico; somente a própria onipotência de D'us pode fazê-lo. Os recipientes de Atsilut têm esse poder porque a luz do kav, proveniente da Luz Infinita, está revestida neles, e uma luz compartilha a natureza de sua fonte.

ומתייחד עמהן בבחינת איהו וגרמוהי חד ועל ידי זה בורא על ידן יש מאין. ובאמת גם התהוות נבראים רוחניים דבי"ע מהכלים דאצילות הוא בחינת יש מאין ולא דרך השתלשלות כמש"ש [כמה שכתוב שם] באגה"ק [באגרת הקודש] הנ"ל.

e ele se une a eles na qualidade de “Ele e Seus recipientes são um” (ihu vegarmohi chad); e, por meio disso, Ele cria através deles algo a partir do nada. Na verdade, até mesmo o surgimento dos seres espirituais criados de Beriá, Yetsirá e Assiá a partir dos recipientes de Atsilut é [um caso de] algo a partir do nada, e não pelo processo da cadeia descendente dos mundos, como está escrito ali na Igueret HaKodesh mencionada acima.

A luz se une aos recipientes (“Ele e Seus recipientes são um”), e assim D'us cria através deles. De fato, até mesmo as criações espirituais de Beriá, Yetsirá e Assiá surgem dos recipientes de Atsilut como algo a partir do nada, e não por descida gradual, como explica a mesma epístola.

והנה מצד הארת הקו המלוכש בכלים דאצילות שיך לומר ברא לשון נוכח שהרי הארה מהכלים ו גם אפילו הארה דהארה מהקו מלוכש ממש בהנבראים להחיותם כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם וכמ"ש כס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות ²³ כו'

Ora, do ponto de vista do brilho do kav revestido nos recipientes de Atsilut, é adequado dizer bara, um termo de presença; pois um brilho proveniente dos recipientes, e até mesmo um brilho de um brilho do kav, está realmente revestido nos seres criados para lhes dar vida, como está escrito ali em Igueret HaKodesh, e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 1, em nome do Arizal: que até mesmo na matéria inanimada propriamente dita estão revestidas as letras da fala dos Dez Enunciados, etc.

Como a luz do kav está nos recipientes de Atsilut, e um vislumbre dela chega a cada ser criado para lhe dar vida, a palavra bara se aplica aqui: o poder do Criador está presente na criatura. Tanya (Shaar HaYichud VebaEmunah 1) cita o Arizal, segundo o qual até a matéria inanimada contém letras da fala dos Dez Enunciados da criação.

והרי זה בחי' כח הפועל המלוכש ממש בהנפעל כמ"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג [פרק ג'] ואעפ"כ [ואף על פי כן] התהוות הנפעל כמו האבן מבחינת כח הפועל המלוכש בו שהן צרופי אותיות דבר ה' המלוכש בו זהו ממש התהוות יש מאין

E isso é o nível do poder do Agente realmente revestido naquilo que é feito, como está escrito ali no capítulo 3. Apesar disso, o surgimento daquilo que é feito — como uma pedra — a partir do poder do Agente revestido nela, que consiste nas combinações das letras da palavra de D'us revestidas nela, é verdadeiramente um vir a existir de algo a partir do nada;

Esse é “o poder do Agente dentro daquilo que é feito”, descrito em Shaar HaYichud VebaEmunah 3. Mesmo assim, uma pedra que vem a existir pelas letras da palavra de D'us nela permanece criada a partir do nada.

שהרי האותיות הם כחות אלקיים ושיתהווה מזה אבן גשמי עד"מ הרי זה ממש מאין ואפס כו' שהרי על פי דרך השתלשלות בלתי אפשר כלל וכלל שהכח הרוחני ונבדל מגדר הגשם יהיה ממנו לבד התהוות אבן גשמי עד"מ.

pois as letras são poderes divinos, e que uma pedra física, por exemplo, venha a existir a partir delas é, de fato, algo vindo do nada e do não-ser, etc.; pois, segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é absolutamente impossível que, por si só, um poder espiritual e separado dos limites do físico dê origem a uma pedra física, por exemplo.

As letras são poderes espirituais e divinos; portanto, uma pedra física que surge delas é criação a partir do nada. Pela mera descida, um poder espiritual, que está além de todos os limites do físico, jamais poderia, por si só, produzir uma pedra física.

וזהו ענין קדוש דפ"י מובדל כי אע"פ [אף על פי] שיש כח הפועל ממש בנפעל מ"מ כח זה הוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להארת הקו המלוּבש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות כי הוא רק

E este é o significado de kadosh, que quer dizer “separado”: pois, embora o poder do Agente esteja realmente no ser sobre o qual Ele age, esse poder, contudo, é apenas um mero raio de luz, que não toca a luz do kav que está revestida nas Dez Sefirot de Atsilut; pois é apenas

Agora fica claro o significado de kadosh, “separado”. Embora o poder criador esteja realmente dentro da criatura, ele é apenas um vislumbre, que não toca a luz do kav tal como se encontra nas Dez Sefirot de Atsilut.

כמו זיו השמש מהשמש וע"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שהוא רק הארה דהארה, והארה דהארה דהארה כו', ועוד זאת שגם כח הפועל מעשרה מאמרות וכלים דאצילות המלוּבש ממש בהנפעל שהם ב"ע אינו כלל כדמיון הנשמה המלוּבשת בגוף

como o brilho do sol que provém do sol; e veja ali, em Iggeres HaKodesh, que é apenas um raio de luz de um raio de luz, e um raio de luz de um raio de luz de um raio de luz, etc. Além disso, mesmo o poder do Agente proveniente das Dez Declarações e dos recipientes de Atsilut, que está efetivamente revestido no ser sobre o qual age — que é Beriá, Yetsirá e Assiá —, não é de modo algum como a alma revestida no corpo;

Sua relação com a fonte é como a da luz do sol com o sol; Iggeres HaKodesh a denomina “um raio de luz de um raio de luz”, e ainda mais distante. Além disso, mesmo esse poder dentro das criaturas de Beriá, Yetsirá e Assiá não é como uma alma dentro de um corpo.

שהרי אין שרש התהוות הגוף ועצמותו מנשמתו כו' מה שאין כן כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש²⁴ כו' ולכן הנפעל בטל באמת לגבי כח הפועל שבו ולא

pois a origem do surgimento do corpo e de sua própria essência não é sua alma, etc.; ao passo que o poder do Agente e o sopro de Sua boca, bendito seja Ele, que está no ser sobre o qual age, faz esse ser existir do nada para algo, etc. Portanto, o ser sobre o qual age é verdadeiramente anulado diante do poder do Agente que nele se encontra, e não

O corpo não deve sua existência à alma, mas o poder do Agente, “o sopro de Sua boca”, é que faz a criatura existir do nada. Por isso, a criatura é verdadeiramente anulada diante do poder que nela se encontra.

כמו גוף לגבי הנשמה²⁵ כמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וספ"ו, ועיין עוד באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בדי"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]²⁶ במש"ש [במה שכתוב שם] והיינו חיצוניות דחיצוניות דכלים כו' שהיא מסותרת לגמרי ברוח נפש דעשיה כהסתר והעלם הבורא מהנברא: ב

como o corpo diante da alma, conforme está escrito tudo isso em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 3 e fim do capítulo 6. Veja também em Iggeres HaKodesh, perto do fim, na passagem que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”, no que ali está escrito: que este é o aspecto exterior da dimensão exterior dos recipientes, etc., que está inteiramente oculto no ruach [e] nefesh de Assiá, assim como o Criador está oculto e escondido da criatura.) (2)

O corpo não é anulado diante da alma dessa maneira, como explica o Tanya em Shaar HaYichud VehoEmunah, capítulos 3 e 6. O Alter Rebe também cita o ensaio “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim” (que a edição de Kehot situa em Kuntres Acharon, impresso após Iggeres HaKodesh): ali, a camada mais exterior dos recipientes está inteiramente oculta nos níveis mais baixos de Assiá, assim como o Criador está oculto de Suas criaturas. O “(2)” final abre a segunda seção do discurso.

והנה ידוע דיש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובחי' סוכ"ע ונק' פנימיים ומקיפים

Ora, é sabido que há duas modalidades de emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); elas são chamadas luzes interiores [e] luzes abrangentes.

A seção 2 apresenta as duas modalidades de luz divina: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada luz “interior”, e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), chamada luz “abrangente”.

והנה כל הנ"ל מענין התלבשות הארת הקו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שע"ז מהוה ביי"ע יש מאין זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא נמשך בבחי' התלבשות וכח הפועל בנפעל.

Ora, tudo o que foi dito acima a respeito do revestimento da luz do kav nas Dez Sefirot de Atsilut, por meio do qual Ele faz Beriá, Yetsirá e Assiá existirem como algo a partir do nada, corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos, que é emanada pelo modo de revestimento e como o poder do Agente no ser sobre o qual age.

Tudo o que foi dito até aqui — a luz do kav revestida nas Dez Sefirot de Atsilut, que cria Beriá, Yetsirá e Assiá — pertence à luz que preenche todos os mundos. Ela atua entrando em suas criações: é o poder do Agente dentro do ser sobre o qual age.

אבל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה ע"י בחי' מקיף לבד דהיינו כמ"ש כל אשר חפץ ²⁷ ה' עשה

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos é aquele que não se reveste de modo algum, nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut; antes, faz existir e dá vida apenas por meio de um aspecto abrangente, isto é, como está escrito: “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez.”

A luz abrangente não entra em coisa alguma, nem mesmo nas Sefirot de Atsilut; ela cria e sustenta “de fora”. Isso corresponde a “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez” (Psalms 135:6): somente a vontade realiza isso.

כי ע"י שעלה ברצונו להיות התהוות העולם ע"י ממש נתהוה העולם, אף שאין הרצון מלובש כלל בהנברא שהרי הוא בחי' א"ס ואפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אינו מתלבש כו'

Pois, pelo fato de ter surgido em Sua vontade que o mundo viesse a existir, foi precisamente por isso que o mundo veio a existir, embora a vontade não esteja de modo algum revestida no ser criado, pois ela é o nível do Infinito (Ein Sof), e não está revestida nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut etc.

Como surgiu na vontade de D'us que o mundo existisse, o mundo veio a existir, embora a própria vontade não esteja de modo algum dentro do mundo. Essa vontade pertence ao Infinito e não está revestida nem mesmo em Atsilut.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם ²⁸ שע"י שעלה במחשבה ע"י נתהוו כו' וכמבואר ענין זה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות, ²⁹

E isto é “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: pelo fato de ter surgido em [Seu] pensamento, por isso vieram a existir etc., conforme explicado na explicação sobre o versículo “Que tragam vestes reais”.

Assim também, “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” (Isaías 55:8): ao contrário do pensamento de uma pessoa, somente o pensamento de D'us traz as coisas à existência. O Alter Rebe se refere à sua explicação de “Que tragam vestes reais” (Ester 6:8), que desenvolve esse tema.

ונמצא כל נברא בפרט וכל העולמות בכלל יש בהם שני מיני חיות האחד הנמשך ומתלבש בתוכיותם

Conclui-se que cada ser criado em particular, e todos os mundos em geral, têm em si dois tipos de força vital: a primeira é emanada e revestida em seu interior,

Conclui-se que cada criatura, e os mundos como um todo, têm dois tipos de força vital. A primeira está dentro da criatura, revestida em seu próprio ser.

והוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ושרשו מהארת הקו שבכ"ס [שבעשר ספירות] דאצילות וע"ז נאמר ברא לשון נוכח כנ"ל, והב' הוא בחי' המקיף מבחי' סוכ"ע

e provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e sua raiz está na irradiação do kav (linha de luz) nas Dez Sefirot de Atsilut; a respeito disso se diz bara, uma expressão de presença, como mencionado acima. E o segundo é o nível da luz abrangente, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Essa força vital interior provém da luz que preenche todos os mundos, cuja raiz está no kav dentro das Dez Sefirot de Atsilut, e a respeito dela a Torá diz bara. A segunda é a força vital abrangente, proveniente da luz que circunda todos os mundos.

וכמאמר נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי³⁰ כו' וכמו שהוא בהנשמה כך בכללות הבריאה כו' como na declaração: "A alma que Tu colocaste em mim" etc., "e Tu a guardas dentro de mim" etc. E, assim como é com a alma, assim também é com a criação como um todo etc.

A bênção matinal "A alma que colocaste em mim... e Tu a guardas dentro de mim" (Berachos 60b) mostra ambos: a alma colocada dentro e D'us guardando-a de além. Assim como é com a alma, assim também é com toda a criação.

והנה על זה נאמר כי הוא צוה ונבראו כי מבחינה זו דסוכ"ע אין שייך כלל התלבשות כח הפועל בהנפעל

Ora, a respeito disso se diz: "Pois Ele ordenou, e foram criados"; pois, nesse nível da luz que circunda todos os mundos, de modo algum se aplica o revestimento da força do agente naquilo que é produzido,

A respeito da luz abrangente, a Escritura diz: "Pois Ele ordenou, e foram criados". Nesse nível, a força do Agente não está de modo algum revestida naquilo que Ele produz.

שהרי אינו מלובש כלל כ"א שעל ידי שעלה ברצונו שיהיה ההתהוות עי"ז דוקא נעשה ע"כ אין שייך עי"ז רק כמ"ש כי הוא צוה ועי"ז ונבראו כו'.

pois ela não está de modo algum revestida; em vez disso, foi precisamente por ter surgido em Sua vontade que a existência viesse a ocorrer que isso se realizou. Portanto, a única expressão que se aplica a isso é, como está escrito: "Pois Ele ordenou" e, por isso, "foram criados" etc.

Como a luz abrangente não entra em suas criações, é somente a vontade de D'us de que elas existam que as traz à existência. Por isso, somente a expressão "Ele ordenou, e foram criados" se aplica a ela.

ועיין מ"ש מענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בדי"ה אלה מסעי^{31,32} גבי ברכת המצות שיש בהם לשון נוכח ברוך אתה כו' ולשון נסתר אשר קדשנו כו' ע"ש.

E veja o que está escrito sobre a luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos no discurso que começa com “Estas são as jornadas”, a respeito das bênçãos sobre as mitsvot, que contêm a linguagem de presença [tratamento direto], “Bendito és Tu” etc., e a linguagem oculta [terceira pessoa], “que nos santificou” etc.; veja lá.

O Alter Rebe se refere ao seu discurso “Estas são as jornadas” (Masei). Ali, explica por que uma bênção diz “Bendito és Tu”, em tratamento direto, mas “que nos santificou”, na terceira pessoa oculta: as duas formas correspondem à luz que preenche todos os mundos e à luz que os circunda.

SEÇÃO 2 • 13

O segundo e o terceiro “Santo”

3 והנה ידוע דעיקר ההתהוות והחיות הוא מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' א"ס ממש וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ יביאו לבוש מלכות³³ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ב

Ora, é sabido que a principal [fonte de] existência e força vital é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é verdadeiramente o nível do Infinito (Ein Sof), como está escrito ali sobre o versículo “Que tragam vestes reais”, e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 22.

A principal fonte da existência e da vida do mundo é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o próprio Infinito, e não uma luz que penetra nos mundos. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Que tragam vestes reais” (Esther 6:8) e ao Tanya, capítulo 22.

והנה רצון העליון הוא מקור החיים³⁴ המהוה את כל העולמות כו' וזהו יש מאין דהיינו שאין שום התלבשות כלל בהנפעל מבחי' כח הפועל שבבחי' סוכ"ע

Ora, a Vontade Suprema é a fonte da vida que dá existência a todos os mundos etc. E isto é algo a partir do nada (yesh me'ayin): não há absolutamente nenhum revestimento, naquilo que é produzido, do poder do Agente que se encontra no nível da luz que circunda todos os mundos.

Ali, o Tanya chama a Vontade Suprema de “fonte da vida” que dá vida a todos os mundos. A criação a partir desse nível é “algo a partir do nada” no sentido mais pleno, pois nada do poder do Agente se reveste naquilo que Ele produz.

(וגם מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אע"פ [אף על פי] שנמשך כח הפועל ומתלבש בהנפעל נקי יש מאין ממש כני"ל) וזהו ענין הקדוש הב'

(E mesmo no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), embora o poder do Agente seja emanado e se revista naquilo que é produzido, isso é chamado verdadeiramente algo a partir do nada, como mencionado acima.) E este é o significado do segundo "Santo":

Entre parênteses, ele acrescenta que mesmo a criação por meio da luz que preenche os mundos, na qual o poder do Agente de fato penetra na criatura, continua sendo verdadeiramente algo a partir do nada, como foi mostrado na seção 1. Assim, ele pode identificar o segundo dos três "Santo" pronunciados.

דהיינו בחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל מבחי' העלמין יותר מבחי' קדוש הג' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos, que é santo e separado dos mundos mais do que o nível do terceiro "Santo", que é o nível da luz que preenche todos os mundos;

O segundo "Santo" corresponde à luz que circunda os mundos. Ela está separada dos mundos ainda mais do que o nível do terceiro "Santo", que é a luz que os preenche.

דהיינו שאפילו בחי' זיו והוד לא נמשך ממנו להתלבש בהעלמין בפנימיותם אלא שהוא אור מקיף ועד"ז נתבאר במ"א בפי' אתה קדוש ושמך קדוש.

isto é, nem sequer um esplendor e um brilho são emanados dele para se revestirem nos mundos em sua dimensão interior (pnimiyut); em vez disso, ele é uma luz abrangente. E nessa mesma linha foi explicado em outro lugar o significado de "Tu és santo e Teu Nome é santo".

Nem sequer um brilho da luz que circunda os mundos penetra neles; ela permanece fora deles, como uma luz abrangente. A mesma distinção é traçada em outro lugar a partir das palavras da Amidá: "Tu és santo e Teu Nome é santo".

שמך קדוש היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו³⁵ אלא הודו וזיוו של שמו נמשך ומתלבש בהעלמין וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זיו השכינה³⁶ זיו דייקא

"Teu Nome é santo" é o nível da luz que preenche todos os mundos, como está escrito: "Pois somente Seu Nome é exaltado"; apenas o esplendor e o brilho de Seu Nome são emanados e se revestem nos mundos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "o brilho da Shechiná (Presença Divina)" — especificamente, "o brilho".

"Teu Nome é santo" é a luz que preenche os mundos. O versículo "Pois somente Seu Nome é exaltado" (Psalms 148:13) significa que o próprio Nome permanece exaltado, e somente sua glória e seu brilho penetram nos mundos. Da mesma forma, os Sábios dizem que os justos desfrutem do "esplendor da Shechiná" (Berachos 17a): o esplendor, e não a própria Shechiná.

אבל אתה קדוש היינו שאפילו זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ממנו בפנימיותם ותוכיותם

Mas “Tu és santo” significa que os mundos não poderiam receber dele força vital, nem sequer um esplendor e um brilho, em sua dimensão interior e em seu íntimo;

“Tu és santo” vai além: refere-se a um nível do qual os mundos não poderiam receber vida dentro de si, nem sequer um brilho.

אלא שמחיה ומהוה אותם ע"י בחי' מקיף כנ"ל ועמ"ש מזה פי וארא ע"פ לכן אמור לבני ישראל³⁷ כוי וע
 "פ אסרי לגפן³⁸ כפי' ויחי:

em vez disso, ele lhes dá vida e os faz existir por meio de um aspecto abrangente, como mencionado acima. E veja o que está escrito a esse respeito na Parshas Va'eira, sobre o versículo “Portanto, diz aos filhos de Israel” etc., e sobre o versículo “Atando à videira”, na explicação [em] Vayechi.

Em vez disso, esse nível lhes dá vida e existência a partir de fora, como uma luz abrangente. O Alter Rebe remete a seus maamarim sobre “Portanto, diz aos filhos de Israel” (Exodus 6:6), em Va'eira, e sobre “Atando seu jumentinho à videira” (Genesis 49:11), em Vayechi.

SEÇÃO 3 • 14-6

Atik e Arich Anpin: o primeiro “Santo”

4 ג והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות כי הנה כתר לשון כותרת שהוא סוכב ומקיף

(3) Ora, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), há também dois níveis. Pois Kéter (a Coroa) está relacionado à palavra koseret (uma coroa que circunda), que envolve e circunda.

A seção 3 mostra que a própria luz circundante tem dois níveis. Kéter (a Coroa) recebe seu nome de koseret, uma coroa que circunda a cabeça; por sua própria natureza, portanto, é algo que envolve.

והנה הכתר הוא הממוצע³⁹ בין המאציל לנאצלים⁴⁰ ויש בו ב' בחי' עתיק וא"א עתיק בחינה אחרונה
 שבמאציל וא"א בחינת שרש הנאצלים

Ora, Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, e nele há dois níveis, Atik e Arich Anpin: Atik é o último nível do Emanador, e Arich Anpin é o nível da raiz dos emanados.

Kéter se encontra entre o Emanador, D'us mesmo, e as Sefirot emanadas, e possui dois aspectos: Atik, o último e mais baixo nível do Emanador, e Arich Anpin, a raiz de tudo o que é emanado. A nota da Kehot remete o leitor ao Etz Chaim do Arizal para o tema de Kéter como intermediário.

כי בחי' שרש הנאצלים יש לה איזה שייכות עם עלמין להיות ממנה התהוות הנאצלים בבחי' סוכ"ע שנקי ע"ש עלמין אלא שהוא סובב ומקיף מבחוץ ואינו נכנס בפנימית כו'

Pois o nível da raiz dos emanados tem alguma relação com os mundos, uma vez que dela provém a formação dos emanados, na modalidade da luz que circunda todos os mundos, denominada em referência aos mundos (almin); contudo, ela envolve e circunda de fora e não penetra no interior, etc.

Arich Anpin, como raiz dos emanados, tem alguma relação com os mundos, pois os emanados vêm a existir a partir dele. Por isso é chamado “sovev kol almin”, uma luz denominada em referência aos mundos (almin), embora apenas os envolva de fora e não penetre neles.

אבל בחינה אחרונה שבמאציל אין לה ערך ויחוס כלל עם התהוות עלמין כי הוא המתנשא מימות עולם^{41,42}

Mas o último nível do Emanador não tem absolutamente nenhuma relação ou conexão com a formação dos mundos, pois Ele é “Aquele que é exaltado desde os dias do mundo”;

Atik, o último nível do Emanador, não tem absolutamente nenhuma relação com a formação dos mundos. Ele é “exaltado desde os dias do mundo”, expressão da primeira bênção antes do Shemá da manhã.

אלא שהוא מקיף דמקיף וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית⁴³ בענין ג' בחי' מזון לבוש בית והמקיף דמקיף הוא המחבר המקיף עם הפנימי כו'

mas é apenas o circundante do circundante, como está escrito em outro lugar, a propósito do versículo “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, sobre os três níveis: alimento, vestimenta e casa. E o circundante do circundante é aquilo que une o circundante ao interior, etc.;

Atik é o “circundante do circundante”. O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa” (Salmos 30:1), a respeito de três níveis: o alimento, que penetra; a vestimenta, que circunda; e uma casa, que circunda até mesmo a vestimenta. Esse nível mais externo é o que une a luz circundante à luz interior.

היינו שיהיה התחברות סובב וממלא שלום בפמליא של מעלה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה עושה שלום⁴⁴ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

isto é, para que haja uma união entre as luzes circundante e preenchedora [sovev e memalê], paz na corte celestial, etc. E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: aquele que se ocupa com a Torá faz paz na corte celestial e na corte terrena;

A união entre as luzes circundante e preenchedora é chamada “paz na corte celestial”. Por isso, os Sábios dizem que aquele que se ocupa com a Torá faz paz na corte celestial e na corte terrena (Sanhedrin 99b).

כי התורה נקרא משל הקדמוני בחי קדמונו של עולם⁴⁵ ע"כ ממשיך שלום בפמליא של מעלה כללות בחי טוב וממלא וגם בפמליא של מטה היינו

pois a Torá é chamada “o provérbio do Antigo”, o nível do Antigo do mundo; por isso, ela faz descer paz na corte celestial — a expressão geral e coletiva dos níveis da luz circundante e da luz preenchidora — e também na corte terrena, isto é,

A Torá pode realizar isso porque é chamada “o provérbio do Antigo” (I Samuel 24:14), que Rashi explica como a Torá, o provérbio do Antigo do mundo, o Santo, bendito seja Ele. Por vir desse nível, a Torá traz paz no alto, entre as luzes circundante e preenchidora como um todo.

כי בכל נברא יש מבי בחי הנ"ל וכמאמר ואתה נפחת בי⁴⁶ ואתה משמרה בקרבי וכנ"ל וזהו ענין הקדוש הא' שהוא המשכת בחי עתיק

pois em todo ser criado há [algo] dos dois níveis mencionados acima, como diz a expressão: “E Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim”, como explicado acima. E isto é o significado do primeiro “Santo”: trata-se da atração para baixo do nível de Atik,

A paz embaixo significa que toda criatura possui ambos os tipos de força vital, a interior e a circundante, como diz a bênção da manhã: “Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim” (Berachos 60b). O primeiro “Santo” é a atração para baixo de Atik.

שהיא המשכה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה מה שהוא מובדל עדיין ומרומם מגדר עלמין כו' אלא שבחי א"א הנמשך ממנו הוא בחי סוכ"ע כו'.^{47, 48}

que é uma grande e poderosa emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, [daquilo] que ainda está separado e elevado acima dos limites dos mundos etc.; somente o nível de Arich Anpin, que é emanado dele, é o nível da luz que circunda todos os mundos etc.

Trata-se de uma grande e poderosa emanção da Luz Infinita, de um nível que ainda está separado e elevado acima dos limites dos mundos. Somente Arich Anpin, que emana de Atik, é a luz circundante que se relaciona com os mundos.

5 והנה נודע מענין כי אל דעות⁴⁹ שממטה למעלה כל מה שהוא למעלה יותר נקי אין לפי שאינו מושג וע"כ הגם שהתהוות הנבראים מבחי' מל' דאצי'

Ora, sabe-se, a partir do tema de “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”, que, de baixo para cima, tudo o que está mais acima é chamado “nada” (ayin), porque não é apreendido. Portanto, embora a vinda à existência dos seres criados provenha do nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação),

O versículo “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos” (I Samuel 2:3) fala de conhecimento no plural, e o Alter Rebe o interpreta como duas maneiras de ver. De baixo para cima, tudo o que está mais acima é chamado “nada” (ayin), porque o inferior não consegue apreendê-lo; e a criação a partir de Malchut de Atsilut, a fonte da luz que preenche os mundos, já é chamada algo a partir do nada.

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא יש מאין מ"מ עיקר בחי' אין הוא בחי' סוכ"ע לפי שאינו מושג יותר שאינו מתלבש כלל וכמ"ש במ"א ע"פ היש הוי' בקרבנו אם אין⁵⁰

a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é chamada algo a partir do nada; apesar disso, o principal nível de “nada” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), porque é ainda menos apreensível, pois não se reveste de modo algum; conforme está escrito em outro lugar sobre o versículo “Está Havayá (hayesh) entre nós, ou não (ayin)?”

No entanto, de baixo, o verdadeiro “nada” é a luz circundante, pois ela nunca penetra nos mundos e está ainda mais além de sua apreensão. Ele se refere à sua explicação de “Está Havayá entre nós, ou não?” (Êxodo 17:7), versículo que contrapõe yesh (“é”) a ayin (“não”).

אך מלמעלה למטה הוא בהפך שכל מה שלמטה יותר נקרא אין משום דכלא חשיב ולכן אדרבה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא אין

Mas, de cima para baixo, dá-se o inverso: tudo o que está mais abaixo é chamado “nada”, pois é “considerado como nada”. Portanto, ao contrário, o nível da luz que preenche todos os mundos é chamado “nada”.

De cima para baixo, vale o inverso: tudo o que está mais abaixo é chamado “nada”, pois, diante do que está acima, conta como nada. Dessa perspectiva, é a luz que preenche os mundos que é chamada “nada”.

וזהו כי עמך מקור חיים⁵¹ היא בחי' מלי' דאצי' מקור ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי' עמך שהוא טפל ובטל וכלא חשיב ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים כו'

E é isto que significa “Pois contigo está a fonte da vida”: o nível de Malchut de Atsilut, a fonte da luz que preenche todos os mundos, é chamado “contigo”, pois é secundário, anulado e considerado como nada; e é chamado “depois de Havayá”, o nível do “dorso”, etc.

Por isso Malchut de Atsilut, a fonte da luz que preenche os mundos, é chamada “contigo” em “Pois contigo está a fonte da vida” (Salmos 36:10): ela é secundária em relação a Ele, anulada e considerada como nada. Também é “depois de Havayá”, o “dorso” de D'us, tema da seção 1.

וגם אפי' [אפילו] בחי' סובב נקרא אין לגבי בחינה שאינו בגדר עלמין וכמאמר כתרא עילאה אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח⁵² אוכם הוא קדם עילת העילות⁵³ כו'

E mesmo o nível de sovev (o circundante) é chamado “nada” em relação a um nível que não se encontra dentro dos limites dos mundos; como diz o dito: “A Coroa Suprema, embora seja uma luz límpida, é negra diante da Causa das causas”, etc.;

Mesmo a luz circundante é chamada “nada” diante do nível que não se encontra, de modo algum, dentro dos limites dos mundos. Assim, o Tikkunei Zohar diz que o Kéter supremo, embora seja uma luz límpida, é negro diante da Causa das causas.

וכמ"ש ע"פ שחורה אני⁵⁴ כו' וזהו שהבריאה נקי' יש מאין היינו שמקור התהוות העלמין הוא מבחי' שנקי' אין גם מלמעלה למטה כו'.

e conforme está escrito sobre o versículo “Sou negra”, etc. E é por isso que a criação é chamada algo a partir do nada: isto é, a fonte da vinda à existência dos mundos provém de um nível chamado “nada” também de cima para baixo, etc.

Ele também se refere ao seu discurso sobre “Sou negra” (Cântico dos Cânticos 1:5). A criação é chamada “algo a partir do nada” porque sua fonte é um nível que é “nada” também de cima para baixo.

6 ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון^{55,56} בפ"י אחור וקדם צרתני⁵⁷ דגבי תורה וע"פ שובה ישראל⁵⁸ בפ"י וראית את אחורי⁵⁹ כו'

E veja o que está escrito sobre o versículo “Eu estava com Ele como um pupilo”, acerca do sentido de “Por trás e pela frente Tu me formaste”, a respeito da Torá; e sobre o versículo “Retorna, ó Israel”, acerca do sentido de “E verás Minhas costas” etc.

O Alter Rebe faz referência ao seu maamar sobre “Eu estava com Ele como um pupilo” (Provérbios 8:30), que explica “Por trás e pela frente Tu me formaste” (Salmos 139:5) como sendo dito a respeito da Torá, e ao seu maamar “Retorna, ó Israel”, sobre “E verás Minhas costas” (Êxodo 33:23). Ambos tratam das “costas” e da “face” de D'us, tema de “depois de Havayá”.

והנה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה פ"ד בכת"י [בכתב יד] קודש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] וז"ל [וזה לשונו] והנה ג' קדושות לג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא].⁶⁰ א' להווא דלא אתיידע כלל. הב' לכתר עילאה.

Ora, em Pri Etz Chaim, Sha'ar Chazaras HaAmidah (O Portal da Repetição da Amidá), capítulo 4, no manuscrito sagrado do Arizal, estão estas palavras: “Ora, as três [declarações de] ‘Santo’ [correspondem] às três cabeças de Atika Kadisha: a primeira àquele que não é conhecido de modo algum; a segunda, à Coroa Superior;

Agora ele traz as próprias palavras do Arizal, copiadas de seu manuscrito, em Pri Etz Chaim: os três “Santo” correspondem às três cabeças de Atika Kadisha: o primeiro à cabeça “que não é conhecida de modo algum”, e o segundo à Coroa Superior.

הג' למו"ס [למוחא סתימאה] חכמה קדמאה עכ"ל [עד כאן לשונו] והיינו כי רדל"א [רישא דלא אתידע] היינו עתיק בחינה תחתונה שבמאציל וכתר עילאה היינו כתר דא"א סוכ"ע והיינו ב' בחי' הנ"ל דסוכ"ע.

a terceira, a Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), a Chochmá primordial.” Até aqui suas palavras. Isto é, a Cabeça Incognoscível (Reisha deLo Isyada) é Atik, o nível inferior do Emanador; e a Coroa Superior é o Kéter de Arich Anpin, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e esses são os dois níveis da luz que circunda todos os mundos mencionados acima.

A terceira corresponde a Mocha Stima'ah, “o cérebro oculto”, a Chochmá primordial, e aí terminam as palavras do Arizal. O Alter Rebe identifica a Cabeça Incognoscível com Atik, o nível inferior do Emanador, e a Coroa Superior com o Kéter de Arich Anpin, a luz que circunda todos os mundos: os dois níveis da luz circundante descritos na seção 3.

אמנם מ"ש הג' למו"ס [למוחא סתימאה] אף דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא בחי' חכמה שבכתר בחי' סוכ"ע היינו לפי שהוא דיבר בשרש בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבכולם האצי".

No entanto, quanto ao que ele escreveu, “a terceira, a Mocha Stima'ah”: embora Mocha Stima'ah seja o nível de Chochmá dentro de Kéter, o nível da luz que circunda todos os mundos, isso se deve ao fato de que ele falava da raiz do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) no Mundo de Atsilut (Emanação).

Mocha Stima'ah é Chochmá dentro de Kéter e, portanto, também pertence à luz circundante. Ainda assim, o Arizal a associa ao terceiro “Santo” porque fala da raiz da luz que preenche os mundos de Atsilut, a qual, como explica o parágrafo seguinte, provém da Chochmá oculta.

Algo a partir do nada em Atsilut

7 והנה כמו שביי"ע ממש התהוותם יש מאין מבחי' מל' דאצילות שהוא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

דביי"ע כמ"כ [כמו כן] באצ"י יש ג"כ ביי"ע

Ora, assim como Beríá, Yetsirá e Assiá propriamente ditos vêm à existência como algo a partir do nada, do nível de Malchut do Mundo de Atsilut, que é a fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) de Beríá, Yetsirá e Assiá, assim também em Atsilut há Beríá, Yetsirá e Assiá:

Beríá, Yetsirá e Assiá vêm à existência como algo a partir do nada, de Malchut de Atsilut, a fonte da luz que os preenche. Da mesma forma, dentro do próprio Atsilut há níveis paralelos a Beríá, Yetsirá e Assiá.

היינו או"א [אבא ואימא] הם בריאה דאצילות וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁶¹ שהיא נק' בריאה יש מאין

וזהו ענין בורא קדושים ישתבח שמך^{62, 63} כמ"ש במ"א

isto é, Abá e Imá (Chochmá e Biná) são a Beríá de Atsilut, como está escrito: “E Chochmá será encontrada me’ayin (a partir do nada)”: pois ela é chamada beriyá (criação), algo a partir do nada. E este é o significado de “Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado”, como está escrito em outro lugar.

Abá e Imá, Chochmá e Biná, são “a Beríá de Atsilut”: Chochmá é chamada criação, algo a partir do nada, como em “E Chochmá será encontrada a partir do nada (me’ayin)” (Jó 28:12). Este é o significado de “Criador de seres santos”, na bênção matinal: até mesmo os níveis santos de Atsilut são “criados” a partir do nada.

וגם קנה חכמה קנה בינה⁶⁴ ב"פ [ב' פעמים] קנה בגימט' [בגימטריא] יש^{65, 66} והאין שממנו תמצא החכמה

הוא בחי' כתר

E também: “Acquire Chochmá, acquire Biná”: kneh (“acquire”), repetido duas vezes, equivale, em guematria, a yesh (“algo”). E o ayin (“nada”) de que Chochmá é encontrada é o nível de Kéter;

Também em “Acquire Chochmá, acquire Biná” (Provérbios 4:5), a palavra kneh (“acquire”, 155) aparece duas vezes, e duas vezes 155 são 310, o valor numérico de yesh (“algo”). O ayin (“nada”) de que Chochmá é encontrada é Kéter.

והוא גי' ע"י ב' המשכות ממלא וסובב א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] וח"ס [וחכמה סתימאה] הוא מקור לבחי' הא"פ [האור פנימי] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד

e isso também se dá por meio de dois influxos, o que preenche e o que circunda, a luz interior (Or Pnimi) e a luz circundante (Or Makif); e a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) é a fonte do nível da luz interior, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 4.

Isso também ocorre por meio de dois influxos, o que preenche e o que circunda, isto é, a luz interior e a luz circundante. A Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) dentro de Kéter é a fonte da luz interior, como explica Etz Chaim, no Portão de Arich Anpin.

וגם כי או"א [אבא ואימא] יונקים מב' מזלות ונוצר ונקה ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ט) דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות.⁶⁷

Além disso, Abá e Imá recebem seu sustento dos dois mazalot, Notzer e Nakeh, cuja raiz está em Mocha Stimaá (o cérebro oculto). E é isso que está escrito no Zohar, Parte III (folio 289): a Chochmá oculta é “a cabeça de toda cabeça” em relação às demais [níveis de] Chochmá.

Além disso, Abá e Imá recebem seu sustento dos dois “mazalot”, canais de influxo chamados Notzer e Nakeh, cuja raiz está em Mocha Stimaá. Por isso, o Zohar chama a Chochmá oculta de “a cabeça de toda cabeça” para todos os demais níveis de Chochmá.

וזהו ענין הקדוש הג' כי ההמשכה רק מבחי' שערות וח"ס [וחכמה סתימאה] עצמה הוא קדוש ומובדל וכתרא עילאה הוא בחי' מקיף וסובב כתר לשון כותרת כו' ועתיק הוא בחי' מקיף למקיף

E este é o significado do terceiro “Santo”: pois o influxo se dá apenas a partir do nível dos cabelos, enquanto a própria Chochmá oculta é santa e separada. E a Coroa Suprema é o nível da luz circundante e envolvente; Kéter está relacionado a koseret (uma coroa que circunda), etc.; e Atik é o nível que circunda o circundante.

Este é o terceiro “Santo”: aquilo que é transmitido da Chochmá oculta passa apenas pelos “cabelos”, canais sutis de luz, enquanto a própria Chochmá oculta permanece santa e separada. A Coroa Suprema é a luz circundante, como sugere a palavra Kéter (uma coroa que circunda), e Atik é o circundante do circundante.

וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש והם ג' המשכות להיות שרש ג' בחי' בית לבוש מזון דכללות העולמות בית נק' בחי' מקיף למקיף כו' ולבוש הוא בחי' מקיף וסוכ"ע וכמ"ש במ"א ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁸.

E este é o significado de “Santo” [recitado] três vezes: são três influxos, que constituem a raiz dos três níveis — casa, vestimenta [e] alimento — dos mundos em seu conjunto. “Casa” é chamada o nível do circundante do circundante, etc.; e “vestimenta” é o nível do circundante, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como está escrito em outro lugar a respeito do versículo “Tragam vestes reais”.

Estas são as três vezes em que se diz “Santo”: três influxos que são as raízes da casa, da vestimenta e do alimento para os mundos em seu conjunto. A casa é o circundante do circundante; a vestimenta é a luz circundante, sovev kol almin, conforme explicado sobre “Tragam vestes reais” (Ester 6:8).

SEÇÃO 5 • 18-9

“Andarás”: amor por meio da contemplação

8 ומזון היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ודרך פרט ממלי דאצי' לבי"ע נמשכים ג"כ ג' בחי' אלו שהרי נעשית עתיק וכתר לבריאה שהוא נק' מקיף כו' ע"ד שמלי דא"ק [דאדם קדמון] נעשה עתיק וכתר לאצי'

E “alimento” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Em particular, também são atraídos esses três níveis de Malchut (soberania) de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá; pois ela se torna Atik e Kéter (a Coroa) para Beriá, que é chamado de envolvente etc., assim como Malchut de Adam Kadmon se torna Atik e Kéter para Atsilut;

O alimento é a luz que preenche os mundos. Em particular, os mesmos três níveis são atraídos de Malchut de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá: Malchut torna-se Atik e Kéter desses mundos, seus níveis envolventes, assim como Malchut de Adam Kadmon se torna Atik e Kéter de Atsilut.

וגם מתלבשת בפנימיותם (וע' מ"ש ע"פ מי מנה⁶⁹ בפ"י והים עליהם מלמעלה⁷⁰ ומ"ש בפסוק ויקהל משה⁷¹ וע"פ קחו מאתכם תרומה⁷² כו' ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא⁷³ כו'

e também se reveste em sua dimensão interior (pnimiyut). (E veja o que está escrito sobre o versículo “Quem contou”, a respeito do sentido de “E o mar estava sobre eles, por cima”; e o que está escrito sobre o versículo “E Moshe reuniu”; e sobre o versículo “Tomai de vós uma oferta” etc.; e na explicação sobre o versículo “E agora, rogo, que se engrandeça” etc.;

Malchut de Atsilut também se reveste nos mundos inferiores como sua luz interior. Entre parênteses, o Alter Rebe enumera maamarim sobre esse tema: sobre “Quem contou” (Números 23:10), explicando “e o mar estava sobre eles, por cima” (II Crônicas 4:4); sobre “E Moshe reuniu” (Êxodo 35:1); sobre “Tomai de vós uma oferta” (Êxodo 35:5); e sobre “E agora, rogo, que se engrandeça” (Números 14:17).

ועי"פ כי אתה נרי⁷⁴ כו' ומ"מ עיקר הפי' בפסוק אחרי⁷⁵ הוי קאי על מל' דאצילות כמבואר בזהר) (ויקרא דף כ' ע"ב) וכדלקמן גבי ואותו תיראו כו'.

e sobre o versículo “Pois Tu és a minha lâmpada” etc. No entanto, o sentido principal do versículo “Após Havayá” refere-se a Malchut de Atsilut, conforme explicado no Zohar (Vayikra, folio 20b), e como [será explicado] adiante, a propósito de “e a Ele temereis” etc.

A lista termina com o maamar sobre “Pois Tu és a minha lâmpada” (II Samuel 22:29). Ainda assim, o sentido principal de “após Havayá” em nosso versículo é Malchut de Atsilut, conforme explica o Zohar sobre Vayikra (folio 20b) e conforme será mostrado adiante a respeito de “e a Ele temereis”.

וזהו אחרי כו' תלכו היינו שכאשר יתבונן ויבין שכל השתלשלות העולמות אינן אלא מבחי' זיו והארה ונקי' אחרי ה' ע"ד וראית את אחורי⁷⁶

E isto é “Após” etc. “andareis”: isto é, quando a pessoa contempla e compreende que toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) provém apenas de um brilho e de uma irradiação, e é chamada “após Havayá”, à maneira de “E verás Minhas costas”—

Agora se trata do serviço de “Após [...] andareis”: a pessoa contempla e compreende que toda a cadeia dos mundos provém apenas de um brilho e de uma irradiação da Divindade, chamada “após Havayá”. Esse é o sentido de “E verás Minhas costas” (Êxodo 33:23).

ועמ"ש עוד בד"ה שובה ישראל עד⁷⁷ מענין פי' אחוריים ופנים מזה יומשך בחי' תלכו והוא בחי' אהבה ותשוקה נפלאה אליו ית' לבדו מקורא ושרשא דכולא

e veja ainda o que está escrito no maamar que começa com “Volta, ó Israel, até”, sobre o sentido de costas e face — disso será atraído o nível de “andareis”, que é o nível de um amor e anseio extraordinários somente por Ele, bendito seja, “a fonte e raiz de tudo”.

Após outra referência ao maamar “Volta, ó Israel, até” (Oseias 14:2), sobre as costas e a face de D'us, o Alter Rebe declara o resultado: essa contemplação produz “andareis”, um amor e anseio extraordinários somente por D'us, “a fonte e raiz de tudo”.

אך היינו דוקא ע"י שיתבונן ויעמיק בזה בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק⁷⁸ כי אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה.⁷⁹

Mas isso ocorre especificamente por meio da contemplação e do aprofundamento nesse assunto com o intelecto e o entendimento, “do íntimo do homem e de um coração profundo”; pois “se não há Biná (entendimento), não há Daat (conhecimento)”, e também “se não há Daat, não há Biná”.

Esse amor só surge quando a pessoa contempla profundamente, com intelecto e entendimento, “do íntimo do homem e de um coração profundo” (Salmos 64:7). Pois “se não há Biná, não há Daat” e “se não há Daat, não há Biná” (Avot 3:17): o entendimento e a conexão interior dependem um do outro.

9 וביאור ענין כי מנסה כו' לדעת⁸⁰ כו' הנה בחינת הנסיונות הם הסתר פנים ובהסתר עצמו יש אלהות ואנכי הסתר אסתיר⁸¹ כו'

E a explicação de “Pois [Ele] está pondo à prova”, etc., “para saber”, etc.: as provações são [um estado de] ocultação da Face, e na própria ocultação há divindade: “E Eu certamente ocultarei”, etc.

O Alter Rebe explica agora o versículo imediatamente anterior ao nosso: “Pois Havayá, teu D'us, está pondo-vos à prova, para saber” (Deuteronômio 13:4). As provações são uma ocultação da Face de D'us, mas a divindade está presente na própria ocultação: o versículo diz “E Eu (Anochi) certamente ocultarei” (Deuteronômio 31:18), de modo que “Eu” está presente na ocultação.

וכתיב ה' אמר לו קלל^{82,83} וע"כ כח ה' שיש בנסיון הוא המביא לידי דעת וגלוי אלהות כשעובר עליו כל הנסיון ועומד בנסיונו שבכל הנסיונות יש כח ה' המחיה את הדבר ההוא שמביא הנסיון עליו

E está escrito: “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’.” Portanto, é o poder de D'us presente na provação que conduz ao conhecimento (Daat) e à revelação da divindade, quando toda a provação passa por ele e ele resiste à sua provação; pois, em cada provação, há o poder de D'us que dá vida à própria coisa que a provoca.

Assim também o rei David disse sobre Shimi, que o amaldiçoava: “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’” (II Samuel 16:10). O poder de D'us dentro da provação é o que conduz a pessoa a Daat, à revelação da divindade, depois que ela atravessa toda a provação e resiste a ela; pois, em cada provação, é o poder de D'us que dá vida à própria coisa que a põe à prova.

וזהו כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמע^{84,85} אלא שמחשבה זו שנפלה לשמעי בלבו ומוחו ירדה מאת ה' ורוח פיו

E isto é “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’.” Onde Ele disse isso a Shimi? Ao contrário, esse pensamento que surgiu no coração e na mente de Shimi desceu de D'us; e o sopro de Sua boca,

Onde D'us disse a Shimi que amaldiçoasse? Ao contrário, o pensamento que entrou no coração e na mente de Shimi desceu de D'us.

המחיה כל צבאם החיה רוחו של שמעי בשעה שדיבר דברים אלו לדוד כי אלו נסתלק רוח פיו ית' מרוחו של שמעי לא יוכל לדבר מאומה

que dá vida a todo o seu exército, deu vida ao espírito de Shimi no momento em que ele dirigiu essas palavras a David; pois, se o sopro de Sua boca, bendito seja Ele, tivesse se retirado do espírito de Shimi, ele não teria podido dizer absolutamente nada.

O sopro da boca de D'us, que dá vida a todas as coisas, deu vida ao espírito de Shimi no momento em que ele falou. Se tivesse se retirado dele, Shimi não teria podido dizer uma palavra sequer.

וזהו כי ה' אמר לו ממש בעת ההיא לקלל את דוד כו' (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ח פ"ב [פרק ב'] והטעם שהנסיונות מביאין לידי גילוי אלהות כי

E isto é “Pois Havayá lhe disse”: literalmente, naquele exato momento, que amaldiçoasse David, etc. (E veja Etz Chaim, Sha'ar 48, capítulo 2.) E a razão pela qual as provas conduzem à revelação da divindade é que

Assim, “Havayá lhe disse” deve ser entendido literalmente: naquele exato momento, foi o poder de D'us que permitiu a Shimi amaldiçoar David. Depois de citar Etz Chaim (Sha'ar 48, capítulo 2), o Alter Rebe pergunta por que as provas conduzem à revelação da divindade.

הנה הנסיונות וההסתר פנים הוא מעולם התהו מלפני מלך מלך⁸⁶ שירדו ונתלבשו בקליפות והקליפה היא המסתרת (ועיין בזהר וירא דקיי"ט ע"ב)⁸⁷ וכששוברין הקליפה ע"י שעומד בנסיון

as provas e a ocultação da Face provêm do Mundo do Tohu, dos [reis] que existiram “antes de qualquer rei reinar”, os quais desceram e se revestiram nas kelipot (cascas); e a kelipá é o que oculta (e veja o Zohar, Vayera, fólho 119b). E quando se rompe a kelipá por meio de resistir à provação,

As provas e a ocultação da Face de D'us provêm do Mundo do Tohu, representado pelos reis que reinaram “antes de qualquer rei reinar” sobre Israel (Gênesis 36:31), cujas centelhas caíram e se revestiram nas kelipot; e a kelipá é o que oculta. Quando uma pessoa resiste à provação, ela rompe a kelipá.

נמצא הפרי בתוכו הוא כח ה' המוסתר ומלוכש שם ה' אמר לו קלל שבא לידי גילוי

encontra-se o fruto que há dentro dela: o poder de D'us que ali estava oculto e revestido, [como em] “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’”, vem a ser revelado;

Então encontra-se o fruto dentro da casca: o poder de D'us que estava oculto e revestido ali — “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’” — vem à luz.

לפי שכח ה' המלוכש בו הוא מלמעלה מעלה כנודע ממשל נפילת החומה⁸⁸ שהאבן העליון יותר נופל למטה יותר וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים אני

pois o poder de D'us revestido nele provém de um nível extremamente elevado, como se sabe pela analogia de um muro que desaba, em que a pedra mais alta cai mais baixo; e como está escrito: “E passarei pela terra do Egito”: “Eu,

Isso vem à luz porque o poder de D'us revestido na provação provém do nível mais elevado. É como um muro que desaba, em que a pedra que estava mais alta cai mais baixo, e como em “Passarei pela terra do Egito” (Êxodo 12:12), que a Hagadá interpreta como “Eu, e não um anjo”: somente D'us em pessoa desceu ali.

ולא מלאך^{89,90} שכדי שירד וישתלשל גם למקום הקליפות צריך להיות ממקום גבוה מאד נעלה עד שיגיע שיהיה גילוי אלהות גם במקום הקליפות

e não um anjo”; pois, para que desça e seja atraído para baixo até mesmo ao lugar das kelipot, deve vir de um lugar muito elevado e sublime, a ponto de chegar a haver uma revelação da Divindade até mesmo no lugar das kelipot.

Para descer e alcançar até mesmo o lugar das kelipot, uma força precisa vir de um lugar muito elevado e sublime. Só então a Divindade pode ser revelada até mesmo ali.

ולכן אותו הכח מביא לידי דעת לפי שהוא מרפ"ח ניצוצין מעולם התהו עקודים נקודים כו' וס"ג [ושם מעולה ממ"ה [משם מ"ה] כו' ועמ"ש ע"פ וידעת היום והשבות.⁹¹

Portanto, essa força conduz ao conhecimento, pois provém dos 288 ניצוצות do Mundo de Tohu, Akudim, Nekudim etc.; e [o Nome] Sag é superior a [o Nome] Mah etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “E saberás hoje e levarás [isso] ao [coração].”

Essa força conduz a pessoa a Daat porque provém dos 288 ניצוצות do Mundo de Tohu (os mundos de Akudim e Nekudim), e o Nome Sag, associado a Tohu, é superior ao Nome Mah, associado ao mundo de Tikkun (retificação). Ele se refere ao seu discurso sobre “E saberás hoje e levarás isso ao teu coração” (Deuteronômio 4:39).

רק אם אין בינה אין דעת⁹² כו' שכל ההולדה הוא מבינה שהפסולת נברר בדם נדות והולד נגדל בטי' חדשים שמתחלה היתה

Mas “se não há Biná (entendimento), não há Daat (conhecimento)” etc.: pois todo nascimento provém de Biná, na qual os resíduos são separados no sangue menstrual, e a criança cresce ao longo de nove meses; pois, no início, era

Mas “se não há Biná, não há Daat”: todo nascimento provém de Biná, a “mãe”. Na analogia da gestação, aquilo que não é aproveitável é separado, e a criança cresce ao longo de nove meses, começando como uma simples gota.

רק טפה ואח"כ נעשה הולדת אברים בבחי' פרצוף ובמע' אמו אוכל מה שאמו אוכלת⁹³ ואח"כ יוצא apenas uma gota; depois, ocorre a formação dos membros na forma de uma configuração completa (partzuf); e, no ventre da mãe, ela se alimenta do que sua mãe come; depois, sai

Então seus membros formam uma estrutura completa (partzuf), e, no ventre, ela se alimenta do que sua mãe come (Niddah 30b); depois, nasce.

ונפרד לעצמו וככל המשל הזה הוא בחסידות ביראה ואהבה שמתחלה היתה האהבה מסותרת נקודה אחת ואח"כ נגדלה להגדיל מדורת אש האהבה בהתלהבות כו'

e se torna separada, por si mesma. E, assim como toda essa analogia se aplica à piedade, também se aplica ao temor e ao amor: a princípio, o amor estava oculto, como um único ponto; depois, cresceu, fazendo aumentar a labareda do fogo do amor com ardor etc.

Depois de nascer, torna-se um ser separado. Assim também ocorre com o amor e o temor no serviço a D'us: a princípio, o amor está oculto, como um único ponto; depois, cresce até se tornar um fogo ardente de amor.

וכן היראה וזהו שלאה אם הבנים ילדה ששה בנים הם נקראים בחי' אהבה ובת הוא מדת מלכות ושמה דינה דינא דמלכותא דינא^{94,95}

E assim também o temor. É por isso que Leah, “a mãe dos filhos”, deu à luz seis filhos, chamados de nível de amor, e uma filha, que é o atributo de Malchut (soberania); seu nome era Dinah: “a lei (dina) do reino é lei.”

O mesmo vale para o temor. Por isso Leah, que representa Biná, “a mãe dos filhos”, deu à luz seis filhos, o nível do amor, e uma filha, Dinah, que representa Malchut, como na regra “a lei (dina) do reino é lei” (Gittin 10b).

(וכמ"ש ע"פ אמר עם הספר^{96,97} שהבירור הוא במחשבה שהיא בחינת בינה על יד התלבשות החכמה שם כו' והוא כענין כולם בחכמה עשית⁹⁸ בבינה⁹⁹ וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך עושה בראשית):^{100,101}

(E, como está escrito sobre o versículo “Ele disse com o livro”, a depuração ocorre no pensamento, que é o nível de Biná, por meio do revestimento de Chochmá (sabedoria) ali etc.; e isso é como “Tu fizeste todos eles com Chochmá” [e] com Biná, como está escrito em outro lugar sobre o significado de “Bendito é Aquele que realiza a obra da criação”).

Entre parênteses, o Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre “Ele disse com o livro” (Ester 9:25): a depuração (birur) ocorre no pensamento, que é Biná, por meio de Chochmá revestida nele. Isso é como “Tu fizeste todos eles com Chochmá” (Salmos 104:24), e com Biná, como explicado em outro lugar sobre a bênção “Bendito é Aquele que realiza a obra da criação”.

SEÇÃO 6 • 110-11

“E a Ele temerás”

10 ד והנה תלכו הוא בחי רצוא ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי שוב והענין כי הנה נודע מ"ש דשם הוי"ו הוא

דחילו ורחימו רחימו ודחילו ו"ה הוא בחי אהבה ויראה ז"א הוא אהבה זוטא

(4) Ora, “and caminhareis” é o nível de correr para diante (ratzo), e, depois, “e a Ele temereis” é o nível de retornar (shov). A explicação é que se sabe, conforme está escrito, que o Nome Havayá é “temor e amor, amor e temor”. Vav-hei são o nível de amor e temor: Zeir Anpin (os atributos emocionais) é o amor menor (ahavá zutá).

A seção 4 passa à frase seguinte. “Caminhareis” é ratzo, a alma correndo em direção a D'us, e “e a Ele temereis” é shov, seu retorno. O Nome Havayá é “temor e amor, amor e temor”: suas duas últimas letras, vav e hei, são amor e temor, sendo que vav representa Zeir Anpin, o amor menor (ahavá zutá).

102 (ולכן נקי' זעיר) ויראה היא המלכות יראה חיצונית מהתפשטות מלכותו כמ"ש בהערה לתיקון חצות

ובזו היראה קודם לאהבה ממטה למעלה ויראה זו אינה כתובה בתורה כאן

(e por isso é chamado ze'ir, “pequeno”), e o temor é Malchut (soberania), um temor exterior, decorrente da manifestação de Sua soberania, conforme está escrito na nota sobre Tikkun Chatzos. E, nesta [ordem], o temor precede o amor, de baixo para cima. Esse temor não está escrito aqui na Torá.

Zeir Anpin é chamado ze'ir, “pequeno”, porque seu amor é esse amor menor, e a hei final é Malchut, um temor exterior sentido diante da manifestação da soberania de D'us, conforme explica a nota do Alter Rebbe sobre Tikkun Chatzos. Nesse par inferior, o temor precede o amor, de baixo para cima; contudo, esse temor não está escrito em nosso versículo.

(שהרי התחלת הפסוק מבחי' תלכו שהוא אהבה ואע"ג [ואף על גב] דהתחלה צ"ל מבחי' יראה דיקא כי

זה השער¹⁰³ כו' דיראה היא תרעא לאעלאה אך הוא כמ"ש בזהר פ' בא) (דל"ח ע"ב) ובאתר דאשתכחי

דכר ונוקי' [ונוקבא] לית שבחא

(pois o versículo começa pelo nível de “caminhareis”, que é o amor; e, embora o início deva ser especificamente pelo nível do temor, pois “Esta é a porta”, etc., uma vez que o temor é “a porta para entrar”, isso, porém, é conforme está escrito no Zohar, Parashat Bo) (fólio 38b): “E num lugar onde se encontram o masculino e o feminino, o louvor é

O versículo começa com “caminhareis”, que é amor, embora o serviço deva começar com o temor, “a porta” (Salmos 118:20), pois o temor é a entrada pela qual se ingressa. O Alter Rebbe responde com uma regra do Zohar sobre Bo (fólio 38b), relativa a um lugar onde o masculino e o feminino se encontram juntos.

אלא לדכורא¹⁰⁴ וה"נ [והכי נמי] כיון שנאמר תלכו שהיא בחי' אהבה שנק' דכר זכר חסדו¹⁰⁵ א"צ [אין צריך] / אינו צריך] להזכיר היראה שנק' נוק' [נוקבא] אשה יראת¹⁰⁶ ה'

somente para o masculino.” Assim também aqui: uma vez que se diz “caminhareis”, que é o nível do amor, chamado masculino, [como em] “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”, não é necessário mencionar o temor, chamado feminino (Nukvá), [como em] “uma mulher que teme Havayá”,

A regra é que o louvor é dado somente ao masculino. Como o versículo diz “caminhareis”, o amor, que é chamado masculino (como em “Ele Se lembrou [zachar] de Sua bondade”, Salmos 98:3), não precisa mencionar o temor, chamado feminino (como em “uma mulher que teme Havayá”, Provérbios 31:30).

כי היראה צ"ל כלולה באהבה לאכללא שמאלא בימינא כו' ועוד י"ל [יש לומר] שיראה זו נרמזת כאן בתיבת אחרי הוי'

pois o temor deve estar incluído no amor, “para incluir a esquerda na direita”, etc. Além disso, pode-se dizer que esse temor está aludido aqui nas palavras “após Havayá”,

De todo modo, o temor deve estar incluído no amor, “para incluir a esquerda na direita”. Uma segunda resposta é que esse temor inferior está aludido nas palavras “após Havayá”.

שהיא בחי' מלכות ואח"כ אהבה רבה היא בינה וחכמה יראה פנימית היא בחי' יראו את¹⁰⁷ ה' משא"כ יראה חיצונית הוא בחי' ייראו מהי.¹⁰⁸

que é o nível de Malchut. E depois, o grande amor (ahavá rabá) é Biná (entendimento), e Chochmá (sabedoria) é o temor interior, que é o nível de “Temei (yir'u et) Havayá”; ao passo que o temor exterior é o nível de “Temerão de (yir'u mi-) Havayá”.

“Após Havayá” é Malchut, o temor inferior. Acima dele vêm o grande amor (ahavá rabá), que é Biná, e o temor interior, que é Chochmá. O temor interior é “Temei (et) Havayá” (Salmos 34:10), enquanto o temor exterior é “Temerão de Havayá” (Salmos 33:8).

אבל יראו את ה' היינו להיות בחי' את הטפל¹⁰⁹ שהוא בחי' ביטול והוא בחי' אצילות.

Mas “Temei et Havayá” significa estar no nível de et, a [partícula] subordinada, que é o nível de autoanulação (bitul); e esse é o nível de Atsilut,

“Temei et Havayá” significa tornar-se como a partícula et, que é apenas secundária à palavra que acompanha: isso é autoanulação (bitul). Essa autoanulação é o nível de Atsilut.

שהוא בחי' חכמה דכללות העולמות כי בדרך כלל אצי' הוא חכמה כי אבא שרש האצי' ובינה אימא מקננא בכורסיא^{110, 111} כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']¹¹²

que é o nível de Chochmá dos mundos como um todo; pois, em geral, Atsilut é Chochmá, uma vez que Abá é a raiz de Atsilut, e Biná [é] “Imá faz seu ninho no Trono”, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha’ar 47, capítulo 3.

Atsilut é a Chochmá de todos os mundos: em geral, Atsilut é Chochmá, pois Abá (Chochmá) é a raiz de Atsilut, enquanto Biná é “Imá faz seu ninho no Trono”, isto é, no Mundo de Beriá. Etz Chaim (Sha’ar 47, capítulo 3) traz essa expressão dos Tikkunei Zohar.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ואותו תיראו בחי' יראו את שבטל לבחי' ואותו כו' וע' בזהר ח"א [חלק א']) (דצ"ד ע"א)

(E pode-se dizer que este é o sentido de “e a Ele (ve’oso) temereis”: o nível de “temer o es”, que se anula diante do nível de ve’oso, etc. E veja o Zohar, Parte I) (fólio 94a)

O Alter Rebe sugere que este é o sentido de “e a Ele (ve’oso) temereis”: o temor de “temer o es”, que se anula diante do nível chamado ve’oso, “Ele”. Para isso, ele remete a uma passagem do Zohar (Parte I, fólio 94a).

ע"פ אותו ואת נוהו¹¹³ כו' גם פי' ואותו לשון אות ורושם וכמ"ש אות היא ביני וביני בני¹¹⁴ ישראל.

com base no versículo “Ele (oso) e Sua morada”, etc. Além disso, o sentido de ve’oso está relacionado a os (um sinal) e a uma marca, conforme está escrito: “É um sinal entre Mim e os filhos de Israel.”

Essa passagem do Zohar explica as palavras de David “Ele e Sua morada” (II Samuel 15:25), relacionando oso com o os, o sinal da aliança. Um significado adicional de ve’oso é os, sinal e marca, como em “É um sinal entre Mim e os filhos de Israel” (Exodus 31:17).

ופי' כידוע דכשהיה הצמצום הראשון להיות מקום פנוי כו' נשאר רשימו מהאור שנסתלק כו' ואח"כ נמשך קו כו'

E a explicação, como é sabido: quando ocorreu o primeiro tsimtsum (contração), para criar um espaço vazio, etc., permaneceu um reshimu (impressão) da luz que se retirou, etc.; e depois foi estendido um kav (linha de luz), etc.

Como é sabido, quando o primeiro tsimtsum abriu espaço para um espaço vazio, permaneceu ali um reshimu, uma impressão da luz que se retirou, e depois o kav foi estendido.

ועל זה אמר ואותו היינו אות ורושם הנ"ל תיראו כי אות¹¹⁵ היא ביני ובין כו'

E a respeito disso se diz: “E a Ele (ve’oso)”, isto é, o sinal e a marca mencionados acima, “temereis”; pois “é um sinal entre Mim e”, etc.

É a isso que ve’oso se refere: o sinal e a impressão, o reshimu, “temereis”. A prova é o versículo “pois é um sinal entre Mim e” os filhos de Israel.

(וענין שייכות יראה עילאה הנ"ל לבחי' אות ורושם הנ"ל אפ"ל [אפשר לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'])

(קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי חכמה סתימאה

(E a conexão do temor superior mencionado acima com o nível do sinal e da marca mencionados acima pode ser explicada à luz do que está escrito no Zohar, Parte III) (fólio 128, fim do lado b) a respeito da Chochmá oculta:

Como o temor superior se conecta com esse sinal e essa impressão? O Alter Rebe explica isso por meio de uma passagem do Zohar (Parte III, fólio 128b), na Idra, sobre a Chochmá oculta.

והיינו דתנינן ברישומי אתוון תי"ו רשים רישומי¹¹⁶ [רישומא] לעתיק יומין¹¹⁷ ועמ"ש בביאור האדרא

מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה]¹¹⁸ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים]¹¹⁹ ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק¹²⁰

הנזכר במוסף שבת שהוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עילאה¹²¹ כו' ע"ש

“E isto é o que aprendemos a respeito das impressões das letras: a tav fez uma impressão para Atik Yomin.” E veja o que está escrito no comentário do Arizal sobre a Idra, em Pri Etz Chaim e em Mishnas Chassidim, a respeito da kavaná (intenção) de Tashrak (as letras tav-shin-reish-kuf), mencionada no Musaf de Shabat, que é o mistério da iluminação das vinte e duas letras no cérebro supremo, etc.; veja ali.

O Zohar diz ali: “Como aprendemos a respeito das impressões das letras: a tav fez uma impressão para Atik Yomin.” Ele se refere ao comentário do Arizal sobre a Idra, a Pri Etz Chaim e a Mishnas Chassidim, sobre a kavaná da oração de Musaf de Shabat, cujas frases seguem o alfabeto em ordem inversa (tav, shin, reish, kuf), o segredo das vinte e duas letras que brilham no cérebro supremo.

נמצא בחי' אות ורשימו הנ"ל מאיר בח"ס [בחכמה סתימאה] וח"ס [וחכמה סתימאה] היא שרש בחי' יראה עילאה

כמ"ש במ"א

Conclui-se que o nível do sinal e do reshimu mencionados acima brilha na Chochmá oculta, e a Chochmá oculta é a raiz do nível do temor superior, conforme está escrito em outro lugar.

Assim, o sinal e o reshimu brilham na Chochmá oculta, e a Chochmá oculta é a raiz do temor superior, conforme explicado em outro lugar.

ולכן שפיר שייך ואותו דייקא תיראו כו' שהיראה בושט ששרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] ננמשכת מבחי' ואותו ועמ"ש עוד מענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו בביאור ע"פ כי אתה נרי¹²² בפ' מקץ.^{123, 124}

Portanto, é bastante apropriado [dizer] especificamente “e a Ele (ve’oso) temereis”, etc., pois o temor de vergonha, cuja raiz provém da Chochmá oculta, é emanado do nível de ve’oso. E veja ainda o que está escrito sobre “temor e amor, amor e temor” na explicação do versículo “Pois Tu és minha lâmpada”, na Parashá de Mikêts.

Portanto, o versículo diz apropriadamente “e a Ele (ve’oso) temereis”: o temor de vergonha (yirat boshet), cuja raiz está na Chochmá oculta, é emanado do nível de ve’oso. Ele se refere à sua explicação de “Pois Tu és minha lâmpada”, na Parashá de Mikêts, sobre “temor e amor, amor e temor”.

11 ובענין ובמורא גדול¹²⁵ זה גילוי שכינה ע"פ ששת ימים תאכל מצות¹²⁶ גבי פסח וע"פ קול דודי¹²⁷ כו'¹²⁸

E, sobre o tema de “E com grande temor (morá gadol): isto é a revelação da Shechiná (a Presença Divina)”, [veja] o versículo “Durante seis dias comerás matsot”, a respeito de Pêssach, e o versículo “A voz do meu amado”, etc.,

Nas palavras da Hagadá “E com grande temor (u’vemorá gadol): isto é a revelação da Shechiná”, ditas a respeito de Deuteronômio 26:8, o Alter Rebe faz referência a seus maamarim sobre “Durante seis dias comerás matsot” (Deuteronômio 16:8), a respeito de Pêssach, e sobre “A voz do meu amado” (Cântico dos Cânticos 2:8).

בשיר השירים ושם נת' [נתבאר] מורא גדול נמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכים המלכים מלכות דא"ס כו' no Shir HaShirim. E ali foi explicado que o grande temor é suscitado pela revelação do nível de “Rei dos reis dos reis”, a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), etc.

No maamar sobre Shir HaShirim, ele explica que o grande temor provém da revelação de “Rei dos reis dos reis”, a Malchut do Infinito, que ocorreu no Êxodo.

וזהו ממש ענין הרשימו שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] כי הרשימו הוא מבחינת מלכות דא"ס כמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] שם

E este é precisamente o tema do reshimu (impressão) em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto); pois o reshimu provém do nível da Malchut do Infinito, como está escrito no comentário do Arizal sobre a Idra, naquele lugar.

Este é exatamente o reshimu em Mocha Stima'ah, o cérebro oculto, pois o reshimu provém da Malchut do Infinito, como diz o comentário do Arizal sobre a Idra naquele lugar.

ולכן מזה נמשך בחיי מורא גדול שהוא בחיי ח"ס [חכמה סתימאה] כו' ומורא גדול לשון זכר משא"כ יראה תתאה היא בחיי נוקבא כנ"ל.

Portanto, disso é suscitado o nível do grande temor, que é o nível da Chochmá (sabedoria) oculta, etc. E morá gadol (“grande temor”) está na forma masculina, ao passo que o temor inferior é o nível de Nukvá (o feminino), como mencionado acima.

Assim, do reshimu provém o grande temor, o nível da Chochmá oculta. Morá gadol (“grande temor”) está gramaticalmente no masculino, enquanto o temor inferior é feminino, Nukvá, como foi dito no parágrafo anterior.

לפ"ז [לפי זה] פי' אחרי הוי' ואותו היינו בחינת מלכות דאצילות ומלכות דא"ס כו' ועמ"ש במ"א מענין

Assim, o significado de “após Havayá” e “e a Ele” é o nível da Malchut de Atsilut (Emanação) e da Malchut do Infinito, etc. E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de

Assim, “após Havayá” é a Malchut de Atsilut, e “e a Ele” é a Malchut do Infinito. Em seguida, o Alter Rebe remete a outras explicações sobre como o temor e a sabedoria dependem um do outro.

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה¹²⁹ גבי חג השבועות¹³⁰ על פסוק וידבר אלקים¹³¹ כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{132, 133} ע"ש:

“Se não há temor, não há sabedoria; se não há sabedoria, não há temor”, a respeito da festividade de Shavuot, sobre o versículo “E Elokim falou”, etc.; e veja o que está escrito no maamar que começa com “E saberás neste dia”; veja ali.

A Mishná diz: “Se não há temor, não há sabedoria; se não há sabedoria, não há temor” (Avot 3:17). Isso é explicado no maamar de Shavuot sobre “E Elokim falou” (Êxodo 20:1) e no maamar “E saberás neste dia”.

SEÇÃO 7 • 112-16

“Guardarás” e “ouvirás”: mitsvot e Torá

12 ה ואת מצותיו תשמרו הנה השמירה היא ע"י המקיף וכנודע מענין ואתה משמרה בקרבי¹³⁴ והיינו בחיי

חיה יחידה שאינם מתלכשים בכלים

(5) “E guardareis Seus mandamentos”: Ora, a guarda se dá por meio da [luz] abrangente, como se sabe do sentido de “e Tu a guardas dentro de mim”; isto é, o nível de chayá [e] yechidá, que não se revestem em recipientes,

A seção 5 explica “E guardareis Seus mandamentos”. A guarda é realizada por aquilo que abrange, como na bênção matinal “e Tu a guardas dentro de mim”: os níveis da alma chamados chayá e yechidá, que não se revestem nos recipientes do corpo.

אלא שהם בחי' מקיפים והם בחי' השמירה לנר"נ [לנפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים נשמה כמו כו' כי אור מקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ וגם המקיף מסמא עיני החיצונים¹³⁵ נמצא ע"י המקיף אין החיצונים יכולים להתקרב כו'.

mas são níveis abrangentes; e constituem a guarda de nefesh, ruach e neshamá, que se revestem em recipientes — a neshamá no cérebro, etc. Pois a luz abrangente lustra metade do recipiente pelo lado de fora, e a luz abrangente também cega os olhos das forças externas; assim, por meio da luz abrangente, as forças externas não podem se aproximar, etc.

Esses níveis permanecem abrangentes e guardam os três níveis que se revestem em recipientes: nefesh, ruach e neshamá (a neshamá no cérebro, e assim por diante). Uma luz abrangente “lustra” o recipiente pelo lado de fora e cega os olhos das forças externas, impedindo-as de se aproximar.

13 והנה השמירה צריך לא"פ [לאור פנימי] כשנתלבשו בכלים כי אז צריך שמירה לפי שע"י הפגם ח"ו [חס

ושלום] כלי נמשך יניקה גם מן האור המלוכלך בה

Ora, é necessária proteção para a luz interior (or pnimi) quando ela está revestida em recipientes; pois então precisa de proteção, porque, por meio de uma falha no recipiente, D'us não o permita, até mesmo da luz nele revestida é extraída vitalidade [pelas forças externas],

É necessária proteção para a luz interior quando ela está revestida em recipientes. Por meio de uma falha no recipiente, D'us não o permita, as forças externas podem extrair vitalidade até mesmo da luz nele revestida.

כמו ע"י שחותך ידו יוצא דם כמ"ש במ"א משא"כ כשאורות כלולים עדיין במאצילן וכן אורות מקיפים לא שייך בהם פגם ויניקה כו'

assim como, quando alguém corta a mão, o sangue sai, conforme está escrito em outro lugar; mas, quando as luzes ainda estão incluídas em seu Emanador, e também no caso das luzes circundantes, não se aplicam a elas falha e extração de vitalidade, etc.

É como um corte na mão, por meio do qual o sangue flui. As luzes ainda incluídas em seu Emanador, bem como as luzes circundantes, não podem ser danificadas nem ter vitalidade extraída dessa maneira.

והנה המצות נקרא רמ"ח אברים דמלכא¹³⁶ שהם המשכות אורות בכלים (ע' [עין] באגה"ק [באגרת הקודש]) בסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן^{137, 138} (כו)¹³⁹

Ora, as mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei”, pois são extensões de luzes para dentro de recipientes. (Veja Iggeres HaKodesh, no final, no trecho que começa “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”: todas as mitsvot destinam-se a retificar os 248 membros de Zeir Anpin (os atributos emocionais), mediante a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro deles, etc.)

As mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei” (expressão dos Tikkunei Zohar), porque são extensões de luzes para dentro de recipientes. Entre parênteses, o Alter Rebe cita o ensaio “Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim”, impresso após Iggeres HaKodesh: todas as mitsvot servem para retificar os 248 membros de Zeir Anpin, mediante a extensão da Luz Infinita para dentro deles.

וזהו כי נר מצוה¹⁴⁰ כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה הנר הדולק כמ"ש נרות המערכה¹⁴¹ וגם הנרות הדולקים שבהכלי נק' נרות כמ"ש בהעלותך את הנרות¹⁴²

E este é o sentido de “Pois uma mitsvá é uma lâmpada (ner)”: na linguagem da Torá, o recipiente no qual se encontra a luz que arde é chamado ner, conforme está escrito “as lâmpadas da disposição”; e também as luzes que ardem no recipiente são chamadas nerot (lâmpadas), conforme está escrito “Quando acenderes as lâmpadas”.

Isto é “Pois uma mitsvá é uma lâmpada” (Provérbios 6:23). Na linguagem da Torá, ner (“lâmpada”) designa tanto o recipiente que contém a luz que arde, como em “as lâmpadas da disposição” (Êxodo 39:37), quanto as próprias luzes que ardem, como em “Quando acenderes as lâmpadas” (Números 8:2).

והיינו שבמצות יש שני בחינות שהם בחינת כלים וגם על ידן נמשכים אורות המתלבשים בכלים וע"כ צריכים שמירה

Isto é, nas mitsvot há dois aspectos: elas são recipientes e, além disso, por meio delas são estendidas luzes que se revestem nos recipientes; por isso, precisam de proteção.

Assim, as mitsvot têm dois aspectos: são recipientes e, por meio delas, são estendidas luzes que se revestem nesses recipientes. É por isso que precisam de proteção.

וזהו ואת מצותיו תשמרו והיינו על ידי ובקולו תשמעו היא התורה שנק' ותורה אור בחי מקור האור הנמשך בהנרות (ע' [עיינן] בזהר ר"פ בהעלותך ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

E este é o sentido de “E guardareis Seus mandamentos”; isso se dá por meio de “e ouvireis Sua voz”, que é a Torá, chamada “e a Torá é luz”, o aspecto da fonte da luz que é estendida para dentro das lâmpadas. (Veja o Zohar no início de Parshas Beha'alosecha e o Ramaz ali.)

Isto é “E guardareis Seus mandamentos”, e a guarda se dá por meio da expressão seguinte, “e ouvireis Sua voz”, que é a Torá, chamada “e a Torá é luz”, a fonte da luz que brilha nas lâmpadas. O texto remete ao Zohar no início de Beha'alosecha e ao comentário do Ramaz ali.

והיינו שהיא בחינת אור מקיף שלמעלה מבחינת הכלים ואברים כ'ו כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת נפקת דייקא אכן שרשה למעלה מהחכמה כ'ו

Isto é, ela pertence ao aspecto da luz circundante, que está acima do aspecto dos recipientes e dos membros, etc.; pois, embora “a Torá provenha de Chochmá (sabedoria)” — especificamente, “provenha” —, sua raiz, de fato, está acima de Chochmá, etc.

A Torá é uma luz circundante, acima do nível dos recipientes e dos membros. Embora “a Torá provenha de Chochmá”, as próprias palavras “provenha de” indicam que sua raiz está acima de Chochmá.

והיינו שהיא מבחי מקיפים למ"ד ומ"ם כ'ו עמ"ש בביאור ע"פ כי תצא כ'ו וזהו ג"כ פי' ותורה אור

Isto é, ela provém do aspecto das luzes circundantes, representadas pelas letras lamed e mem, etc.; veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Quando saíres”, etc. E este é também o sentido de “e a Torá é luz”:

A Torá provém dos níveis circundantes, simbolizados pelas letras lamed e mem, como o Alter Rebe explica sobre “Quando saíres”. Este é também o sentido de “e a Torá é luz”.

כי המצות שהם בחי אורות המתלבשים בכלים מתחלקים לתרי"ג בחי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כ'ו היינו לכל כלי וכלי אור בפ"ע [בפני עצמו] כ'ו

pois as mitsvot, que são o nível das luzes revestidas em recipientes, dividem-se em 613 níveis, 248 mandamentos positivos etc.; isto é, para cada recipiente há uma luz própria etc.

As mitsvot, luzes revestidas em recipientes, dividem-se em 613 níveis, 248 mandamentos positivos e os demais; cada recipiente tem sua própria luz.

אבל התורה שהיא בחי' מקיף היא אור אחד ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי' התחלקות כו' ועמ"ש בפי' וארא¹⁴³ סוף דבור הראשון וארא אל כו' שהתורה הוא המשכת בחי' יחיד אנכי מי שאנכי כו'

Mas a Torá, que é o nível abrangente, é o nível de uma única luz, isto é, acima do nível da divisão etc. Veja o que está escrito na parashá Vaerá, no final do primeiro discurso, “E apareci a”, etc.: a Torá é a extensão do nível do Um Singular, “Anochi (Eu), quem Eu sou”, etc.;

A Torá, uma luz abrangente, é uma única luz, acima de toda divisão; por isso, o versículo diz “luz” no singular. Ele se refere ao final do primeiro discurso de Vaerá, “E apareci a”, no qual a Torá é explicada como a extensão do Um Singular, “Anochi, quem Eu sou”.

ע"ש [וזהו שכתוב] באדרא דנשא¹⁴⁴ דקכ"ט א' חד ארחא דנהיר כו' לתרי"ג ארחין דאורייתא דפליג בזי"א¹⁴⁵ דכתיב ביה כל ארחות¹⁴⁶ כו' ואיתא שם הפי' בספר רוח דוד ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] שבזי"א נתגלים התרי"ג מצות עצמם כו'

veja ali. (E é isso que está escrito na Idra de Nasso, fólíio 129a: “Um caminho que brilha”, etc., “para os 613 caminhos da Torá, que se dividem em Zeir Anpin, sobre o qual está escrito: ‘Todos os caminhos’”, etc. A explicação encontra-se ali no livro Ruach David e no comentário do Arizal à Idra: que em Zeir Anpin se revelam as próprias 613 mitsvot etc.;

Num longo parêntese, ele cita a Idra de Nasso (fólíio 129a): “um caminho que brilha” divide-se nos 613 caminhos da Torá em Zeir Anpin, sobre o qual está escrito: “Todos os caminhos de Havayá” (Psalms 25:10). Ruach David e o comentário do Arizal à Idra explicam que em Zeir Anpin se revelam as próprias 613 mitsvot.

וזי"ש [וזהו שכתוב] כל ארחות כו' ובזי"א כתיב וארח צדיקים כאור נוגה¹⁴⁷ הולך ואור כו' אורח ואור לשון יחיד כי שם נעלמים ובזי"א מתגלים ונעשים התרי"ג מצות עכ"ד [עד כאן דבריו].

e é isso que está escrito: “Todos os caminhos” etc. Mas, a respeito de Arich Anpin, está escrito: “E o caminho dos justos é como a luz resplandecente, que vai brilhando cada vez mais”, etc.; “caminho” e “luz” estão no singular, pois ali estão ocultos, enquanto em Zeir Anpin se revelam e se tornam as 613 mitsvot. Até aqui vão suas palavras.

A respeito de Arich Anpin, porém, está escrito: “O caminho dos justos é como a luz resplandecente, que vai brilhando cada vez mais” (Proverbs 4:18): “caminho” e “luz” estão no singular porque ali as mitsvot estão ocultas como uma só; somente em Zeir Anpin elas se tornam as 613 mitsvot.

ואמנם התורה נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א וזהו ותורה אור לשון יחיד וזהו ענין המבואר במ"א שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעיון

De fato, a Torá é estendida de Mocha Stimaá (o cérebro oculto) de Arich Anpin; e é isso que significa “e a Torá é luz”, no singular. Este é o assunto explicado em outro lugar: a Torá é o nível da Vontade de todas as vontades (Ra'ava deChol Ra'avin),

A Torá é estendida de Mocha Stimaá de Arich Anpin; por isso é chamada “luz” no singular. Esse é o ensinamento de que a Torá é “a Vontade de todas as vontades” (Ra'ava deChol Ra'avin), a vontade divina mais interior.

שהיא ממשכת הנהגת הרצון עליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות עיין בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ע"ש באריכות וזהו שהמצוה נק' נר והתורה היא האור המאירה את הנר בחי' דעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] הוא מקור הרצון שבמצות כו'

que conduz a orientação da Vontade Suprema para dentro da vontade que se estende pelas mitsvot; veja o discurso que começa “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”; veja ali a explicação extensa. E é por isso que a mitsvá é chamada de lâmpada, e a Torá, de luz que ilumina a lâmpada: o nível da Vontade de todas as vontades, que é a fonte da vontade nas mitsvot etc.

A Torá conduz a orientação da Vontade Suprema para dentro da vontade que se estende pelas mitsvot, como é explicado extensamente no discurso “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”. Assim, a mitsvá é a lâmpada, e a Torá, a luz que a ilumina: a Vontade de todas as vontades, fonte da vontade contida nas mitsvot.

ועמ"ש ע"פ ויקהל משה שבחי' כתר דו"א הנק' רצון הוא הכלי לבחי' רצון עליון רעוא דכל רעיון כתר דא"א שהוא בחי' האור כו' ע"ש ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] שהתורה נק' משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם כו') (עולם כו')

E veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe reuniu”, que o nível de Kéter de Zeir Anpin, chamado vontade, é o recipiente para o nível da Vontade Suprema, a Vontade de todas as vontades, Kéter de Arich Anpin, que é o nível da luz etc.; veja ali. E veja o que foi escrito acima: a Torá é chamada “a parábola do Antigo”, o nível do Antigo do mundo etc.)

Também no discurso sobre “E Moshe reuniu”: Kéter de Zeir Anpin, chamado vontade, é o recipiente para a Vontade Suprema, a Vontade de todas as vontades, Kéter de Arich Anpin, que é a luz. Ele também recorda que a Torá é chamada “a parábola do Antigo”, o Antigo do mundo, como explicado na seção 3.

והנה עיקר שמירה זו היינו לבחיי ההארה הנמשך מהמצוה לנפש האדם כו'. וענין הארה זו שנמשך מן המצוה על הנפש יובן ע"ד מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שבשעת מ"ת [מתן תורה] כפה עליהם הר כגיגית¹⁴⁸ כו'

Ora, o principal [objetivo] dessa proteção é o nível da iluminação que é estendida da mitsvá à alma da pessoa etc. E o significado dessa iluminação, que é estendida da mitsvá à alma, será compreendido à luz do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que, na hora da Outorga da Torá, “Ele suspendeu a montanha sobre eles como um barril” etc.;

A proteção destina-se principalmente à iluminação que uma mitsvá conduz à alma da pessoa. Essa iluminação pode ser compreendida a partir do ensinamento dos Sábios de que, no Sinai, D'us “suspendeu a montanha sobre eles como um barril” (Shabbos 88a).

ומכאן מודעא רבא לאורייתא וידוע פ"י וענין כפה עליהם הר שהוא בחי' וימינו תחבקני¹⁴⁹ דהיינו התגלות אהבה העליונה לישראל כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵⁰ ה'.

“E daqui [surge] um grande protesto contra a Torá.” E é conhecido o significado e o conceito de “Ele sustentou a montanha sobre eles”: trata-se do nível de “e Sua mão direita me abraça”, isto é, a revelação do amor supremo por Israel, como está escrito: “Eu vos amei, diz Havayá.”

Os Sábios acrescentam que daí surgiu “um grande protesto contra a Torá”, pois ela foi aceita sob coerção. Sustentar a montanha sobre eles é “Sua mão direita me abraça” (Cântico dos Cânticos 2:6): a revelação do amor supremo de D'us por Israel, como em “Eu vos amei, diz Havayá” (Malachi 1:2).

14 וע"י זה ממילא נתעורר האהבה ג"כ בנש"י [בנשמות ישראל] ע"ד כמים הפנים לפנים כן לב האדם¹⁵¹ כו' עד שבאו לכלות הנפש

E por meio disso, o amor também foi despertado automaticamente nas almas de Israel, à maneira de “Assim como a água [reflete] o rosto diante do rosto, assim o coração do homem”, etc., até que chegaram ao esgotamento da alma (klot hanefesh);

Por meio daquela revelação de amor do alto, o amor foi despertado por si só nas almas de Israel, “assim como a água reflete o rosto diante do rosto, assim o coração do homem para com o homem” (Provérbios 27:19), até que suas almas se esgotaram de anseio (klot hanefesh).

וזהו המודעא רבא דהיינו שאתעדל"ת [שאתערותא דלתתא] זו שלהם לא היה בבחירה ורצון כ"א שע"י הגילוי מלמעלה נמשך ממילא בלכם כ"כ [כל כך] כך כו'

e esta é a “grande contestação”: que esse despertar de baixo (isaruta dilesata) deles não ocorreu por escolha e vontade, mas, por meio da revelação do alto, foi despertado automaticamente em seus corações, em tal medida, etc.

Esta é a “grande contestação”: o despertar de baixo deles não veio de uma escolha e vontade livres, mas foi despertado em seus corações automaticamente e de modo avassalador pela revelação do alto.

וכך מעין זה יוכן ג"כ בענין קיום המצות שהם המשכת רצון עליון ממש וה' חסדים וימינו תחבקני התגלות אהבה עליונה כו'

E, de modo semelhante, também se compreenderá algo análogo a respeito do cumprimento das mitsvot, que consiste na atração da Vontade Suprema propriamente dita e dos cinco chassadim (bondades), “e Sua mão direita me abraça”: a revelação do amor supremo, etc.

Algo semelhante se aplica ao cumprimento das mitsvot. Elas atraem a própria Vontade Suprema e os cinco chassadim (bondades), “Sua mão direita me abraça”: uma revelação do amor supremo.

לכן עי"ז נתעורר ג"כ רצון האדם אליו ית' כמים הפנים כו' וזהו פקדת הארץ ותשוקקה¹⁵² כו' וזהו אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹⁵³ כו'

Por isso, por meio disso, a vontade da pessoa também é despertada em direção a Ele, bendito seja, “assim como a água [reflete] o rosto”, etc. E isto é: “Visitaste a terra e a fizeste ansiar (vateshoke-keha)”, etc. E isto é: “que Eu te ordeno hoje, sobre o teu coração”, etc.

Por isso, a vontade da própria pessoa em direção a D'us é despertada em resposta, “assim como a água reflete o rosto diante do rosto”. Isto é: “Visitaste a terra e a fizeste ansiar” (Salmos 65:10), e “que Eu te ordeno hoje, sobre o teu coração” (Deuteronômio 6:6): a ordem alcança o coração.

ועי"ז אמרו עבירה מכבה מצוה^{154, 155} שע"י [שעל ידי] העבירה שהיא נגד רצון העליון ב"ה נכבה הארה זו שנמשך לו מרצון העליון על נפשו כו'

E a respeito disso disseram: “Uma transgressão extingue uma mitsvá”, pois, por meio da transgressão, que é contrária à Vontade Suprema, bendito seja Ele, extingue-se essa iluminação que foi atraída da Vontade Suprema para a alma da pessoa, etc.

Por isso os Sábios disseram: “Uma transgressão extingue uma mitsvá” (Sotah 21a). O pecado, por ser contrário à Vontade Suprema, apaga a iluminação que a mitsvá atraiu da Vontade Suprema para a alma.

משא"כ בהמצוה עצמה שהיא רמ"ח אברים דמלכא לא שייך כיבוי ח"ו [חס ושלום] וז"ש [וזהו שכתוב] שחת לו לא בניו מומם¹⁵⁶ וכתרגומו חבילו להון לא ליה.¹⁵⁷

Em contrapartida, na própria mitsvá, que é [uma das] 248 partes do corpo do Rei, não se aplica a extinção, D'us não o permita. E isto é o que está escrito: “A corrupção não é Dele; a mancha é de Seus filhos”; e como o Targum traduz: “Eles causaram dano a si próprios, não a Ele”.

A própria mitsvá, uma das 248 partes do corpo do Rei, não pode ser extinta, D'us não o permita. Assim está escrito: “A corrupção não é Dele; a mancha é de Seus filhos” (Deuteronômio 32:5), que o Targum traduz: “Eles causaram dano a si próprios, não a Ele”.

אמנם אין עבירה מכבה תורה כי התורה היא מבחי' רעוא דכל רעוין כו' שמשם נמשך בחי' נושא עון.

Contudo, uma transgressão não extingue a Torá, pois a Torá provém do nível da Vontade de todas as vontades, etc., de onde se atrai o aspecto de “suportar a iniquidade”.

Mas “uma transgressão não extingue a Torá” (Sotah 21a), porque a Torá provém da Vontade de todas as vontades, o nível de onde se atrai o atributo divino de “suportar a iniquidade”.

כי הנה ידוע שכדי להיות המחילה וסליחה ע"י תשובה שהיא החזרת הרצון שנסתלק ע"י העבירה

Pois é sabido que, para que haja perdão e remissão por meio da teshuvá (retorno), que consiste em restaurar a vontade que se retirou por causa da transgressão,

O perdão e a remissão vêm por meio da teshuvá, que restaura a vontade divina que se retirou por causa do pecado.

הנה הוא ע"י המשכות מבחי' רצון העליון שלמעלה יותר מבחי' הרצון שבמצות והוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שאין שם לעומת זה¹⁵⁸ כו'

Isto se dá por meio de influxos provenientes do nível da Vontade Suprema, que está acima do nível da vontade investida nas mitsvot; este é o nível da Vontade das vontades, onde não há “um oposto ao outro” etc.;

Essa restauração exige um influxo de um nível da Vontade Suprema mais elevado do que a vontade investida nas mitsvot: a Vontade das vontades, onde não há “um oposto ao outro” (Eclesiastes 7:14), nenhum lado oposto que o pecado possa afetar.

ומשם שרש התורה וכמ"ש ע"פ ואתחנן^{159, 160} שהתורה נמשכה מבחי"י שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מדעת שם כי היא מבחי"י מקיפים עליונים אשר שם נאמר לא הביט און ביעקב¹⁶¹ כו'.¹⁶²

e dali provém a raiz da Torá. E, conforme está escrito a respeito do versículo “E roguei”, a Torá é atraída de um nível que um despertar de baixo não alcança, pois provém do nível dos [luzes] circundantes superiores, a respeito do qual se diz: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” etc.

Essa é a raiz da Torá. Conforme explicado a respeito de “E roguei”, a Torá é atraída de um nível que um despertar de baixo não pode alcançar: os luzes circundantes superiores, a respeito dos quais se diz: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” (Números 23:21).

15 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו כנגדו דייקא ע"ד ה' צלך¹⁶³ שהוא בחי"י צל ומקיף מה שאינו יכול להיות מתלבש בכלים כו'. ועמ"ש ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עזרת] בפ"י ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך.¹⁶⁴

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda em correspondência a ele”. “Em correspondência a ele”, precisamente, à maneira de “Havayá é tua sombra”, que é o nível de uma sombra e de uma luz abrangente, aquilo que não pode ser revestido em recipientes etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia (Shemini Atseret)”, a respeito do significado de “Pus minhas palavras em tua boca e, à sombra da minha mão, cobri-te”.

Os Sábios dizem que, quando uma pessoa lê e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda “em correspondência a ela”. “Em correspondência” é como “Havayá é tua sombra” (Salmos 121:5): uma sombra circunda, em vez de penetrar; é uma luz abrangente que não pode ser revestida em recipientes. Ele se refere à sua explicação, a respeito de Shemini Atseret, sobre “Pus minhas palavras em tua boca e, à sombra da minha mão, cobri-te” (Isaías 51:16).

16 ומ"מ כל האומר אין לי אלא¹⁶⁵ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו וכמ"ש במ"א¹⁶⁶ כו' כי התורה אשר אינה בטהרת הלב נקראת רק תרעא לדרתא^{167, 168} כו'

Não obstante, “quem diz: ‘Não tenho senão a Torá’, nem sequer Torá tem”, como está escrito em outro lugar, etc.; pois a Torá que não é estudada com pureza de coração é chamada apenas “um portão para o pátio”, etc.

A Torá, por si só, não basta: “quem diz: ‘Não tenho senão a Torá’, nem sequer Torá tem” (Yevamos 109b). A Torá estudada sem pureza de coração é apenas “um portão para o pátio” (Shabbos 31b), uma entrada sem nada atrás dela.

וגם כי בצדקה תכוונני¹⁶⁹ כתיב כו' כי לית ברכתא שריא אלא¹⁷⁰ כו' לכך א"א להיות המשכת המקיפים העליונים שע"י דבור התורה

Também está escrito: “Por meio da tsedacá serás estabelecida”, etc.; pois “a bênção não repousa senão...”, etc. Portanto, é impossível que haja a atração dos [luzes] circundantes supernais que vem por meio da fala da Torá

As Escrituras também dizem: “Por meio da tsedacá serás estabelecida” (Isaías 54:14), e o Zohar afirma que a bênção repousa somente sobre algo, nunca num lugar vazio. Assim, as luzes circundantes supernais que as palavras da Torá atraem não podem vir por si mesmas.

אלא כשיש מכון להשראה זהו דהיינו בחי' כלי וא"פ [ואור פנימי] שע"י המצות רמ"ח אברים דמלכא כו' a menos que haja um lugar apropriado (machon) para essa habitação, isto é, o nível de um recipiente e de uma luz interior, que vêm por meio das mitsvot, os 248 membros do Rei, etc.

Elas vêm somente onde há um lugar apropriado (machon) para repousarem — alusão a “serás estabelecida” (tikonani): um recipiente com luz interior, formado pelas mitsvot, os 248 membros do Rei.

ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁷¹ בענין ברכת המצות כו' ועמ"ש ר"פ ויקרא¹⁷² ע"פ ויקרא אל משה¹⁷³ כו':

E veja o que está escrito em linhas semelhantes, ao final do discurso que começa com “E farás vestes sagradas”, a respeito da bênção sobre as mitsvot, etc.; e veja o que está escrito no início da Parshat Vayikra, sobre o versículo “E Ele chamou a Moshe”, etc.

O Alter Rebe remete ao final do discurso “E farás vestes sagradas”, a respeito das bênçãos sobre as mitsvot, e ao início da Parshat Vayikra, sobre “E Ele chamou a Moshe”.

Resumo

17 קיצור (א) ענין ההתבוננות שהבריאה יש מאין וזהו אחרי הוי"ה הוא ענין ג' פעמים קדוש עד שאח"כ נמשך הוי"ה צבאות שמהוה צבאי צבאות וכמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח.

Resumo. (1) O tema da contemplação de que a criação é algo a partir do nada; e isso é “depois de Havayá”. Trata-se do “Santo” dito três vezes, até que, depois, se estende [o Nome] Havayá Tsevaot (dos Exércitos), que traz à existência exércitos sobre exércitos, conforme está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Esta é a dedicação do altar”.

Aqui começa o Resumo (Kitsur) do discurso, seção 1. Seu tema é a contemplação de que a criação é algo a partir do nada, o que é “depois de Havayá”; trata-se do “Santo” dito três vezes, após o qual vem “Havayá Tsevaot”, o Nome que traz à existência os exércitos dos exércitos, conforme explicado no discurso “Esta é a dedicação do altar”.

והענין דכתיב כי הוא צוה ונבראו ¹⁷⁴ וכתוב ברא לנוכח היינו כח הפועל בנפעל ¹⁷⁵ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א ופ"ג [ופרק ג'] ועמ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפי' ציצית ¹⁷⁶ ובשה"ש [ובשיר השירים] בד"ה מי יתנך ¹⁷⁷ כאח לי. ¹⁷⁸

E a explicação: está escrito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; e está escrito bara, no sentido de presença, isto é, a força do Agente no que é submetido à ação, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulos 1 e 3. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Eu sou Havayá, teu D'us”, da seção de tsitsit, e em Shir HaShirim, no discurso que começa com “Quem dera fosses como um irmão para mim”.

O ponto é que a Escritura diz tanto “Pois Ele ordenou, e foram criados” quanto bara, o verbo de presença que implica a força do Agente dentro do que é submetido à ação (Tanya, Shaar HaYichud VehaEmunah, capítulos 1 e 3). Ele se refere ao discurso “Eu sou Havayá, teu D'us”, na seção de tsitsit, e ao discurso de Shir HaShirim “Quem dera fosses como um irmão para mim”.

18 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא יש מאין ממש שלהיות התהוות הגשמיות מן המאמר ואותיות רוחניים המלובשים בו ה"ז [הרי זה] בריאה חדשה מאין ואפס ממש

Não obstante, é chamado verdadeiramente algo a partir do nada; pois o surgimento do físico a partir da fala e das letras espirituais nela investidas é uma nova criação, verdadeiramente do nada e do absoluto nada,

Ainda assim, a criação por meio da luz que preenche os mundos é chamada verdadeiramente algo a partir do nada. O surgimento do físico a partir de uma fala e das letras espirituais nela investidas é uma criação inteiramente nova a partir do nada.

ולא השתלשלות מההעלם אל הגילוי לבד ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן בפ"י המחדש בטובו¹⁷⁹ ומקור להמשכה והתהוות זו

e não apenas uma descida do ocultamento à revelação. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E supliquei”, sobre o significado de “que renova com Sua bondade”. E a fonte desta extensão e deste surgimento

Não se trata apenas de uma descida do ocultamento à revelação, como explica o discurso “E supliquei” sobre as palavras “que renova com Sua bondade” a criação a cada dia. A parte seguinte identifica a fonte desta criação.

הוא מהארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם בחכמה¹⁸⁰ בתבונה ובדעת כו' (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב א'). וע"ז נאמר ברא לשון נוכח.

provém da irradiação do kav (linha de luz) investida nas Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação). A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com dez coisas o mundo foi criado: com sabedoria, com entendimento e com conhecimento”, etc. (Chagigá, capítulo 2, 12a). E a esse respeito se diz bara, uma expressão de presença.

Sua fonte é a luz do kav investida nas Dez Sefirot de Atsilut. A respeito disso, os Sábios disseram: “Com dez coisas o mundo foi criado: com sabedoria, com entendimento e com conhecimento...” (Chagigá 12a), e a Escritura emprega bara, o verbo da presença.

וזהו ענין קדוש השלישי שהוא"ו דקדוש זהו המשכה מבחי" קדש והוא הארת הקו להיות מקור לבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא קדוש ומובדל

E este é o significado do terceiro “Santo”: o vav de kadosh representa uma extensão a partir do nível de kodesh; é a irradiação do kav, que se torna fonte para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, apesar disso, permanece santo e separado,

Este é o terceiro “Santo”: o vav, que prolonga kadosh (santo) para além de kodesh (santidade), indica uma extensão a partir de kodesh, a luz do kav que se torna a fonte da luz que preenche os mundos. Ainda assim, ela permanece santa e separada.

כי רק הארה דהארה לבד נמשך להיות מלובש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דבי"ע ועמ"ש מענין וא"ו דקדוש בד"ה צאינה וראינה¹⁸¹ (ב) וכ"ז [וכל זה] הוא נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

pois somente uma irradiação de uma irradiação é estendida para ser investida nos recipientes das Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá. Veja também o que está escrito sobre o vav de kadosh no discurso que começa com “Saí e vede”. (2) Tudo isso é chamado de luz que preenche todos os mundos;

Ela permanece separada porque somente um vislumbre de um vislumbre é estendido para ser investido nos recipientes das Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá; o Alter Rebe remete ao discurso “Saí e vede”, sobre o vav de kadosh. Então começa a seção 2 do resumo: tudo isso é chamado de luz que preenche os mundos.

אבל בחינת סוכ"ע הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה על ידי בחינת מקיף לבד ע"ד כל אשר חפץ¹⁸² ה' עשה.

mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é aquilo que não se investe de modo algum, nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut; em vez disso, faz surgir e dá vida por meio apenas de um envolvimento abrangente, à maneira de “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”,

Em contraste, a luz que circunda os mundos não se investe nem mesmo nas Dez Sefirot de Atsilut; ela cria e dá vida somente por meio de um envolvimento abrangente, como em “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez” (Salmos 135:6).

וע"ד כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁸³ בביאור ע"פ יונתי בחגוי.^{184, 185} ועל זה נאמר כי הוא צוה ונבראו¹⁸⁶ וזהו ענין שהבריא י'ש מאין ממש.

e à maneira de “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, conforme explicado no comentário sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas”. A respeito disso se diz: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; e este é o significado de a criação ser verdadeiramente algo a partir do nada,

Assim também, “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” (Isaías 55:8), conforme explicado sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”. Sobre esse nível se diz: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; aqui, a criação é verdadeiramente algo a partir do nada.

שמבחינה זו אין שום התלבשות כח הפועל בנפעל וזהו ענין הקדוש השני. שקודם הקדוש השלישי: (ג) והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות.

pois, nesse nível, não há de modo algum investimento da força do Agente naquilo que é feito; e este é o significado do segundo “Santo”, que precede o terceiro “Santo”. (3) Ora, no nível da luz que circunda todos os mundos há também dois níveis.

Nesse nível, nada da força do Agente se investe naquilo que Ele faz; este é o significado do segundo “Santo”, que precede o terceiro. Então começa a seção 3 do resumo: também na luz que circunda os mundos há dois níveis.

וזהו ענין גאה גאה.¹⁸⁷ דהיינו ב' הבחי' שבכתר עליון ונקרא בגמרא שני כתר¹⁸⁸ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע אשר הבחינה הראשונה לא שייך כלל

E este é o significado de “Elevou-Se, elevou-Se” (ga’oh ga’ah): isto é, os dois níveis em Kéter Supremo (a Coroa), chamados no Talmud de “duas coroas, uma correspondente a ‘faremos’ e outra correspondente a ‘ouviremos’”. Quanto ao primeiro nível, não se aplica de modo algum

Esta é a expressão duplicada “Elevou-Se, elevou-Se” (Êxodo 15:1): os dois níveis em Kéter Supremo, que o Talmud chama de “duas coroas”, uma para “faremos” e outra para “ouviremos” (Shabbos 88a). O primeiro desses níveis não pode ser chamado, de modo algum, de “circundar todos os mundos”.

לומר עליה סובב כל עלמין לפי שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול¹⁸⁹ רק שהוא המחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

dizer que ele “circunda todos os mundos”, pois não se encontra de modo algum dentro dos limites dos mundos — e veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “E acontecerá naquele dia: será tocado um grande shofar” — exceto que é ele que une a luz que circunda todos os mundos e a luz que preenche todos os mundos.

Isso porque ele não se encontra de modo algum dentro dos limites dos mundos, como também explica o discurso “E acontecerá naquele dia: será tocado um grande shofar”. Sua função é apenas unir a luz que circunda todos os mundos à luz que preenche todos os mundos.

19 וגם בחינה זו הוא רק המשכה מאור א"ס ב"ה וזהו ענין הקדוש הראשון. ומלמעלה למטה נק' סוכ"ע בחי' אין לגבי בחי' זו היינו שהוא רק הארה כו' וכ"ש [וכל שכן] בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו ענין שהבריאה היא יש מאין.

E também este nível é apenas uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e este é o significado do primeiro “Santo”. De cima para baixo, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é chamada de “nada” em relação a este nível, isto é, ela é apenas um raio de luz etc.; e tanto mais o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é o significado de a criação ser algo a partir do nada.

Também este nível supremo é apenas uma emanção da Luz Infinita, e constitui o primeiro “Santo”. De cima para baixo, até mesmo a luz que circunda os mundos é “nada” diante dele, pois é apenas um vislumbre; e tanto mais a luz que os preenche. É por isso que a criação é chamada “algo a partir do nada”.

20 וזהו ענין אחרי הוי' אלקיכם תלכו¹⁹⁰ וענין בורא קדושים ישתבח שמך.¹⁹¹ וענין א"ת [אל תקרי] שמות אלא שמות.¹⁹²

E este é o significado de “Após Havayá, seu D'us, caminhareis”, e o significado de “Criador de seres santos, seja louvado Teu Nome”, e o significado de “Não leia shammos (desolações), mas shemos (nomes)” .

A síntese reúne os fios: tudo isso explica “Após Havayá, seu D'us, caminhareis”, a bênção “Criador de seres santos, seja louvado Teu Nome” e a expressão dos Sábios “Não leia shammos, mas shemos” (Berachos 7b).

אך היינו ע"י כי מנסה כו' לדעת¹⁹³ כו' ע"ד כי ה' אמר לו קלל¹⁹⁴ שע"י שעומד בנסיון שובר הקליפה ואזי דוקא נתגלה הפרי.

Mas isso ocorre por meio de “Pois [Ele] está pondo à prova”, etc., “para saber”, etc., à maneira de “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’”: ao resistir à provação, quebra-se a kelipá (casca), e então, precisamente, o fruto é revelado.

Contudo, esse caminhar ocorre por meio de “Pois Havayá está pondo vocês à prova, para saber”: como no caso de “Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoa’”, quem resiste à provação quebra a kelipá, e somente então o fruto é revelado.

ומבואר במ"א איך קליפה קדמה לפרי. דהיינו שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת הסתר משכח"כ [משבירת הכלים] נפל שמה ממדרגות עליונות וגבוהות מאד.

E é explicado em outro lugar como “a casca precedeu o fruto”: isto é, a luz e a força vital revestidas dentro delas em estado de ocultação caíram ali, em decorrência da quebra dos recipientes, de níveis sublimes e muito elevados.

É explicado em outro lugar como “a casca precede o fruto”: a luz e a força vital ocultas dentro das kelim caíram ali, em decorrência da quebra dos recipientes, de níveis muito elevados.

לכן דוקא ע"י שבירת הקליפה מתגלה בחי' הדעת וזהו ענין מי יתן טהור מטמא.¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה¹⁹⁶ את העם:¹⁹⁷

Portanto, é precisamente por meio da quebra da kelimá que se revela o nível de Daat (conhecimento). E este é o significado de “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando o Faraó enviou o povo”.

Portanto, é justamente ao quebrar a kelimá que Daat se revela. Isto é “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” (Jó 14:4); ele se refere ao discurso “Quando o Faraó enviou o povo”.

21 (ד) תלכו היינו ב' בחינות אהבה עמ"ש בד"ה להבין קישור וחבור הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ.

(4) “And vocês andarão” refere-se a dois níveis de amor; veja o que está escrito no discurso que começa “Para compreender a conexão e a união da menção da aliança e da Torá na bênção pela terra”.

Seção 4 do resumo: “e vocês andarão” refere-se a dois níveis de amor. Ele remete ao discurso que explica por que a aliança e a Torá são mencionadas juntas na bênção pela terra no Bircat Hamazon.

ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימית יראו את¹⁹⁸ ה' ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה. גם פי' ואותו לשון אות ורושם.

E, depois, “e a Ele temerão”: temor interior, “Temam Havayá”; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes”. Além disso, o sentido de ve'oto está relacionado a ot, sinal e marca.

Então, “e a Ele temerão” é temor interior, “Temam Havayá” (Salmos 34:10), como consta ao final do discurso “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes”. Além disso, ve'oto está relacionado a ot, sinal e marca.

ועמ"ש סדי"ה ואתה מרבבות קדש^{199, 200} בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבא שלו: (ה)²⁰¹ ואת מצותיו תשמרו המצות נקראו רמ"ח אברים שהם המשכת אורות בכלים עמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.^{202, 203}

E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E Ele veio das santas miríades”, sobre o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele é um sinal (ot) entre Seu exército”. (5) “E guardarão Seus mandamentos”: as mitsvot são chamadas de 248 membros, pois são a extensão de luzes para dentro de recipientes; veja o que está escrito no discurso que começa “Estes são os cálculos do Mishkan”.

Ele remete ao final do discurso “E Ele veio das santas miríades”, sobre a afirmação dos Sábios: “Ele é um sinal entre Seu exército”. Seção 5 do resumo: em “E guardarão Seus mandamentos”, as mitsvot são chamadas de 248 membros, extensões de luzes para dentro de recipientes, como consta no discurso “Estes são os cálculos do Mishkan”.

ומשם ע"י הפגם נמשך יניקה לחיצונים ע"ד שופך דם האדם באדם²⁰⁴ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בשעה שהקדימו הנ"ל.

E, de lá, por meio de uma mácula, estende-se sustento às forças externas, à maneira de “Quem derramar o sangue do homem, pelo homem seu sangue será derramado”. E veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “Quando [Israel] pôs antes”, mencionada acima.

Por meio de uma mácula, o sustento flui de lá para as forças externas, como em “Quem derramar o sangue do homem, pelo homem seu sangue será derramado” (Gênesis 9:6). Ele remete à explicação sobre “Quando Israel pôs antes”, mencionada acima.

והיינו מבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המלוכלך בכלים. ולכן צ"ל ואת מצותיו תשמרו והיינו ע"י המקיפים חיה יחידה

Isto é, do nível de nefesh, ruach e neshamá, que estão revestidas em recipientes. Portanto, é necessário “E guardarão Seus mandamentos”; e isso se dá por meio dos níveis abrangentes de chayá [e] yechidá;

Isto se aplica a nefesh, ruach e neshamá, que estão revestidas em recipientes. Portanto, é necessário “E guardarão Seus mandamentos”, por meio dos níveis abrangentes de chayá e yechidá.

וזהו ע"י ובקולו תשמעו היא התורה שכל העוסק בתורת עולה²⁰⁵ כאלו הקריב עולה אף בזה"ז [בזמן הזה] כי היא למעלה מבחינת אורות שבכלים.

e isso se dá por meio de “e escutarão Sua voz”, que é a Torá: pois “quem se ocupa com a Torá da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada”, mesmo na época atual; pois ela está acima do nível das luzes nos recipientes.

Essa guarda vem por meio de “e escutarão Sua voz”, a Torá. Assim, “quem se ocupa com a Torá da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada” (Menachot 110a), mesmo em nossa época, pois a Torá está acima do nível das luzes nos recipientes.

(ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת לעשות כו' ע"ש) ועיקר השמירה צ"ל לבחינת נר מצוה

(E veja o que está escrito no discurso que começa “E este é o mandamento”, etc., sobre “guardar todos os Seus estatutos”, etc., e “e guardarás para cumprir”, etc.; veja lá.) A guarda principal deve ser para o nível de “uma mitsvá é uma lâmpada”,

Entre parênteses, ele remete ao discurso “E este é o mandamento”, sobre “guardar todos os Seus estatutos” e “e guardarás para cumprir”. A guarda principal é para “uma mitsvá é uma lâmpada”.

היינו לבחינת ההארה הנמשך מהמצוה כנר"נ [בנפש רוח נשמה] של האדם ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] נשא (קכ"ט ב') ע"פ שומר ישראל.^{206, 207} ובפ' האזינו (דף רכ"ט א'):

isto é, para o nível da iluminação que se estende da mitsvá para nefesh, ruach e neshamá da pessoa. E veja o Zohar, Parte III, Naso (129b), sobre o versículo “Guardião de Israel”, e na Parashat Ha-azinu (fólio 229a).

Isto é, a guarda é para a iluminação que a mitsvá estende a nefesh, ruach e neshamá da pessoa. Ele remete ao Zohar sobre Naso (Parte III, fólio 129b), acerca de “o Guardião de Israel”, e a uma passagem em Haazinu.

SEÇÃO 9 • 122-25

“E a Ele servirás”: transformar a própria natureza

22 ו ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד בענין ואותו תעבדו ע"ד מ"ש ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין²⁰⁸ עובד אלקים לאשר לא עבדו.^{209, 210}

(6) E pode-se dizer ainda a respeito de “e a Ele servireis”, conforme o que está escrito: “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a Elokim e aquele que não O serviu.”

A seção 6 passa a tratar de “e a Ele servireis”, por meio do versículo “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a Elokim e aquele que não O serviu” (Malachi 3:18).

(במלאכי ס"ג י"ח) ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב)²¹ עובד ואשר לא עבדו תרוייהו צדיקי גמורי נינהו ואינו דומה שונה פרקו

(Malachi, capítulo 3, [versículo] 18.) E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (primeiro capítulo de Chagigah, fólio 9b): “‘Aquele que serve’ e ‘aquele que não O serviu’ são ambos completamente justos; mas não se compara aquele que repassa seu capítulo

Os Sábios (Chagigah 9b) explicam que “aquele que serve” e “aquele que não O serviu” são ambos completamente justos. A diferença entre eles está no número de vezes que cada um repassa seu estudo.

מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד. ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].
עכ"פ [על כל פנים] דבחינת עובד אלקים הוא למעלה מבחינת צדיק גמור.

cem vezes com aquele que repassa seu capítulo cento e uma vezes.” E veja também sobre isso em Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. De qualquer modo, o nível de “aquele que serve a Elokim” está acima do nível de quem é completamente justo.

Não se compara aquele que repassa seu capítulo cem vezes com aquele que o repassa cento e uma vezes, como também é discutido no Tanya, capítulo 15. Assim, o nível de “aquele que serve a Elokim” está acima do de uma pessoa completamente justa.

23 וזהו שאחר ד' מדרגות. תלכו. תיראו. תשמורו. תשמעו. שזהו ודאי בחינת צדיק גמור. נאמר אח"כ ואותו תעבודו שזהו בחי' שלמעלה במדרגה יותר. והיינו על ידי שמהפך טבעו מלשון עורות עבודים.

E é por isso que, depois de quatro níveis — “andarás”, “temerás”, “guardarás”, “escutarás” — que certamente correspondem ao nível de alguém completamente justo, diz-se em seguida: “e a Ele servirás”, que é um nível superior. Isso se dá transformando a própria natureza, conforme a expressão “peles curtidas” (avudim).

Depois dos quatro níveis — “andarás, temerás, guardarás, escutarás” — que certamente descrevem uma pessoa completamente justa, o versículo acrescenta “e a Ele servirás”, um nível superior. Servir (avodá) significa transformar a própria natureza, como peles que são “trabalhadas” (avudim), curtidas até que sua natureza se transforme.

ועיין מ"ש בביאור על פסוק מים רבים בפי' תולדות שעל זה שאל רבי חנינא בן תרדיון מה אני לחיי העולם הבא דהיה מסתפק שמא הטבע שלו גורם שקידתו בתורה אף במס"נ [במסירות נפש] כו'

E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, na Parashat Toldot: foi por isso que Rabi Chanina ben Teradion perguntou: “O que será de mim na vida do Mundo Vindouro?”; pois tinha dúvida se, talvez, sua natureza fosse a causa de sua diligência no estudo da Torá, mesmo com autossacrifício (mesirut nefesh), etc.;

O Alter Rebe remete à sua explicação de “Muitas águas”, na Parashat Toldot: foi por isso que Rabi Chanina ben Teradion perguntou: “O que será de mim na vida do Mundo Vindouro?” (Avodah Zarah 18a). Ele se perguntava se sua diligência no estudo da Torá, mesmo com autossacrifício, provinha de sua natureza.

ואם כן עדיין מסופק אם שינה טבעו לגמרי להיות בבחינת עובד אלקים דשמא הוא עדיין בחינת אשר לא עבדו אף שהיה צדיק גמור.²¹²

e, portanto, ainda tinha dúvida se havia transformado completamente sua natureza, alcançando o nível de “aquele que serve a Elokim”; pois talvez ainda estivesse no nível de “aquele que não O serviu”, embora fosse completamente justo.

Se assim fosse, ele não poderia ter certeza de que havia transformado completamente sua natureza e se tornado “aquele que serve a Elokim”; talvez ainda fosse “aquele que não O serviu”, embora fosse completamente justo.

24 והנה אלקים גימטריא הטבע^{213, 214} היינו כי שמש ומגן²¹⁵ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא מגן ונרתק המסתיר על גילוי שם הוי' ומזה נמשך מה שעולם כמנהגו נוהג²¹⁶ שבחיי זו נקרא הטבע.

Ora, Elokim tem o mesmo valor numérico que hateva (natureza). Isto é: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”: o Nome Elokim é um escudo e uma bainha que ocultam a revelação do Nome Havayá; disso resulta que “o mundo segue seu curso habitual”, e esse nível é chamado natureza.

O Nome Elokim tem o valor numérico de hateva, “natureza” (86). Em “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim” (Psalms 84:12), Elokim é o escudo e a bainha que ocultam a luz de Havayá, assim como uma bainha oculta o sol; disso decorre que “o mundo segue seu curso”, e isso é chamado natureza.

אף שהוא באמת הכל משם הוי' המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{217, 218} רק שנמשך ע"י מגן ונרתק המכסה ומסתירועיין מענין הטבע בשו"ת [בשאלות ותשובות] ח"צ [חכם צבי] סי' י"ח²¹⁹ קרוב למי"ש.

Embora, na verdade, tudo venha do Nome Havayá, “que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, isso é apenas porque é trazido por meio de um escudo e de uma bainha que cobrem e ocultam. Veja também sobre o tema da natureza nas Responso do Chacham Tzvi, seção 18, [que é] próximo do que está escrito [aqui].

Na verdade, tudo vem do Nome Havayá, “que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”; isso apenas chega por meio de um escudo e de uma bainha que cobrem e ocultam. Ele remete às Responso do Chacham Tzvi (seção 18), que, conforme cita a nota da Kehot, chama “natureza” de um termo cunhado por estudiosos posteriores, uma vez que tudo vem de D'us.

לכן ע"י שהאדם הוא עוסק בעבודת הש"י [השם יתברך] יותר מטבעו ומשנה טבעו נקרא עובד אלקים היינו שלא יהיה הסתר הנרתק

Portanto, quando uma pessoa se dedica ao serviço de D'us, bendito seja Ele, para além de sua natureza, e transforma sua natureza, ela é chamada “aquela que serve Elokim”; isto é, para que não haja a ocultação da bainha;

Assim, quando uma pessoa serve a D'us para além de sua natureza e transforma sua natureza, ela é chamada “aquela que serve Elokim”: por meio de seu serviço, a bainha da natureza deixa de ocultar.

לכן עי"ז זוכה למי"ש אח"כ וזרחה לכם יראי שמי²²⁰ שמש צדקה ומרפא²²¹ שהוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה²²² (בפ"ק [בפרק קמא] דע"ז דף ד' ע"א).²²³

Por isso, graças a isso, ela merece o que está escrito em seguida: “E para vocês, que temem Meu Nome, brilhará um sol de justiça, com cura”, que corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha” (no primeiro capítulo de Avodah Zarah, folio 4a).

Graças a isso, ela merece o que o versículo diz em seguida: “Mas para vocês, que temem Meu Nome, brilhará um sol de justiça, com cura” (Malachi 3:20). Isso corresponde ao ensinamento dos Sábios: “O Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha”, que a nota da Kehot localiza em Avodah Zarah 3b; ali, os justos são curados por ele.

ועיין מזה ברכות ויצא²²⁴ פע"ח ובפי בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²²⁵ משפטים פל"א (דקמ"ט ע"א). ובזח"א [ובזהר חלק א] מקץ (דרי"ג ע"ב) ובפרשה אמרו (דפ"ח ע"א).

Veja também sobre isso em Midrash Rabbah, Vayetzei, seção 78; em Parshas Bo, seção 15; e em Mishpatim, seção 31 (folio 149a). E no Zohar, Part I, Mikeitz (folio 203b), e em Parshas Emor (folio 88a).

Ele apresenta outras fontes sobre esse tema: Midrash Rabbah (Bereishis, seção 78; Shemos, seções 15 e 31) e o Zohar sobre Mikeitz (Part I, folio 203b) e sobre Emor (Part III, folio 88a).

וזהו ענין אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו²²⁶ כו'.

E esse é o sentido de “Não se compara quem repassa seu capítulo cem vezes”, etc.; como está escrito em Sefer Shel Beinonim, que, por meio dessa vez a mais do que cem, a pessoa transforma sua natureza e seu hábito, etc.

Esse é o sentido de “quem repassa seu capítulo cem vezes”. Tanya explica que a vez a mais do que cem é o que transforma a natureza e o hábito da pessoa.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בח"א [בחידושי אגדות] שם שפי' דמספר מאה זהו מגיע עד נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בסוד יחידות עשירות מאות וזהו ענין מאה ברכות.

Veja também o Maharsha em Chiddushei Aggados, no mesmo lugar, que explica que o número cem alcança nefesh, ruach e neshamah, que correspondem, segundo o mistério, a unidades, dezenas [e] centenas; e esse é o sentido das cem bênçãos.

O Maharsha, em seu comentário sobre a Aggadah no mesmo lugar, explica que o número cem alcança nefesh, ruach e neshamah, que correspondem a unidades, dezenas e centenas. Esse é o sentido das cem bênçãos recitadas a cada dia.

אבל השונה פעם אחת יותר מזה הוא חלק אלוה ממעל²²⁷ כו' ע"ש. ובשלי"ה [ובשני לוחות הברית]²²⁸ במסכת שבועות שלו (דקפ"ב ע"א) כ' [כתב]

Mas quem repassa uma vez a mais do que isso é “uma parte de D'us acima”, etc.; veja lá. E o Shelah, em seu tratado sobre Shavuos (folio 182a), escreveu

Quem repassa mais uma vez do que isso alcança a raiz da alma, “uma parte de D'us acima” (Job 31:2). O Shelah, na parte de sua obra chamada Maseches Shavuos (folio 182a), apresenta uma ideia relacionada às cento e uma vezes.

כי החכמה מאין תמצא²²⁹ מאין הוא מספר מאה ואחד כו'. והנה פי' מאין²³⁰ ידוע שהוא בחינת שלמעלה מהחכמה.

que [em] “E Chochmá (sabedoria) será encontrada me’ayin”, me’ayin é o número cento e um, etc. Ora, o significado de me’ayin é conhecido: é o nível que está acima de Chochmá.

Ele escreve que em “E Chochmá será encontrada me’ayin” (Jó 28:12), me’ayin (מאין) tem o valor numérico de cento e um. Como é sabido, ayin (“nada”) é o nível acima de Chochmá.

וזהו הנמשך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו שהוא ביטול היש ומשנה מבחינת יש לאין וע"י ממשיך מבחי' אין תמצא.

E isto é o que é atraído por meio do serviço a Elokim e da mudança da própria natureza, que é a autoanulação (bitul) do yesh (“algo”), passando do nível de yesh para ayin (“nada”); e, por meio disso, ele atrai do nível de “de ayin será encontrada”.

Isto é o que se atrai por meio do serviço a Elokim e da mudança da própria natureza: a autoanulação do yesh, transformando “algo” em “nada”. Por meio disso, atrai-se do nível de “de ayin será encontrada”.

והנה ארז"פ [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דקדושין²³¹ (ד"ל ע"ב) ע"פ ושמעתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים.²³² ועוז"ג [ועיין זהר חלק ג'] ר"פ חקת (דקע"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) מענין סמא דחיי.^{233, 234}

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Kiddushin (fólio 30b), sobre o versículo “E colocareis (vesamtem)”: sam tam (“um elixir perfeito”); “a Torá é comparada a um elixir de vida (sam chayim)”. E veja o Zohar, Parte III, no início de Parshas Chukas (fólio 179, fim do lado b), sobre o tema do “elixir de vida” (samma dechayei).

Os Sábios (Kiddushin 30b) interpretam “e colocareis (vesamtem)” como sam tam, “um elixir perfeito”: a Torá é comparada a um elixir de vida. O Alter Rebe também cita o Zohar no início de Chukas (Parte III, fólio 179b), a respeito do “elixir de vida” (samma dechayei).

וה"ע [וזהו ענין] רפואה כמ"ש ולכל בשרו מרפא.²³⁵ והנה בוח"ב תרומה (קכ"ז ע"ב) סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן²³⁶ כו'

E este é o tema da cura, como está escrito: “e cura para toda a sua carne”. Ora, no Zohar, Parte II, Terumah (127b): “samech, mem”, etc., “o mistério das cem bênçãos”, etc.;

Um elixir traz cura, como em “e cura para toda a sua carne” (Provérbios 4:22). O Zohar sobre Terumah (Parte II, fólio 127b) fala das letras samech e mem como “o mistério das cem bênçãos”: samech (60) e mem (40) somam cem.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דבחי מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה²³⁷ המקבלת מששה ספירות ראשונות דחכמה כו' והוא ב' בחינות דעולם הנשמות דהיינו ג"ע [גן עדן] ועולם התחייה.

e no Mikdash Melech e no Ramaz, ali: o nível de mem é Tevunah, e o nível de samech é a Biná superior, que recebe das seis primeiras Sefirot de Chochmá, etc.; e estes são os dois níveis do Mundo das Almas, a saber, Gan Eden e o Mundo da Ressurreição.

O Mikdash Melech e o Ramaz explicam ali que mem é Tevunah e samech é a Biná superior, que recebe das seis primeiras Sefirot de Chochmá. Estes são os dois níveis do Mundo das Almas: Gan Eden e o Mundo da Ressurreição.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין מ"ם [מוחא סתימאה] וסמ"ך שבלולות בנס היו עומדים כו' וזהו ענין סם חיים בחי' הנ"ל דמאה ברכות שהם סמ"ך ומ"ם כו'

E pode-se dizer que este é o tema do mem fechado (mem setumá) e do samech das Tábuas, que “permaneciam por milagre”, etc. E este é o significado de sam chayim: o nível mencionado acima das cem bênçãos, que são samech e mem, etc.

Ele sugere que este é o significado do mem final e do samech das Tábuas, que “permaneciam por milagre” (Shabbos 104a). E isto é sam chayim, o “elixir de vida”: as cem bênçãos, samech e mem, que formam a palavra sam.

ומבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' חיי (קכ"ג²³⁸ א') בענין חיי שרה מאה שנה^{239, 240} ששרש מאה ברכות הוא המשכות מבחי' א"א דהיינו מבחי' סוכ"ע.

E está explicado em outro lugar, a respeito da passagem do Zohar, Parte I, Parshas Chayei [Sarah] (123a), sobre o tema de “A vida de Sarah foi de cem anos”, que a raiz das cem bênçãos são emanações do nível de Arich Anpin, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Está explicado em outro lugar, a respeito da passagem do Zohar sobre “A vida de Sarah foi de cem anos” (Parte I, fôlio 123a), que a raiz das cem bênçãos é uma emanação de Arich Anpin, a luz que circunda todos os mundos.

אך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו להיות שונה פרקו מאה פעמים ואחד ממשיך עוד מבחי שלמעלה מבחי סוכ"ע שהוא בחי' חד ולא בחושבן^{241, 242} כו' וכנ"ל בענין הקדוש הראשון ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.^{243, 244}

Mas, por meio do serviço a Elokim e da mudança da própria natureza, tornando-se alguém que repassa seu capítulo cento e uma vezes, ele atrai ainda mais do nível que está acima do nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível de “Um, mas não em número”, etc., como mencionado acima a respeito do primeiro “Santo”. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Ele veio das santas miríades”.

Mas quem serve a Elokim e muda a própria natureza, repassando seu capítulo cento e uma vezes, atrai ainda mais do nível acima da luz que circunda todos os mundos: “Um, mas não em número”, o nível do primeiro “Santo”. Ele se refere ao discurso “E Ele veio das santas miríades”.

25 ואפשר שזהו פי' סם חיים. וזהו ואותו תעבודו פי' ואותו ע"ד אות היא ברכבה שלו²⁴⁵ שהוא בחי' חד ולא בחושבן.²⁴⁶

E talvez este seja o significado de sam chayim (elixir da vida). E isto é “e a Ele (ve’oto) servirás”: o significado de ve’oto é semelhante a “Ele é um sinal (ot) entre Suas miríades”, o nível de “Um, mas não em número”,

Talvez este seja o significado de sam chayim. E isto é “e a Ele (ve’oto) servirás”: ve’oto é semelhante ao ensinamento dos Sábios “Ele é um sinal (ot) entre Suas miríades” (Chagigá 16a), o nível de “Um, mas não em número”.

והיינו על ידי תעבודו בבחי' עובד אלקים. ועמ"ש בפ' ויצא בד"ה ושכתי בשלום²⁴⁷ כו' והיה הוי"ה לי לאלקים.

e isto ocorre por meio de “servirás”, no nível de “quem serve a Elokim”. E veja o que está escrito na Parashá Vayetzei, no discurso que começa com “E retornarei em paz”, etc.: “então Havayá será Elokim para mim”.

Esse nível é alcançado por meio de “servirás”, como “quem serve a Elokim”. Ele se refere ao seu discurso sobre a Parashá Vayetzei, “E retornarei em paz... então Havayá será Elokim para mim” (Gênesis 28:21).

O Nome, o quinto nível e o Shemá

26 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ההפרש בין בחי' ואותו תעבודו לבחי' ד' מדרגות הראשונות כי ד' בחי' תלכו תיראו תשמרו תשמעו י"ל [יש לומר] שהן נגד ד' אותיות הוי"ה. כי תלכו תיראו זהו רצוא ושוב שהוא בחי' י"ה שהן אהוי"ר [אהבה ויראה].

E, de acordo com isso, pode-se dizer que esta é a diferença entre o nível de “e a Ele servireis” e o nível dos quatro primeiros níveis: pois pode-se dizer que os quatro níveis — “caminhareis”, “temereis”, “guardareis”, “escutareis” — correspondem às quatro letras do [Nome] Havayá. Pois “caminhareis” [e] “temereis” são correr e retornar (ratzo vashov), que é o nível de yud-hei, que são amor e temor.

Isso explica a diferença entre “e a Ele servireis” e os quatro primeiros níveis: “caminhareis, temereis, guardareis, escutareis” correspondem às quatro letras do Nome Havayá. “Caminhareis” e “temereis” são correr e retornar (ratzo vashov), as letras yud e hei, que são amor e temor.

27 ואח"כ תשמרו תשמעו תורה ומצות זהו ענין ו"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי"ה ²⁴⁸ וזהו בבחי'

E depois, “guardareis” [e] “ouvireis” — a Torá e as mitsvot — correspondem ao vav-hei, como está escrito a respeito do versículo: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”. E este é o nível

Em seguida, “guardareis” e “ouvireis”, as mitsvot e a Torá, correspondem ao vav e ao hei do Nome, conforme explicado a respeito de “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá” (Isaías 54:13). Esses quatro níveis, em conjunto, pertencem ao justo completo do versículo de Malachi.

ומדרגת ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע ²⁴⁹ שעל זה נאמר וזרחא לכם יראי שמי שמש צדקה ²⁵⁰ כו' גילוי שמש הוי'. שלא יהיה מסתיר הנרתק ומגן כו'.

e o nível de “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso”, a respeito do qual está dito: “E para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará o sol da justiça”, etc.: a revelação do “sol” de Havayá, de modo que o invólucro e o escudo não ocultem, etc.

Este é o nível de “Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso” (Malachi 3:18), seguido por “Mas para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará o sol da justiça” (Malachi 3:20): o “sol” de Havayá é revelado, e o invólucro e o escudo de Elokim deixam de ocultá-lo.

אך בחי' ואותו תעבודו שזהו למעלה מבחי' צדיק כנ"ל זהו כענין עד יעבור עמך²⁵¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' ואפשר שע"ז רומז קוצו של יו"ד דשם הוי' וע"ש בד"ה ולא אבה²⁵² בפ' כי תצא.

Mas o nível de “e a Ele servireis”, que está acima do nível de um tsadic (justo), como mencionado acima, é semelhante à questão de “Até que passe o Teu povo, Havayá”: acima do nível do Nome Havayá. E talvez isso seja aludido pela ponta do yud do Nome Havayá. Veja também ali, no discurso que começa com “Mas [Ele] não quis”, na Parashá Ki Teitzei,

Mas “e a Ele servireis”, que está acima do nível de um tsadic, é como “até que passe o Teu povo, Havayá” (Êxodo 15:16), entendido como passar para além do nível do Nome Havayá. Talvez isso esteja aludido na ponta do yud do Nome; ele se refere ao discurso “Mas [Ele] não quis”, na Parashá Ki Teitzei.

וסד"ה קדש ישראל^{253, 254} בענין ד' הידות כו' והחמישית כו'. וזהו הבחי' החמישית ואותו תעבודו וע"ז ובו תדבקון כו'

e no final do discurso que começa com “Israel é santo”, sobre a questão das quatro porções, etc., e da quinta, etc. Este é o quinto nível, “e a Ele servireis”; e, por meio disso, “a Ele vos apegareis”, etc.

Ele também se refere ao final do discurso “Israel é santo”, sobre as quatro porções e a quinta. Este é o quinto nível, “e a Ele servireis”, e por meio dele se alcança “a Ele vos apegareis”.

והוא בחי' פנימית הכתר ע"ד שפי' בזה"ג [בזהר חלק ג'] פ' אחרי (דס"ו ע"ב)²⁵⁵ בענין כי נשבעתי^{256, 257, 258} ובפ' נשא (דק"ל ע"א)

E este é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), conforme o que é explicado no Zohar, Parte III, Parashá Acharei (fólio 66b), a respeito de “Por Mim mesmo jurei”, e na Parashá Nasso (fólio 130a).

Este quinto nível é a dimensão interior de Kéter, como o Zohar explica a respeito de “Por Mim mesmo jurei” (Gênesis 22:16), em Acharei (Parte III, fólio 66b) e na Idra de Nasso (fólio 130a).

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שיש ה' בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] ובתוך הבחינה החמישית שהוא יחידה מלוכש הבחי' תחתונה דאור א"ס²⁵⁹ כו' וזהו ענין הכ' כתרין כו'

Veja Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: há cinco níveis — nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah — e dentro do quinto nível, que é yechidah, está revestido o nível inferior da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. E esta é a questão das duas coroas, etc.,

Etz Chaim ensina que a alma possui cinco níveis — nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah — e que dentro do quinto, yechidah, está revestido o nível inferior da Luz Infinita. Isso corresponde às duas coroas, os dois níveis de Kéter descritos acima.

כְּנִיל וְעִיז וְהָיָה הוּי לִי לְאֱלֹקִים²⁶⁰ שְׁמָה שְׁעֵתָה הוּא שֵׁם הוּי יִהְיֶה בְּחִינַת אֱלֹקִים לְגַבִּי גִילּוּי זֶה וְהִינּוּ עִיז שֶׁהוּא בְּבַחֲיוֹ עֶבֶד עֹבֵד אֱלֹקִים

como mencionado acima. E, por meio disso, “Havayá será Elokim para mim”: o que agora é o Nome Havayá será o nível de Elokim em relação a esta revelação. E isso se dá por ele estar no nível de um servo, “aquele que serve Elokim”;

Por meio disso se realiza “então Havayá será Elokim para mim” (Gênesis 28:21): o que agora é o Nome Havayá será como Elokim, um mero ocultamento, em comparação com esta revelação. Isso se dá por meio de ser um servo, “aquele que serve Elokim”.

וְהִינּוּ שֶׁעֲבֹדָתוֹ הוּא שִׁיחִיָּה בְּחִי וְהָיָה הוּי לִי לְאֱלֹקִים כּוֹי וְאִפְּלִי [וְאִפְּשֶׁר לֹמַר] שְׁזֹהוּ פִּי הַמְדַּרְשׁ תְּלִים שֶׁהֵבִיא הַבַּחֲיוֹ פִּי בְּשֵׁלַח עִיז וְזִמְרָת²⁶¹ יֵה

isto é, seu serviço consiste em que se manifeste o nível de “Havayá será Elokim para mim”, etc. E pode-se dizer que este é o significado do Midrash Tehillim citado por Rabbeinu Bachya na Parashá Beshalach, a respeito do versículo “Minha força e meu cântico é Yah”:

Seu serviço consiste em fazer com que se realize “Havayá será Elokim para mim”. O Alter Rebbe sugere que isso explica o Midrash Tehillim citado por Rabbeinu Bachya em Beshalach, a respeito de “Minha força e meu cântico é Yah” (Êxodo 15:2).

אֲבָל לַעֲוֵהָ בִּי [לַעֲוֹלָם הַבֵּא] בִּשְׁשׁ אוֹתִיּוֹת שֶׁנֶּאֱמַר כִּי בִּיה²⁶² הוּי צוֹר עוֹלָמִים²⁶³ כּוֹי (וְעִיזִין זַחֲ״ב [זֹהַר חֶלֶק בִּי] תְּרוּמָה קַס״ה בִּי)

“Mas no Mundo Vindouro, com seis letras, como está escrito: ‘Pois em Yá, Havayá é a Rocha dos mundos’”, etc. (E veja Zohar, Parte II, Terumá, 165b.)

Esse Midrash diz que, no Mundo Vindouro, D'us será louvado com seis letras, como está escrito: “Pois em Yá, Havayá é a Rocha dos mundos” (Isaías 26:4): Yá tem duas letras, e Havayá, quatro. Ele se refere ao Zohar sobre Terumá (Parte II, fôlio 165b).

וְהִינּוּ עִיז שֶׁשֶּׁה מִדְּרָגוֹת שְׁפָרַט כֵּאֵן תִּלְכוּ תִירָאוּ תִשְׁמְרוּ תִשְׁמְעוּ תַעֲבֹדוּ תִדְבְּקוּן וְהִשְׁׁךְ [וְהִשְׁפָּתִי כֵהֵן] כֵּאֵן פִּי שֶׁשֶּׁה דְּבָרִים שֶׁבְּפִסּוֹק זֶה תִּלְכוּ עַד תִּדְבְּקוּן הֵם כִּנְגֵד שֶׁשֶּׁה תִּכּוֹת שֶׁבְּפִסּוֹק שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל.^{264, 265}

E isso se dá por meio dos seis níveis enumerados aqui: “andareis”, “temereis”, “guardareis”, “escutareis”, “servireis”, “vos apegareis”. E o Shach (Siftei Kohen) explica aqui que as seis coisas neste versículo, de “andareis” a “vos apegareis”, correspondem às seis palavras do versículo “Escuta, ó Israel”.

As seis letras vêm por meio dos seis níveis enumerados em nosso versículo: andar, temer, guardar, escutar, servir e apegar-se. O Shach (Siftei Kohen), ao comentar este versículo, diz que esses seis correspondem às seis palavras de “Escuta, ó Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”.

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה] ר"פ י"א בענין רומח²⁶⁶ ואפשר לכוון הששה תיבות דפסוק שמע עם ששה בחינות הנ"ל.

E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema She'al HaMitah (O Portão do Shemá antes de Dormir), início do capítulo 11, sobre o assunto do romach ("lança"). E é possível relacionar as seis palavras do versículo Shemá com os seis níveis mencionados acima.

Ele se refere a Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema She'al HaMitah, capítulo 11, sobre o romach ("lança"), as 248 palavras do Shemá e suas seis palavras iniciais. Ele sugere que as seis palavras do Shemá podem ser relacionadas aos seis níveis de nosso versículo.

כי שמע היינו שם ע' [עיין] וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפי' ואתחנן בד"ה שמע ישראל ע"ש וא"כ זהו בחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם

Pois Shemá é shem ayin (o Nome de setenta), como foi escrito acima na Parashá Va'eschanan, no discurso que começa "Escuta, ó Israel"; veja ali. E, nesse caso, este é o nível e o grau de "Após Havayá, vosso D'us, andareis"

A palavra Shemá (שמע) é shem ayin, "o Nome de setenta", como explicado acima em Va'eschanan, no discurso "Escuta, ó Israel". Assim, a palavra Shemá corresponde a "Após Havayá, vosso D'us, andareis".

תלכו ותיבת ישראל זהו ענין ואותו תיראו כמ"ש ברכות פי' ויחי פצ"ח שמעו אל ישראל²⁶⁷ שבשמים אביכם²⁶⁸ וכן איתא בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] שהקב"ה נקרא ישראל.

E a palavra "Israel" corresponde ao assunto de "e a Ele temereis", como está escrito em Midrash Rabbah, Parashat Vayeichi, seção 98: "Escutai Israel, no céu, vosso Pai"; e assim também consta em Pirkei deRabbi Eliezer, que o Santo, bendito seja Ele, é chamado Israel.

A palavra "Israel" corresponde a "e a Ele temereis". Midrash Rabbah sobre Vayeichi interpreta "Escutai Israel, vosso pai" como Israel no céu, e Pirkei deRabbi Eliezer diz que o Santo, bendito seja Ele, é chamado Israel.

28 והיינו בחי' כי שרית עם אליקים²⁶⁹ שמשתרר ומושל על שם אלקים. ואח"כ תיבות הוי' אלקינו זהו ענין ההמשכה שע"י תורה ומצות.

E isso corresponde ao nível de "Pois lutaste com Elokim": aquele que reina e exerce domínio sobre o Nome Elokim. E, depois, as palavras "Havayá, nosso D'us" são o assunto da influência que é atraída por meio da Torá e das mitzvos.

"Israel" significa "pois lutaste com Elokim" (Gênesis 32:29): aquele que reina sobre o Nome Elokim, o ocultamento da natureza. Em seguida, as palavras "Havayá, nosso D'us" são a influência que é atraída por meio da Torá e das mitzvos.

וזהו ענין תשמרו תשמעו. ועמ"ש גבי ציון במשפט תפדה ²⁷⁰ בענין שבחי ירושלים את ²⁷¹ הוי' הללי אלקיך ציון בד"ה ברכות פי עקב. ²⁷².

E isso corresponde a “guardareis” [e] “ouvireis”. E veja o que está escrito a respeito de “Tsiyon será redimida pela justiça”, sobre o assunto de “Louvai Havayá, ó Jerusalém; louvai o vosso D'us, ó Tsiyon”, no discurso que começa “Em Midrash Rabbah, Parshas Eikev”.

Isso corresponde a “guardareis” e “ouvireis”. Ele se refere à sua discussão sobre “Tsiyon será redimida pela justiça” (Isaías 1:27) e sobre “Louvai Havayá, ó Jerusalém; louvai o vosso D'us, ó Tsiyon” (Salmos 147:12), no discurso que começa “Em Midrash Rabbah, Parshas Eikev”.

29 ואח"כ הוי' אחד זהו ענין ואותו תעבדו כו' כי הנה מבואר בביאור ע"פ חקת התורה בענין ב' שמות הוי' בפסוק אחד שהשם הא' באצילות יו"ד חכמה ה' בינה כו'

E depois, “Havayá é Um” corresponde ao assunto de “e a Ele servireis”, etc. Pois está explicado no comentário sobre o versículo “O estatuto da Torá”, a respeito dos dois Nomes Havayá em um único versículo, que o primeiro Nome está no Mundo de Atsilut (Emanação): yud é Chochmá (sabedoria), hei é Biná (entendimento), etc.;

Então, “Havayá é Um” corresponde a “e a Ele servireis”. Conforme explicado sobre “O estatuto da Torá”, quando o Nome Havayá aparece duas vezes em um versículo, o primeiro está em Atsilut, com yud correspondendo a Chochmá, hei a Biná, e assim por diante.

והשם השני הוא למעלה מאצילות ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן דפי' הוי' אלקינו היינו המשכת אור א"ס המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דרמ"ח פקודיך

e o segundo Nome está acima de Atsilut. Da mesma forma, pode-se dizer também aqui: o sentido de “Havayá, nosso D'us” é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida nas Dez Sefirot, [como nas] “248 mitsvot

O segundo Nome está acima de Atsilut. Assim também aqui: “Havayá, nosso D'us” é a extensão da Luz Infinita revestida nas Dez Sefirot por meio das 248 mitsvot.

אינון רמ"ח אברים דמלכא ²⁷³ ואח"כ בחי' הוי' אחד בחינה שלמעלה מאצילות אנת הוא חד ולא בחושבן ²⁷⁴ כו' וזהו ע"י ואותו תעבדו וכו' תדבקון לשנות טבעו

que são os 248 membros do Rei”. E depois, o nível de “Havayá é Um” é um nível acima de Atsilut: “Tu és Um, mas não em número”, etc. E isso se dá por meio de “e a Ele servireis” e “a Ele vos apegareis”, mudando a própria natureza.

Essas mitsvot são “os 248 membros do Rei”. Depois, “Havayá é Um” corresponde a um nível acima de Atsilut: “Tu és Um, mas não em número”. Alcança-se isso por meio de “e a Ele servireis” e “a Ele vos apegareis”, isto é, mudando a própria natureza.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד²⁷⁵ וברבות פ' ואתחנן אמרו דפסוק שמע ישראל הוא קבלת השני דברות אנכי ולא יהיה לך ששמעו מפי הקב"ה והיינו

E este é o sentido de entregar-se ao autossacrifício (mesirut nefesh) na palavra “Um”. E no Midrash Rabbah, Parashat Vaetchanan, disseram que o versículo “Ouve, Israel” é a aceitação das duas Declarações, “Eu sou” e “Não terás”, que eles ouviram da boca do Santo, bendito seja Ele. Isto é,

É por isso que a pessoa entrega a vida (mesirut nefesh) ao pronunciar a palavra “Um”. O Midrash Rabbah sobre Vaetchanan afirma que o Shemá é a aceitação dos dois primeiros Mandamentos, “Eu sou” e “Não terás”, que Israel ouviu do próprio D'us.

כי הוי' אלהינו הוא קבלת הדבור אנכי הוי' אלקיך והוי' אחד הוא קבלת דבור ולא יהיה לך וכ"ה בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שהובא ברד"א [באבודרהם] גבי ק"ש [קריאת שמע]

“Havayá, nosso D'us” é a aceitação da Declaração “Eu sou Havayá, teu D'us”, e “Havayá é Um” é a aceitação da Declaração “Não terás”. E assim consta no Shelah, em seu tratado Tamid (fólio 252, fim do lado b), em nome do Ramban, citado no Abudraham a respeito da recitação do Shemá.

“Havayá, nosso D'us” é a aceitação de “Eu sou Havayá, teu D'us”, e “Havayá é Um”, a aceitação de “Não terás [outros deuses]”. Assim escreve o Shelah em seu tratado Tamid (fólio 252b), em nome do Ramban, conforme citado pelo Abudraham sobre o Shemá.

והנה דבור אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ודבור לא²⁷⁶ יהיה לך כולל כל שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Ora, a Declaração “Eu sou” inclui todas as 248 mitsvot positivas, e a Declaração “Não terás” inclui todas as 365 proibições.

O Mandamento “Eu sou” inclui todas as 248 mitsvot positivas, e “Não terás” inclui todas as 365 proibições.

ומבואר במ"א דבחי' ל"ת [לא תעשה] זהו ענין אתכפיא וביטול יותר ממ"ע [ממצות עשה] ולכן ע"י ל"ת [לא תעשה] ממשיכים בחינה גבוה יותר ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה ²⁷⁷ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם לכן עדי"ו ג"כ א"ש [אתי שפיר] ענין הנזכר: ²⁷⁸

E está explicado em outro lugar que o nível das proibições corresponde à submissão (itkafya) e à autoanulação em maior medida do que as mitsvot positivas; por isso, por meio das proibições, estende-se um nível mais elevado. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”. Portanto, por essa mesma linha, também se compreende bem o assunto mencionado [acima].

Está explicado em outro lugar que as proibições envolvem submeter-se (itkafya) e autoanulação em maior medida do que as mitsvot positivas; por isso, por meio delas, estende-se um nível mais elevado. Veja o discurso “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”. Da mesma forma, “Havayá é Um”, a aceitação das proibições, está acima de “Havayá, nosso D'us”.

NA AVODÁ

A pessoa deve contemplar profundamente, com a mente e o coração, que todos os mundos provêm apenas do “dorso” de D'us, até ansiar somente por D'us, e permitir que esse amor retorne como temor, do temor à soberania de D'us ao temor interior da autoanulação. Deve observar as mitsvot e proteger, por meio do estudo da Torá, a luz que elas trazem à sua alma, sem jamais confiar na Torá sem as mitsvot. Quando for posta à prova, deve saber que o poder de D'us está oculto na provação e que resistir a ela revela Divindade. Além de tudo isso, deve servir a D'us acima de sua natureza e de seu hábito, na revisão pela “centésima primeira” vez, até que sua natureza se transforme e ela se apegue a Ele, pronta a entregar-se ao ouvir a palavra “Um”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a essência de D'us é descrita com “Ele ordenou e foram criados”, e não com bara, e por que a criação por meio de bara ainda é “algo a partir do nada”?
2. Como os três “Santo” da Kedushá correspondem à luz que preenche, à luz que circunda e a Atik?
3. Por que uma provação contém um poder superior de D'us ao da vida cotidiana, e como resistir a ela conduz a pessoa a Daat?
4. Por que as mitsvot precisam de proteção, enquanto a Torá não se extingue pelo pecado, e por que, ainda assim, a Torá precisa das mitsvot?
5. O que distingue uma pessoa completamente justa de “quem serve Elokim”, e por que a revisão pela centésima primeira vez faz a diferença?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **ביאור אחרי**
- A nota apresenta um texto paralelo desta explicação: a transcrição (hanachá) escrita pelo Rebe do meio, impressa no Sefer HaMaamarim de 5565 do Alter Rebe.
- A NOTA DA KEHOT**
- בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשפו — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. בדרך מצותיך דף קפט, ב נמצא ביאור אחר ממה שנדפס כאן.

PARÁGRAFO 2

- 2** **אחרי הוי' אלקיכם תלכו**
- O versículo da Parashat Re'ê que este discurso explica. Aqui, “após Havayá” é entendido como a Malchut de D'us, Seu “lado posterior”.
- דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5
- אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתם תיראו ואת מצותי תשמרו וקבלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:
- A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 3** **אחרי הוי' אלקיכם תלכו**
- O Zohar sobre Vayikrá cita: “Após Havayá, teu D'us, andará.” O Alter Rebe afirma abaixo que o Zohar, ali, entende “após Havayá” como a Malchut de Atsilut.
- ספר זוהר, ויקרא מ"ט:שנ"ב-51:352 Zohar, Vayikra 49:342-51:352
- נ"א:שנ"ב
- and in the same way, whoever prays to the King should unify the Holy Name in his thought, ranging from lower to upper, and from upper to lower, and linking all together, and then his prayer will be granted.' Said R. Jose: 'Who has the skill to pray like King David, who used to keep watch at the gate of the King?' Said R. Hiya to him: 'Assuredly it is so, and therefore the Torah has taught us the ways of the Holy King that we may know how to ...
- The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 4** **בד"ה זכור את**
- Neste discurso sobre Shabat Zachor, o Alter Rebe fala de uma pessoa que anda “após Havayá” no exílio e de Amaleque, cuja influência se limita ao nível das “costas” (acharayim). É uma abordagem complementar da expressão “após Havayá”.
- A NOTA DA KEHOT**
- תו"א פה, א.

- 5** **וישב ה' מלך לעולם**
- “Havayá reina para sempre.” O Alter Rebe cita seu discurso de Tetsavê, que explica este versículo, referente à reale-

- za de D'us, a Malchut.
- Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י
- ה' למבול יִשָּׁב וְיָשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:
- D'us sentou-se sobre o dilúvio; sim, D'us senta-se como Rei para sempre.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6** **ע"פ זוהר קדושים**
- A nota aponta para as explicações do Mittlerer Rebe sobre o Zohar, relativas à passagem do Zohar sobre Kedoshim mencionada aqui pelo Alter Rebe.
- A NOTA DA KEHOT**
- ראה ביאורו ל"אדה"א קלט, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה חלק ב ע' תסט. וראה אוה"ת פ' שמות ע' מז. וראה גם פ' משפטים ע' אירה.

- 7** **ואחרי לא יהיה**
- O Zohar sobre Kedoshim discute “e depois de Mim não haverá nenhum”; o Alter Rebe remete à sua explicação desta passagem, que entende “depois” como uma alusão à Malchut.
- ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה Zohar, Kedoshim 17:104-18:108
- The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...
- The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 8** **ואחרי לא יהיה**
- “Antes de Mim nenhum deus foi formado, e depois de Mim não haverá nenhum.” A palavra “depois” é novamente entendida como uma alusão à Malchut.
- ישעיהו מ"ג:י"ז Isaiah 43:10
- אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא־נוצר אל ואחרי לא יהיה:
- Vós sois Minhas testemunhas —declara D'us—, e Meu servo, a quem escolhi, para que Me conheçais e creiais em Mim, e compreendais que Eu sou; antes de Mim nenhum D'us foi formado, nem haverá depois de Mim.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9** **אל תקרא שמות אלא שמות**
- Sobre “que fez desolações (shammot) na terra” (Psalms 46:9), os Sábios dizem que se deve ler “nomes” (shemot).

O Alter Rebe usa isso para mostrar que os mundos emanam dos Nomes de D'us.

ברכות ז' ב"י-י"א:10-11 Berachot 7b:10-11

מנא לן דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלותי" ואתא רבי שמות בן אורי, אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בבכרו מפי אבשלום בנו", וכתוב בתורה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

De onde aprendemos que o nome de uma pessoa afeta sua vida? Rabi Elazar disse: Porque as Escrituras declaram: «Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez shammot ["de-solações"] na terra» (Sal. 46:9). Não leias shammot, mas shemot, «nomes». Rabi Yochanan também disse em nome de Rabi Shimon ben Yochai: Mais dolorosa é a impiedade filial na casa de um homem do que as guerras de Gog e Magog, como está dito: «Salmo de David, quando fugiu de Absalão, seu filho» (ibid., 3:1), após o que está escrito: «D'us, quantos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, ב. וראה תו"א צו, א.

10 ע"פ ובבואה לפני המלך

O discurso sobre Ester 9:25 explica que toda descida se dá em prol de uma ascensão e que cada ascensão da alma exige que se deixe de lado seu nível anterior, para que ela possa ser incluída no nível superior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, א.

11 ובבואה לפני המלך

O versículo em que se baseia o discurso de Torah Ohr do Alter Rebe que explica "Não leia shammot, mas shemot".

אסתר ט':כ"ה Esther 9:25

ובבואה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-יהודים על-ראשו ותלו אותו ואת בניו על-העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ע"פ את שבתותי

O discurso "Guardareis os Meus Shabatot" explica o plural "Shabatot": cada Shabat contém um Shabat inferior e um superior, como ensina o Zohar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהר מא, ב ואילך.

13 בד"ה וקבל היהודים

Este discurso contém a própria explicação resumida aqui: "Louvem o Nome" corresponde apenas ao nível de um

nome, enquanto "Ele", Sua essência, "ordenou e foram criados", pois não se pode dizer bara da essência.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, ג.

14 וקבל היהודים

"E os judeus aceitaram": o início do discurso de Torah Ohr em que "Louvem o Nome de Havayá" é explicado.

אסתר ט':כ"ג Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 וע"פ קול דודי

O discurso sobre "A voz do meu amado" é o segundo lugar que o texto indica para a explicação de "Louvem o Nome Havayá".

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יד, ב.

16 קול דודי

"A voz do meu amado": o início do discurso de Likkutei Torah que também explica "Louvem o Nome Havayá".

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יהללו את שם הוי' כי הוא צוה ונבראו

"Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou e eles foram criados." O Alter Rebe entende "Ele" como a essência de D'us, de quem se diz "ordenou", e não "criou".

תהילים קמ"ח:ה' Psalms 148:5

יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לשון ברא

O Ramban escreve que a Língua Sagrada não tem palavra para fazer algo surgir do nada, exceto bara; o Alter Rebe pergunta como isso se harmoniza com o sentido de bara como presença.

רמב"ן על בראשית א':3 Ramban on Genesis 1:3

ויאמר אלקים יהי אור מילת אמירה בקאן להורות על החפץ, כדרך "מה תאמר נפשך ואעשה לך" (שמואל א כ ד), מה תרצה ותתקין, וכן "ותהי אשה לבן ואניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:ג"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלבך" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמדומי חמה. והוא להורות על דבר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

19

לשון ברא לנוכח

Um discurso posterior nesta parashá reafirma o ponto: a respeito da essência de D'us, diz-se "Ele ordenou e foram criados", pois bara implica que o poder do Agente é atraído para dentro daquilo que Ele faz e nele se reveste, o que não se pode dizer do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ראה באוה"ת פ' ראה ע' תרפא.

20

בראשית ברא אלקים

"No princípio, Elokim criou." O verbo bara é usado com o Nome Elokim, um dos Nomes de D'us, e não com Sua essência.

בראשית א':1 Genesis

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי

A Epístola 20 começa com "Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus recipientes são um": as luzes e os recipientes de Atsilut são todos Divindade, ao contrário de Beríá, Yetsirá e Assiá. O discurso se baseia em seu argumento de que somente D'us pode criar algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

דף קכט, ב.

22

וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר

Segundo a nota, Or HaTorah cita ali isto em nome do Rambam e do autor de Ikkarim (Ma'amar 1, capítulo 23, e Ma'amar 4, capítulo 3), identificando os "sábios da investigação" aqui mencionados.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשפא כי בשם הרמב"ם ובעל העיקרים [מ"א פכ"ג, ומ"ד פ"ג]. ראה גם בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קנו ובסה"מ תשי"א לכ"ק מוהרי"צ ע' 14.

23

שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות

Tanya cita o Arizal, segundo o qual até mesmo pedras, terra e água contêm uma alma e força vital: as letras das Dez Falas pelas quais foram criadas.

Tanya, Sha'ar HaYichud 1:5 והאמונה שער היחוד

וזהו שאמר האר"י זכרוננו לברכה, שגם בדומם ממש, כמו אבנים ועפר ומים, יש בחינת נפש וחיית רוחנית. דהיינו, בחינת התלבשות אותיות

הדבור מעשרה מאמרות המחיות ומהוות את הדומם, להיות יש מאין ואפס שלפני ששת ימי בראשית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש

Tanya explica que toda criatura é, de fato, nada diante "do poder do Agente e do sopra de Sua boca" que nela se encontram, e que a trazem do nada à existência a cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud 3:1-2 והאמונה שער היחוד

והנה, אחרי הדברים והאמת האלה, כל משכיל על דבר זכין לאשורו, איך שכל נברא ויש הוא באמת נחשב לאין ואפס ממש לגבי כח הפועל ורוח פיו שבנפעל, המהוה אותו תמיד ומוציאו מאין ממש ליש. ומה שכל נברא ונפעל נראה לנו ליש וממשות, זהו, מחמת שאין אנו משיגים ורואים בעיני בשר את כח ה' ורוח פיו שבנברא, אבל אילו ניתנה רשות לעיני לראות ולהשיג את החיות ורוחניות שבכל נברא, השופע בו מ"מוצא פי ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

ולא כמו גוף לגבי הנשמה

Tanya contrasta o corpo, que é apenas secundário em relação à sua alma, com as coisas criadas, que nem sequer são consideradas algo secundário diante de D'us.

Tanya, Sha'ar HaYichud 6:7 והאמונה שער היחוד

... לעולם, ושופע בהם תמיד בכל רגע, ומהוה אותם תמיד מאין ליש, כהתהוות האור מהשמש בתוך גוף כדור השמש עצמו דרך משל, ואם כן, הם בטלים באמת במציאות לגמרי לגבי דבר ה' ורוח פיו יתברך, המיוחדים במהותו ועצמותו יתברך כמו שיתבאר לקמן, כביטול אור השמש בשמש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

26

בד"ה להבין מ"ש בפע"ח

O ensaio "Para compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim" está impresso em Kuntres Acharon.

A NOTA DA KEHOT

קו"א דף קנח, א.

27

כל אשר חפץ ה' עשה

"Tudo o que Havayá desejou, Ele fez": a criação somente pela vontade, o modo da luz que circunda todos os mundos.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהומות:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

28

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos":

O Alter Rebe enfatiza a palavra “esplendor”: aquilo que se recebe é apenas um brilho.

ברכות י"ז א"א Berakhot 17a

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

37 לכן אמור לבני ישראל

“Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou Havayá.” O versículo do discurso de Va'eira ao qual o texto se refere.

שמות ו:6ר Exodus 6:6

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדותם ונאלתי אתכם בְּרוּעַ נְטוּיָה ובשפטים גדלים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 “Amarrando seu jumentinho à videira”: da bênção de Yaa-kov a Yehudá, o versículo do discurso de Vayechi ao qual o texto se refere.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אסרי לִנְפֹחַ עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבָדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

39 הכתר הוא הממוצע

Além do Etz Chaim, a nota remete o leitor a uma discussão anterior em Likkutei Torah, Bechukosai, sobre Kéter como intermediário entre o Emanador e os emanados, e às fontes ali relacionadas.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שמ"ב, פ"א (בדפוסים הראשונים שמ"א פ"ג). ע"ל בחקותי (מו, ג). ושי"ג. כ].

40 הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

A nota da Kehot indica este lugar em Etz Chaim (Sha'ar 41, capítulo 3 nas primeiras edições), onde o Arizal descreve Kéter como o nível mais elevado, não contado entre os mundos abaixo dele, como a coroa de um rei acima de sua cabeça.

Sefer Etz Chaim 42:3ג: עץ חיים מ"ב

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה

סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41 המתנשא מימות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

42 המתנשא מימות עולם

Da primeira bênção antes do Shemá matinal: “o Rei que, desde a antiguidade, é exaltado sozinho... e elevado desde os dias do mundo”. O Alter Rebe aplica isso a Atik.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת ימי חול, תפילת 2

שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

... מְהִירָבוּ מַעֲשֵׂיךָ | הִי כָלָם בְּחֻמָּה עֲשִׂיתָ מְלָאךָ הָאָרֶץ קִנְיָנָה: הַמְלִיךְ הַמְרוֹמָם לְבָדוֹ מֵאָז. הַמְשַׁכַּח וְהַמְפַּאֵר וְהַמְתַּנְשֵׂא מִיָּמֹת עוֹלָם: אֱלֹקֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אָדוֹן עֲזֹנוֹ צוּר מְשַׁנֵּבֵנוּ מִגּוֹ יִשְׁעֵנוּ מְשַׁבֵּב בְּעֲדָנוּ: אֵל בְּרוּךְ גָּדוֹל דָּעָה הַכִּין וּפָעַל זֶהְרֵי חֲמָה: טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמּוֹ מְאֹדוֹת נִתַּן סְבִיבוֹת עֲזוֹ: פְּנוֹת צְבָאִיו קְדוּשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תְּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּקְדוּשָׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ הִי אֱלֹקֵינוּ עַל־שִׁבְחָה מַעֲשֵׂה יְדִידָה וְעַל־מְאֹרֵי אֹר שְׁעֵשִׂיתָ וּפְאָרוֹךְ ...

Ele ilumina a terra [e dá luz] aos que nela habitam, com compaixão; e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação. Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Todas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia de Tuas posses. O Rei, que somente Ele é exaltado desde outrora, louvado, glorificado e elevado desde o princípio dos tempos. D'us eterno, em Tua abundante misericórdia, tem compaixão de nós, Amo, que és nossa força, Rocha, nosso refúgio, Escudo de nossa salvação; sê nosso baluarte. O Todo-Poderoso ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

43 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Este maamar sobre o Salmo 30 explica “um salmo, uma canção” como a ascensão do nível inferior para ser incluído no superior, e “uma canção, um salmo” como a descida do superior para se unir ao inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צה, ד ואילך.

44 שהעוסק בתורה עושה שלום

Rabi Alexandri disse que quem se ocupa da Torá por sua própria causa promove a paz na morada do alto e na morada de baixo. Aqui, a paz no alto é a união das luzes que circundam e preenchem.

סנהדרין צ"ט ב:י"א-10-99b Sanhedrin 99b:10-11

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "וואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך לגטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי

provém do “nada” de Kéter.

איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

62

בורא קדושים ישתבח שמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

63

בורא קדושים ישתבח שמך

Da primeira bênção antes do Shemá matinal: “Criador dos seres sagrados, que Teu Nome seja louvado para sempre.” O Alter Rebe a interpreta como a criação dos níveis sagrados de Atsilut a partir do nada.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילות ראש השנה ג:ט"ז

תתברך צורנו מלכנו וגואלנו בורא קדושים. ישתבח שמך לעד מלכנו יוצר משרתים. ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם ומשמיעים בקרוא יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם. כלם אהובים. כלם ברויים. כלם גבורים. וכלם עושים באימה ובקרא רצון קונם. וכלם פותחים את פיהם בקדשה ובטהרה. בשירה ובזמרה. ומברכים ומשבחים ומפארים ומעריצים ומקדישים וממליכים:

Be blessed our Former, our Creator, He is our King, and He will be our Redeemer. our King, and our Redeemer—Creator of holy beings. Praised be Your Name forever, our King, Who forms ministering angels; and Whose ministering angels all stand at the height of the Universe, and proclaim with reverence, in unison aloud the words of the living G-d, King of the Universe. All of them are beloved,—there is no envy, jealousy or rivalry among them. Pure—they have no selfish or ulterior motives; they serve G-d with all their ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

64

קנה חכמה קנה בינה

“Acquire sabedoria, acquire entendimento.” O valor numérico de kneh duplicado (155 + 155) equivale a yesh (310).

משלי ד:ה

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח ואל־תט מאמרי־פי:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ה.

65

ב"פ קנה בגימט' יש

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fun-

do: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' תפלת ר"ה, פ"ג. [כ].

66

קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה בגימט' יש

O lugar indicado pela nota da Kehot para esta guematria: Kéter possui 620 luzes e dá metade delas, yesh, a Abá e Imá (Chochmá e Biná), dividida como “acquire Chochmá, acquire Biná”.

Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana 3:16 פרי עץ חיים, שער תפילות ראש השנה ג:ט"ז

... ונחזור לענין, בענין כריעה ו' לגבי ה', והענין כי הלא הכתר יש בו תר"ך אורות, ונותן מהם חציו י"ש אל או"א, והם נחלקין, קנה חכמה קנה בינה. והנה נמצא כי הקנייה מגיע לחלק אמא, אך לפי שהיא צריכה להוציא את ז"א שהוא ו"ק, צריך שיהיה לה ו' יתירים, והם קנה וששה, הרי קס"א, כמנין אהיה דיודין בבינה. אמנם דע, כי אלו הם בסוד ל"ב נתיבות חכמה, אשר כולם הם סוד אלקים כנודע, והנה כל אי מהל"ב נתיבות אלו כולל מ"י ספירות, הרי י"פ ל"ב גי' ש"ך, והם ש"ך ניצוצין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

67

דח"ס הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות

O Idra Zuta: “Uma cabeça, a sabedoria oculta, que está escondida e não se revela; e esta sabedoria oculta é a cabeça de todas as cabeças das outras sabedorias.”

Sofar Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ספר הזוהר, האדרא זוטא ד:ל"ז-י"מ

68

“Que tragam vestes reais”: o versículo da explicação em que se desenvolve a “vestimenta”, a luz circundante.

Esther 6:8 אסתר ו:ח

ביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

69

מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov?” O versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

O mar de metal fundido do Templo repousava sobre doze bois, “e o mar estava sobre eles, acima”. O maamar citado

não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

80 כי מנסה כו' לדעת

“Pois Havayá, teu D'us, está te pondo à prova, para saber se amas Havayá, teu D'us.” O versículo imediatamente anterior a “Após Havayá, teu D'us, seguireis.”

Deuteronomy 13:4 דברים י"ג:ד

לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חולם החלום ההוא כי מנסה ה' אֱלֹהֶיכם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֲהַבִּים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואנכי הסתר אסתיר

“E certamente ocultarei Minha face naquele dia.” A palavra Anochi (“Eu”) indica que D'us está presente dentro da ocultação.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:י"ח

וְאֲנֹכִי הַסֵּתֵר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לא, יח.

82 ה' אמר לו קלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמואל ב טז, י"ד.

83 ה' אמר לו קלל

David disse a Avishai a respeito de Shimi ben Gera: “Deixai-o amaldiçoar, pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoar David.’”

II Samuel 16:10 שמואל ב ט"ז:י

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲלִי וְלָכֶם בְּנֵי צָרִיָּה כֹה יִקְלַל כִּי הָיָה הָיָה לוֹ קָלַל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמֶר מִדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן:

And the king said: ‘What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והיכן אמר לשמע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וע' זח"ב (קז, ב). [כ].

85 כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמע

O Zohar explica que a maldição de Shimi lhe veio ao coração de outro lugar e serviu ao bem de David, levando-o à teshuvá completa; por isso David disse: “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoar.’”

Zohar, Mishpatim 3:248-258 ספר הזהר, משפטים ג:רמ"ח-רנ"ח

It is here fitting to consider why Shimei, who was a scholar and a wise man, behaved to David as he did..The truth is that the words of insult and cursing which he uttered were not his own, but entered into his heart from another region (from heaven), for David's benefit, that he might repent with a perfect repentance, with a broken heart and with many tears before the Holy One. Therefore David said: “The L-rd hath said unto him, Curse David” (Ibid. 5, 10). He knew that the cursing ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 מלפני מלך מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis representam o Mundo de Tohu, cujos recipientes se quebraram.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:א

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

87 ועיין בזהר וירא דקיי"ט ע"ב

O Zohar, sobre a amarração de Yitzchak: “E D'us pôs Avraham à prova”; a inclinação para o mal veio acusar diante do Santo, bendito seja Ele. O texto cita isso a respeito da kelipá que oculta e que está presente dentro de uma provação.

Zohar, Vayera 33:494-35:506 ספר הזהר, וירא ל"ג:תצ"ד-ל"ה:תק"ו

88 ממשל נפילת החומה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג"ב ע' ב"מ (קטז, ב) בחבטא אי בחבטא. וע' רש"י במתני ד"ה רואים. [כ].

89 ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

A nota da Kehot diz que este ensinamento é citado e explicado no Zohar aqui, e no Midrash HaNe'lam ali.

Zohar, Vayera 27:413-416 ספר הזהר, וירא כ"ז:תט"ג-תט"ו

90 אני ולא מלאך

A nota da Kehot também remete o leitor ao Jerusalem Tal-

mud aqui, para este ensinamento.

תלמוד ירושלמי סנהדרין ב'ג': Jerusalem Talmud Sanhedrin 2:3
... ומה כלי הדיוט שנשתמש בהן הדיוט אסור למלך להשתמש בו. כלי המלך שנשתמש בהן הדיוט אינו דין שיהא המלך אסור לשמש בהן. רבי יודן אומר. נושא המלך אלמנת המלך. שמצינו בדרך שנשא אלמנת שאול. שנאמר. ואתנה לך את בית אדניך ואת נשי אדניך בחיקך. זו רצפה ואביגיל ובת שבע. שלשה בנים היו להצרון. דכתיב ובני הצרון ירחמאל ואת רם ואת כלובי. הוא ירחמאל קדמוי אלא שנשא אשה גויה להתעשר בה. ...

MISHNAH: The king does not judge, nor may one judge him; he does not testify, nor may one testify against him; he does not give ḥaliṣah, nor does one give ḥaliṣah to his wife. He does not marry in levirate, nor may one marry his wife in levirate. Rabbi Jehudah says, if he wants to give ḥaliṣah or marry in levirate, let his good deeds be remembered. They told him, even if he wants to, one does not listen to him. One may not marry his widow; Rabbi Jehudah says, ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

91 וידעת היום והשבות
“E saberás neste dia e levarás ao teu coração que Havayá é D'us.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל־לִבְכָּהּ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אם אין בינה אין דעת
“Se não há Biná, não há Daat.” Aqui, a ênfase é que Daat nasce de Biná.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':יז

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמת, אין תורה. אם אין תורה, אין קמת. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מעשיו, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראת כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 ובמעי אמו אוכל מה שאמו אוכלת
Rabi Simlai: no ventre, a criança “come o que sua mãe come e bebe o que sua mãe bebe”. A imagem do amor e do temor crescendo dentro de Biná.

Niddah 30b:18 נדה ל' ב:י"ח

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. ובין שצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

94 דינא דמלכותא דינא
A regra de Shmuel: “A lei do reino é lei.” O Alter Rebe ouve o nome Diná em dina, vinculando-a a Malchut.

Gittin 10b:12-14 גיטין י"ב:י"ב-י"ד

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיכעית אימא, תני "חוץ מכגיטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשרין וכו': והא לאו בני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Kamma 113b:13-14 בבא קמא קי"ג ב:י"ג-י"ד

גופא - אמר שמואל: דינא דמלכותא דינא. אמר רבא: תדע, דקטלי דיקלי וגשרי גשרי - ועברינו עליהו. אמר לקה אבני: ודלמא משום דאינאוש להו מינייהו מריהו! אמר לקה: אי לא דינא דמלכותא דינא, היכי מייאשי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין י, ב. ושני. ב"ק קיג, ב. זח"ב (קיה, א). [כ].

95 דינא דמלכותא דינא
O Zohar (em Ra'aya Mehemna) observa que as letras do Nome Ado-nai, reordenadas, formam dina (lei), e que, por esse motivo, os Sábios disseram: “a lei do reino é lei”.

Zohar, Mishpatim 14:443-15:451 תמ"ג-ג:תמ"ד
ספר הזהר, משפטים

96 ע"פ אמר עם הספר
O discurso sobre “E quando ela veio perante o rei, ele disse com o livro” (Ester 9:25) explica que toda descida das almas e dos corpos ocorre em vista de uma elevação.

A NOTA DA KEHOT

תרי"א צו, א ואילך.

97 אמר עם הספר
“Ele falou com o livro.” O versículo do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Esther 9:25 אסתר ט':כ"ה

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר יחשב על-יהוהים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são Tuas obras, Havayá; fizeste todas elas com sabedoria.”

Psalms 104:24 כִּידְכִידְכִּי: 104:24 Psalms

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָּלֶם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנִינְךָ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כולם בחכמה עשית בנינה

O lugar no Zohar indicado pela nota da Kehot para esta expressão.

Zohar I, 43a זח"א מג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"א מג, א.

100 ועברתי באמ"צ אני ולא מלאך

“E passarei pela terra do Egito nesta noite.” A Hagadá explica: “Eu, e não um anjo.”

Exodus 12:12 שְׁמוֹת י"ב: 12:12 Exodus

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִפֵּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי הִי

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שְׁמוֹת יב, יב. הובא ונתבאר בזח"א קי, א. ושם במה"נ. וראה ירוש' סנהדרין פ"ב, ה"א.

101 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayera 33:485-494 para estas palavras.

Zohar, Vayera 33:485-494 ספר הזהר, וירא ל"ג: תפ"ה-תצ"ד

PARÁGRAFO 10

102 בהערה לתיקון הצות

A nota identifica a “nota sobre Tikkun Chatzos” como uma glosa no Siddur do Alter Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

בסידור אדה"ו.

103 זה השער

“Este é o portão para Havayá; os justos entrarão por ele.” O temor é o portão pelo qual se entra.

Psalms 118:20 תהילים קי"ח: 20:118 Psalms

זֶה־הַשַּׁעַר לְהִי צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כ.

104 ובאתר דאשתכחי דכר ונוקי לית שבחא אלא לדכורא

Na noite de Pessach, o Zohar diz: “Onde se encontram o masculino e o feminino, o louvor é somente para o masculino.” Por isso, o versículo menciona apenas o amor, que é masculino.

Zohar, Bo 5:129-6:141 ספר הזהר, בא ה': קכ"ט-ו': קמ"א: 5:129-6:141 Zohar, Bo

“As in the days of thy coming out of Egypt will I show unto him marvellous things” (Micah 7, 15).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105 זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” A palavra zachar (lembrou) também significa “masculino”: a bondade e o amor são chamados masculinos.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח: 3:98 Psalms

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאֶמְנוּתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ: אֱלֹקֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אשה יראת ה'

“A mulher que teme Havayá, essa será louvada.” O temor é chamado feminino.

Proverbs 31:30 משלי ל"א: 30:31 Proverbs

שָׁקֵר חֲחֹ וְהָקֵל חִפִּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 יראו את ה'

“Temei Havayá, Seus santos.” Leia-se como o temor interior da autoanulação.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד: 10:34 Psalms

יִרְאוּ אֶת־ה' קֹדְשֵׁיו כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, י.

108 ייראו מה'

“Que toda a terra tema diante de Havayá.” Leia-se como o temor exterior à Sua soberania.

Psalms 33:8 תהילים ל"ג: 8:33 Psalms

יִירְאוּ מִה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֹרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תִבְלִי:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ח.

109

הטפל

Shimon HaAmsuni interpretava cada es da Torá como incluindo algo adicional, e Rabi Akiva interpretou “es Havayá, teu D'us, temerás” como incluindo os estudiosos da Torá. O Alter Rebe usa es como imagem de algo subordinado e anulado.

Bava Kamma 41b בבא קמא מ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ק מא, ב.

110

ובינה אימא מקננא בכורסייא

Etz Chaim fala sobre “o que é dito nos Tikkunim: ‘Imma faz seu ninho no Trono’: Biná reside em Beríá, o Mundo do Trono.

Sefer Etz Chaim 47:3-4 ג'ד-ג: מ"ז: עץ חיים

... ואמנם סוד הזווג הזה הבי' דא"א אשר מגיע עד מסך דבריא ומאיר שם ז"ס הנאמר בתקונים אמא מקננא בכורסייא והענין כי כתר דאצילות מתלבש בחכמה וחכמה מתלבש בבינה ואז הבינה מאירה בבריא כנ"ל כי הכל מאירין בודאי אפי' האור א"ס נמשך שם רק שאינו ניכר רק אור הבינה דאצילות שנעשה מסך ולבוש אל כל מה שלמעלה ממנה וזהו אמא עילאה מקננה בבריא בכורסייא בג' ספי' פי' כי כח ג"ר כח"ב של אצילות כולן נכללין ומתלבשין באמא עלאה והיא אח"כ מקננא בבריא ואמנם אומרו לשון מקננא לשון קן הטעם הוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

111

אימא מקננא בכורסייא

A nota da Kehot indica o Tikkunei Zohar, Tikkun 6, como a origem desta expressão.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א: תקוני זוהר כ"ג א:

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112

כמ"ש בע"ח שמו"ז פ"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

והוא מת"ז ת"ו.

113

אותו ואת נוהו

David, fugindo de Avshalom: “Se eu encontrar favor aos olhos de Havayá, Ele me fará voltar e me mostrará Ele e Sua morada.”

II Samuel 15:25 כ"ה: שמואל ב

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִדּוֹק הֵשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אֶם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי ה' וְהִשְׁבֵּנִי וְהָרַאנִי אֹתוֹ וְאֶת־נוֹהוֹ:

And the king said unto Zadok: ‘Carry back the ark of G-d into the city; if I shall find favour in the eyes of the L-RD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אות היא ביני ובין בניי

“Entre Mim e os filhos de Israel, é um sinal para sempre”, dito a respeito do Shabat. Ve'oto é lido como ot, um sinal.

Exodus 31:17 שמות ל"א: יז

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יז.

115

A nota da Kehot remete a Exodus 31:13 para estas palavras.

Exodus 31:13 שמות ל"א: יג

וְאָמַרְתָּ דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲךָ אֶת־שַׁבְּתִי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Fala também aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis os Meus sábados, pois são um sinal entre Mim e vós por todas as vossas gerações, para que saibais que Eu sou D'us, que vos santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

תי"ו רשים רישמוי לע"י

A nota remete a Or HaTorah sobre Bereishis para essa passagem da Idra: “a tav deixou uma impressão para Atik Yomin”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אזה"ת בראשית כרך א קנג, ב. ראה בספר הערכים — חב"ד כרך ז מערכת אות ת' במילואים הערה 34 שיש בזה בי' פירושים אי' שהכוונה היא למה שמלכות דא"ס נעשית עתיק לא"ק. והבי' גם בנוגע לעתיק דאצילות ע"ש.

117

תי"ו רשים רישומי לעתיק יומין

O Idra Rabba: “Como aprendemos acerca das impressões das letras: a tav deixou uma impressão para Atik Yomin.” A última letra, tav, é a impressão de Malchut no nível mais elevado.

Sfere Zohar, האדרא רבא ג'י"ד-ו': כ"ה: Zohar, Idra Rabba 3:14-6

118

בביאור האדרא מהאריז"ל

Em Behar, o Alter Rebbe cita o comentário do Arizal sobre essa Idra: todos os mundos passam a existir dentro do último nível do Emanador, “Malchut de Malchut” do Infinito; assim, a tav final emanou tudo, Malchut de Adam Kadmon torna-se Atik na cabeça de Arich Anpin, e as letras comecem com tav, shin, reish, kuf, o segredo do selo invertido.

A NOTA DA KEHOT

לוח"ג קכח, ב. ראה לעיל בהר מג, ג. הוספות נג, ב.

119 ובפע"ח
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
שי השבת פ"כ ד"ה ואמנם.

120 ובמ"ח בענין כוונת תשר"ק
A nota localiza a passagem de Mishnas Chassidim citada no texto sobre a kavaná das letras tav, shin, reish, kuf.
A NOTA DA KEHOT
שחרית דשבת יו"ד, ד. ראה לקוטי לוי"י — אגרות עי קד.

121 ובפע"ח ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק הנוכר במוסף שבת
שהוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עילאה
Pri Etz Chaim escreve que o Mussaf de Shabat deve começar na ordem tav, shin, reish, kuf, e que este é o segredo da iluminação das vinte e duas letras no cérebro superno.
פרי עץ חיים, שער השבת 20:4
כ"ד:
ואמנם צ"ל תקנת, על סדר תשר"ק, ולא למשה צוית וכו'. והוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עלאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בזהר, תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בקי ולא בכי. וצ"ל צוויי בבי יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ך, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף זכר למעשה בראשית, כי היסודות דזו"נ הנקראים זכר שוין הם, ומזדווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הז"א בחב"ד דאוי"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד ...
Pri Etz Chaim (Public Domain)

122 כי אתה נרי
"Pois Tu és minha lâmpada, Havayá." O versículo do discurso de Mikeitz sobre "temor e amor, amor e temor".
II Samuel 22:29
כ"ב: כ"ט
כ"י־אֶתָּה נִרִי Havayah־ Havayah יִגִּיהַּ הַשֶּׁכֶּרִי:
Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 A nota da Kehot remete a Zohar, Bo 5:132 para estas palavras.
ספר הזהר, בא ה': קל"ב 5:132 Zohar,
124 O Zohar pergunta como David poderia pedir para vê-Lo, e relaciona isso ao ot, o sinal da aliança, que David sabia que precisava guardar adequadamente.
ספר הזהר, לך לך ל"ה: ת"ב-תט"ו 35:402-415 Zohar, Lech Lecha

PARÁGRAFO 11

125 ובמורא גדול
"E Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa... e com grande temor." A Hagadá explica: "com grande temor: isso é a revelação da Shechiná (a Presença Divina)."
דברים כ"ו: 8
וַיִּצְאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרָעַ נְטוּיָהּ וּבְמִרְאָה גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּיחַ:
E D'us nos tirou do Egito com mão poderosa e braço estendido, com grande terror, com sinais e com prodígios.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ששת ימים תאכל מצות
"Durante seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia." O versículo do discurso sobre Pêssach ao qual o texto se refere.
דברים ט"ז: 8
שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְHavayah אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:
Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 "A voz do meu amado! Ei-lo que vem." O versículo do discurso em Likkutei Torah, Shir HaShirim, ao qual o texto se refere.
שיר השירים ב': 8
קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־יָוָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:
Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ קול דודי כוי בשה"ש
O maamar sobre "A voz do meu amado" distingue uma voz menor, que é ouvida, da "grande voz", que não é ouvida, e fala da revelação ao povo de Israel no Êxodo.
A NOTA DA KEHOT
לקמן שה"ש טו, ב.

129

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

Rabi Elazar ben Azaryah: "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria."

משנה אבות ג' י"ז: Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבים ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה י') והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

130

גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים

Este maamar de Shavuot explica "E Elokim falou todas estas palavras, dizendo: 'Eu sou Havayá, teu D'us'" como a revelação abaixo da própria essência de D'us (Anochi), até que Ele seja chamado "teu D'us"; para alcançar isso, contam-se primeiro as sete semanas do Ômer, subjugando as emoções naturais da alma animal.

Numbers 15:4 ט"ז: במדבר

והקריב הקריב קרבנו לה' מנחה סלת עשרון פלול ברכיעית ההין שמן: then shall he that bringeth his offering present unto the L-RD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר טו, ד.

131

וידבר אלקים

"E Elokim pronunciou todas estas palavras, dizendo." O início dos Dez Mandamentos, o versículo do discurso sobre Shavuot.

Exodus 20:1 א' כ': שמות

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בדי"ה וידעת היום

O folio 6c faz parte do maamar que apresenta "uma explicação adicional sobre o versículo 'E saberás neste dia'", sobre Daat e a fé na luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ואתחנן ו, ג.

133

וידעת היום

"E saberás neste dia, e levarás ao coração." O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 4:39 ד' ל"ט: דברים

וידעת היום והשבת אלי־לִבְךָ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

134

אתה משמרה בקרבי

A bênção matinal sobre a alma: "e Tu a guardas dentro de mim". A guarda pertence aos níveis abrangentes da alma.

Berakhot 60b:4 ט' ב' ד': ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

135

המקיף מסמא עיני החיצונים

A nota remete a dois lugares nas explicações do Tzemach Tzedek sobre as mitsvot, a respeito da confissão e da teshuvá e da oferta de Pêssach, para a ideia de que uma luz abrangente cega as forças externas.

A NOTA DA KEHOT

ראה סהמ"צ להצ"צ מצות וידוי ותשובה. שם מצות קרבן פסח.

PARÁGRAFO 13

136

רמ"ח אברים דמלכא

A nota da Kehot cita Tikkunei Zohar, Tikkun 30, segundo o qual as mitsvot são os 248 membros do Rei.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרונתו, ובגין דא אתמר על תרונתו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכונתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

148

בשעת מ"ת כפה עליהם הר כגיגית

No Sinai, D'us suspendeu a montanha sobre Israel como um barril; disso, disse Rav Acha bar Yaakov, decorre uma grande contestação quanto à Torá.

Shabbat 88a:5'ה:א: שבת פ"ח

"וַיִּתְּצוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר", אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמַא בַר חֲסָא: מִלְּמַד שֶׁכָּפָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מִקְבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שֶׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכַּאֵן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הַדּוּר קִבְּלוּהָ בִּימֵי אַחֲשָׁרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הִיְהוּדִים" — קִיְמוּ מֵה שֶׁקִּבְּלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

149

וימינו תחבקני

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." A mão direita é o amor de D'us.

Song of Songs 2:6'ה:ב: שיר השירים ב'

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבַקֵּנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

150

אהבתי אתכם אמר ה'

"Eu vos amei, diz Havayá." O amor superno revelado a Israel.

Malachi 1:2'ב:א: מלאכי א'

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ הֲלוֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לִיעֲבֹב נְאֻם־ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־יִעֲקֹב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

PARÁGRAFO 14

151

כמים הפנים לפנים כן לב האדם

"Assim como a água reflete um rosto diante de outro, assim o coração de uma pessoa reflete o de outra." O amor revelado do Alto desperta o amor embaixo.

Proverbs 27:19'ט:כ"ז: משלי כ"ז

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

פקדת הארץ ותשוקתי

"Visitaste a terra e fizeste-a ansiar." Entende-se como a vi-

sitação de D'us que desperta o anseio da alma.

Psalms 65:10'י:ה: תהילים ס"ה

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָקֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלֶג אֱלָקִים מַלְא מַיִם תִּכְוֶן דָּגָנָם כִּי־כֹן תִּכְנֶנָּה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, י.

153

אשר אנכי מצוך היום על לבבך

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração." A revelação da mitsvá alcança o coração.

Deuteronomy 6:6'ו:ד: דברים ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

עבירה מכבה מצוה

Anteriormente nesta parashá, o Alter Rebe explica que as mitzvot precisam ser guardadas por causa da "lâmpada" que delas é atraída: uma transgressão apaga essa lâmpada e extingue o fogo do amor, mas não a própria mitsvá, que continua contando em favor da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כ, א. וש"נ.

155

עבירה מכבה מצוה

"Uma transgressão extingue uma mitsvá, mas uma transgressão não extingue a Torá, como está dito: 'Muitas águas não podem extinguir o amor.'"

Sotah 21a:9-10'ט:ט"א: סוטה כ"א

דָּבָר אַחֵר: עֲבִידָה מְכַבֶּה מְצוּהָ, וְאִין עֲבִידָה מְכַבֶּה תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֶהֱבָה". אָמַר רַב יוֹסֵף: מְצוּהָ, בְּעִידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ — מְגֻנָּא וּמִצְוָה, בְּעִידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ — אֲצוּלִי לֹא מִצְוָה. תּוֹרָה, בֵּין בְּעִידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ וּבֵין בְּעִידָנָא דְלֹא עֵסִיק בָּהּ — מְגֻנָּא וּמִצְוָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

156

שחת לו לא בניו מומם

"A corrupção não é Dele; a mancha é de Seus filhos." Um pecado prejudica o pecador, não D'us.

Deuteronomy 32:5'ה:ל"ב: דברים ל"ב

שַׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתִילָל:

Is corruption His? No; His children's is the blemish; A generation crooked and perverse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ה.

157

חבילו להון לא ליה

Targum Onkelos: “Eles prejudicaram a si mesmos, não a Ele.”

תרגום אונקלוס על דברים ל"ב:5'ה' Onkelos Deuteronomy 32:5'ה' חבילו להון לא ליה פלח פלח לטעותא דרא דאשניו עובדוהי ואשתניו:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

158

לעומת זה

“D'us fez um oposto ao outro.” No nível da Vontade de todas as vontades, não há lado oposto.

Ecclesiastes 7:14'ד' קהלת ז'

ביום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה ראה גם את'זה לעמ'זה עשה האלקים על'דברת שלא למצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ע"פ ואתחנן

A nota situa o discurso sobre “E roguei” anteriormente em Likkutei Torah, Va'eschanan, sem indicar uma página.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ואתחנן.

160

ואתחנן

“E supliquei a Havayá naquele tempo.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 3:23'ג' דברים ג'

ואתחנן אלי' ב'עת ההוא לאמר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

לא הביט און ביעקב

As palavras de Bilam: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov.” No nível das luzes circundantes superiores, o pecado não chega.

Numbers 23:21'א' במדבר כ"ג'א'

לא'הביט און ב'יעקב ולא'ראה עמל ב'ישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

ה' צלך

A nota da Kehot remete a Psalms 121:5 para estas palavras.

Psalms 121:5'ה' תהילים ככ"א'ה'

ה' שמך ה' צלך עלי'נד ימינך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכא, ה.

PARÁGRAFO 15

163

ה' צלך

“Havayá é o teu guardião; Havayá é a tua sombra à tua direita.” Uma sombra é uma proteção que circunda.

Psalms 121:5'ה' תהילים ככ"א'ה'

ה' שמך ה' צלך עלי'נד ימינך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך

“E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” As palavras da Torá na boca trazem uma “sombra” que circunda.

Isaiah 51:16'ט"ז ישיעיהו נ"א'ט'

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים ולסד ארץ ולאמר לציון עמי'אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

165

כל האומר אין לי אלא תו'

Rabi Yosi: quem diz que não possui nada além da Torá não possui sequer a Torá, pois está escrito: “Vocês as estudarão e as cumprirão”: quem não se ocupa de cumpri-las não se ocupa de estudá-las.

Yevamot 109b:4-5'ה'ב' יבמות ק"ט ב'ד'ה'

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

166

וכמ"ש במ"א

Um maamar posterior desta parshá distingue entre ouvir “a” voz de D'us e ouvir “na” Sua voz, escutando a dimensão interior da Torá, para que a Luz Infinita leve a alma à autoanulação, e observa que “há Torá e há Torá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כג, ב.

167

תרעא לדרתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, רע"ב.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

תרעא לדרתא

Rabi Yannai: “Ai daquele que não tem pátio, mas faz um portão para o pátio.” A Torá é o portão, e o temor ao Céu, o pátio.

Shabbat 31b:1א:ב: שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבדי. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: “והאלקים עשה שיראו מלפניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169

בצדקה תכונני

“Por meio da tsedacá vocês serão estabelecidos.” A caridade, e as mitsvot em geral, preparam um lugar para que a luz repose.

Isaiah 54:14ד:י:ד: ישעיהו

בצדקה תכונני רחמי מעשק כילא תיראי ומתחתה כי לא תתקרב אליה: Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יד.

170

כי לית ברכתא שריא אלא

O Zohar ensina que não se pode recitar uma bênção sobre uma mesa vazia, pois a bênção do Alto não repousa em um lugar vazio.

Zohar II, 87b פו, בח: Zohar II

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב פו, ב.

171

ועשית בגדי קדש

“E farás vestimentas sagradas para Aharon, teu irmão.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 28:2ב:ח: שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ר"פ ויקרא

A nota situa o maamar sobre “E Ele chamou a Moshe” no início de Likkutei Torah, Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא.

173

ויקרא אל משה

“E Ele chamou Moshe.” O início da Parashat Vayikra, o versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Leviticus 1:1א:א: ויקרא

ויקרא אל משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

PARÁGRAFO 17

174

כי הוא צוה ונבראו

“Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou, e foram criados.” Dito sobre a essência de D'us, que não “cria” entrando naquilo que faz.

Psalms 148:5ה:ח: תהילים

יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

כח הפועל בנפעל

O Tanya explica que toda criatura é verdadeiramente como nada diante “do poder do Agente e do sopro de Sua boca dentro do que é efetuado”, que a traz à existência.

Tanya, Sha'ar HaYichud 3:1-2והאמונה שער היחוד חלק שני: שער היחוד והאמונה ג:א-ב:

והנה, אחרי הדברים והאמת האלה, כל משכיל על דבר יבין לאשורו, איך שכל נברא ויש הוא באמת נחשב לאין ואפס ממש לגבי כח הפועל ורוח פיו שבנפעל, המהנה אותו תמיד ומוציאו מאין ממש ליש. ומה שכל נברא ונפעל נראה לנו ליש וממשות, זהו, מתמת שאין אנו משיגים ורואים בעיני בשר את כח ה' ורוח פיו שבנברא, אבל אילו ניתנה רשות לעין לראות ולהשיג את החיות ורוחניות שבכל נברא, השופע בו ממוצא פי ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

176

כדיה אני ה' . . דפי ציצית

O discurso sobre “Eu sou Havayá, teu D'us”, na seção de tsitsit, fala do deleite superno interior que brilha na Torá e nas mitsvot, e de Rabi Akiva, que riu ao ver a prosperidade de Roma: se os que transgridem Sua vontade têm tanto, quanto mais os que a cumprem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מז, א.

177

ובשה"ש כדיה מי יתנך

Este discurso contrapõe os justos aos que retornam em teshuvá e explica o propósito da criação como uma morada embaixo: “o caminho de Havayá”, o Nome que se estende e se revela até mesmo no Mundo de Assiá. O texto o cita a propósito do mesmo tema da criação.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מד, ג.

178

מי יתנך כאח לי

“Quem dera fosses como um irmão para mim.” O versículo do discurso de Shir HaShirim a que o texto se refere.

Song of Songs 8:1א:ח: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יקבו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

179

המחדש בטוב

Da primeira bênção antes do Shemá da manhã: “e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação.”

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, תפילת שמע, יצור אור ח' שחרית, ברכות קריאת שמע, יצור אור ח'

לאל ברוך נעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמִלְכָּה אֵל חַי וְקַיִם זְמוּרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדּוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מַלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: בְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לַעֲוִלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאדִיר וְנוֹכַח כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

180 Rav Zutra bar Tuviah em nome de Rav: “Com dez coisas o mundo foi criado: com sabedoria, com entendimento, com conhecimento...” Estas são as Sefirot de Atsilut, por meio das quais a Criação vem a existir.

Chagigah 12a:13ג'י"א:א' חגיגה

אָמַר רַב זֻטְרָא בַר טוּבְיָא אָמַר רַב: בְּעֶשְׂרֵה דְּרָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחֻכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבִגְעָרָה וּבִגְבוּרָה, בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

181

צאינה וראינה

“Ide e vede, ó filhas de Tsion.” O versículo do discurso sobre o vav de kadosh.

Song of Songs 3:11א'י"א:ג' שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que Havayá desejou, Ele fez.” A Criação somente

pela vontade.

Psalms 135:6ו'ה:ה תהילים

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos.” Somente o pensamento de D'us faz as coisas virem a existir.

Isaiah 55:8ח"ה:ח ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכֵי נֶאֱמַר ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע

A explicação de “Minha pomba, nas fendas da rocha” fala de uma alma presa nas fendas, incapaz de despertar amor e temor; seu remédio é lembrar que desceu somente para poder ascender e despertar grande misericórdia pela centelha divina que há dentro dela.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

185

יונתי בחגוי

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 2:14ד"ב:י"ד שיר השירים

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בִּסְתֵר הַמְּדִיגָה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כי הוא צוה ונברא

“Pois Ele ordenou, e foram criados.” Dito sobre o nível que circunda, que não entra naquilo que cria.

Psalms 148:5ח"ה:ח תהילים

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

גאה גאה

“Pois Ele é exaltado, exaltado.” A palavra duplicada é entendida como os dois níveis do Kéter Supremo.

Exodus 15:1א'י:ט שמות

אָז יִשְׁרִי־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לֹא־אִמַר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרִכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o ca-

valo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

188 שני כתרם א' כנגד נעשה

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, 600.000 anjos vieram e ataram duas coroas sobre cada um deles: uma por “faremos” e outra por “ouviremos”.

Shabbat 88a:7י"א: שבת פ"ח א'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרם, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיני מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

189 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“E acontecerá naquele dia: um grande shofar será tocado.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Isaiah 27:13ג"ג: ישעיהו כ"ז

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובא האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

190 אחרי הוי' אלקיכם תלכו

O versículo do maamar: “Após Havayá, seu D'us, vocês deverão caminhar.”

Deuteronomy 13:5ה"ג: דברים י"ג:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקללו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 בורא קדושים ישתבח שמך

“Criador de seres santos, que Teu Nome seja louvado para sempre”: da primeira bênção antes do Shemá matinal.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 3 שמה, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ג'

תתברך צורנו מלכנו וגואלנו בורא קדושים. לשתבח שמך לעד מלכנו יוצר משרתים. ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם ומשמיעים

ביראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלה עולם. כלם אהובים. כלם ברויים. כלם גבורים. וכלם עושים באימה וביראה רצון קונם. וכלם פותחים את פיהם בקדשה ובטהרה. בשירה ובזמרה. ומברכים ומשבחים ומפארים ומעריצים ומקדישים וממליכים:

Be blessed our Former, our Creator, He is our King, and He will be our Redeemer. our King, and our Redeemer—Creator of holy beings. Praised be Your Name forever, our King, Who forms ministering angels; and Whose ministering angels all stand at the height of the Universe, and proclaim with reverence, in unison aloud the words of the living G-d, King of the Universe. All of them are beloved,—there is no envy, jealousy or rivalry among them. Pure—they have no selfish or ulterior motives; they serve G-d with all their ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

192 א"ת שמות אלא שמות

Sobre “que fez desolações (shammot) na terra” (Psalms 46:9), os Sábios dizem que se deve ler “nomes” (shemot).

Berakhot 7b:10-11י"א-י"ב: ברכות ז'

מנא לן דשמא גרי? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: “לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ”, אל תקרי “שמות” אלא “שמות”. ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: “מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו”, וכתיב בתריה: “ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי”, ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: “למה רגשו גוים ולאמים? ה'גו ריק”. ואילו “מה רבו צרי” לא כתיב.

De onde aprendemos que o nome de uma pessoa afeta sua vida? Rabi Elazar disse: Porque as Escrituras declaram: «Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez shammot [“desolações”] na terra» (Sal. 46:9). Não leias shammot, mas shemot, «nomes». Rabi Yochanan também disse em nome de Rabi Shimon ben Yochai: Mais dolorosa é a impiedade filial na casa de um homem do que as guerras de Gog e Magog, como está dito: «Salmo de David, quando fugiu de Absalão, seu filho» (ibid., 3:1), após o que está escrito: «D'us, quantos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, ב.

193 כי מנסה כו' לדעת

“Pois Havayá, seu D'us, está pondo vocês à prova, para saber.”

Deuteronomy 13:4ד"ד: דברים י"ג:4

לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חולם החלום ההוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת ה'ישכם אהבים את־ה' אלקיכם בכל־לכבכם ובכל־נפשכם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 **כי ה' אמר לו קלל**

David a respeito de Shimi: “Pois Havayá lhe disse: ‘Amaldiçoe.’”

II Samuel 16:10 ט"ז:י"ז

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צָרִיָּה כֹה יִקְלַל כִּי הָיָה חָוָיָה לֹא קָלַל אֶת־דָּוִד וְיָמִי יֹאמֶר מִדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן:

And the king said: ‘What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 **מי יתן טהור מטמא**

“Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura?” A luz pura é extraída da kelipá que a oculta.

Job 14:4 ד"ד:י"ד

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יד, ד.

196 **בד"ה בשלח פרעה**

A nota situa o discurso “Quando o Faraó enviou o povo” em Torah Ohr, Beshalach, sem indicar uma página.

A NOTA DA KEHOT

בתנ"א פ' בשלח.

197 **בשלח פרעה את העם**

“E aconteceu que, quando o Faraó enviou o povo.” O versículo do maamar de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Exodus 13:17 י"ז:י"ג

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

198 **יראו את ה'**

“Temei Havayá, Seus santos.” O temor interior da autoanulação.

Psalms 34:10 י"ד:י"ד

יִרְאוּ אֶת־ה' קֹדְשׁוֹ כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:

Temei a D'us, vós, Seus santos, pois nada falta aos que O temem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 **סד"ה ואתה מרכבות קדש**

Este discurso explica que a extensão comum provém apenas do nível de “cem”, enquanto a raiz da Torá está no ní-

vel de “miríades” (revavot), muito acima dele; isto é “das santas miríades”, e de lá ela pode descer até mesmo a coisas físicas, como sucá e tefilin.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ד.

200 **ואתה מרכבות קדש**

“E Ele veio das santas miríades.” O versículo do discurso a que o texto se refere.

Deuteronomy 33:2 ג"ב:ג

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי כָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֶר פֶּאֶרְן וְאַתָּה מִרְכַּבַּת קֹדֶשׁ מִימִינִי אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 **אות הוא בצבא שלו**

Sobre “E Ele veio das santas miríades”, o Talmud diz: “Ele é um sinal (ot) entre Suas miríades”; e sobre “Havayá Tzevaot é Seu Nome”: “Ele é o Mestre entre Sua hoste.”

Chagigah 16a:1-3 ג'א:א-ג'א:ג

מאי דרש? אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: “וְאַתָּה מִרְכַּבּוֹת קֹדֶשׁ” — אות הוא בְּרִכְבָּה שְׁלוֹ. וְרַבִּי אֶבְרָהָם אָמַר: “דְּגוּל מִרְכַּבָּה” — דוגמא הוא בְּרִכְבָּה שְׁלוֹ. וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “הִי צְבָאוֹת שְׁמוֹ” — אֲדוֹן הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

202 **בד"ה אלה פקודי המשכן**

Em Pekudei, o Alter Rebbe explica a raiz dos mandamentos positivos e negativos por meio do Tikkunei Zohar: “Meu Nome”, com yud-hei, corresponde às 365 proibições, e “Minha lembrança”, com vav-hei, aos 248 mandamentos positivos; o Mishkan é uma morada abaixo, feita por meio da subjugação e transformação do outro lado.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פקודי ג, ב.

203 **אלה פקודי המשכן**

“Estes são os registros do Mishkan.” O versículo do discurso a que o texto se refere.

Exodus 38:21 כ"א:כ"ח

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְוִיִּם בֵּד אֵימָר בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 **שופך דם האדם באדם**

“Quem derramar o sangue do homem, pelo homem seu sangue será derramado.” A imagem da luz que flui para

fora por meio de uma falha.

Genesis 9:6: בראשית ט:ו

שֶׁפֶךְ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצִלְם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ט, ו.

205 שכל העוסק בתורת עולה

O Talmud ensina que quem se ocupa com as leis de uma oferenda é como se a tivesse oferecido. A Torá alcança além do nível do serviço efetivo.

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"א:יג-יד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קא, יא.

206 שומר ישראל

“Eis que o Guardião de Israel não dormita nem dorme.”

Psalms 121:4: תהילים קכ"א:ד

הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:

Eis que Aquele que guarda Israel não cochila nem dorme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 שומר ישראל

A Idra Rabba explica que os olhos do Ancião não têm pálpebras nem sobrancelhas, pois “o Guardião de Israel não dormita nem dorme”: um olho sempre aberto e vigilante.

Sofar Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50: ספר זוהר, האדרא רבא ז':ל"ז-ח':נ"ז

PARÁGRAFO 22

208 O Talmud explica a distinção feita por Malachi: ambos são completamente justos, mas aquele que revisa seu capítulo cem vezes não é como aquele que o revisa cento e uma vezes.

Chagigah 9b:10: חגיגה ט' ב:י

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לא עבדו”, היינו “צדיק” — היינו “עובד אלקים”, היינו “רשע” — היינו “אשר לא עבדו”! אמר לקה: “עבדו” ו”לא עבדו” — תרנויהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

209 ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לא עבדו

“Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, en-

tre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu.”

Malachi 3:18: מלאכי ג:י"ח

וּשְׁבַתְּם וּרְאִיתֶם בֵּין צָדִיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֶּׁר לֹא עָבָדוּ:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 בין עובד אלקים לא עבדו

O Tanya explica que, naqueles dias, era costume revisar cada capítulo cem vezes; assim, a centésima primeira vez ia além do hábito, que se tornara uma segunda natureza — esse é “aquele que serve a D'us”.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"א-ב' ט"ו:א-ב'

ובזה יובן מה שכתוב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לא עבדו”. שהפרש בין “עובד אלקים” ל”צדיק” הוא, ש”עובד” הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרשו מה”עיר קטנה” שלא תלכוש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

211 פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב

Segundo a nota, esta passagem do Talmud, nas palavras usadas aqui pelo Alter Rebe, está transcrita em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה”ת נ”ך כרך א ע' תקלב.

PARÁGRAFO 23

212 שאל ר"ח בן תרדיון

Rabi Chanina ben Tradyon, que ensinava Torá publicamente apesar do decreto romano, perguntou a Rabi Yosi ben Kisma: “O que será de mim na vida do Mundo Vindouro?”

Avodah Zarah 18a:6: אבודה זרה י"ח א:ו

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכוה? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ועדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליה שאתה יושב ועוסק בתורה [ומקהיל קהלות ברבים], וספר מונח לך בחיך!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יח, א.

PARÁGRAFO 24

213 אלקים גימטריא הטבע

Tanya explica que o Nome Elokim, o atributo de contenção e contração, equivale a hateva porque oculta a luz que cria e sustenta o mundo, de modo que o mundo parece existir e funcionar por sua própria natureza.

A NOTA DA KEHOT

פרדס שיי"ב, פ"ב. ובשלי"ה ש' האותיות אות קדושה בהגהה ד"ה והנה מוסיף על הראשונות (פט, א) משמע קצת שכן הוא בזה. ר"ח ש' האהבה (ספ"א [ד"ה וכד']). ש' התשובה (פ"ו [ד"ה והמרגיל]). ובכ"ד. ועי' תש"י חכם צבי (יח). ובשלי"ה הקי' תושב"כ ר"פ וז"ל בנר מצוה [שח, ב]. ועי' בסש"ב ח"ב (רפ"ו). [כ].

214 אלקים גימטריא הטבע

A nota da Kehot indica este lugar no Pardes, onde se ensina que o Nome Elokim equivale a hateva, "natureza", em valor numérico.

Pardes Rimmonim 12:2-3-ג'ב'י:ג'ב'י:ג'ב'י

הכלל העולה מהפרק הקודם הוא היות הל"ב נתיבות כלל כל הנמצאות מעלה ומטה ומטעם זה בבריאת עולם נזכר ל"ב פעמים שם אלקים להורות כי כל אחד מל"ב נתיבות היה מגלה מה שהיה מצויר בו מענין הבריאה. ובאו ל"ב פעמים אלקים ולא ל"ב פעמים י"ה כפי הראוי אל החכמה. מפני שגילוי הדברים הנמצאות מחכמה הוא ע"י הבינה ששם אשד הנתיבות כדפי, ולכן באו בשם אלקים, שהרמו אל הבינה. והטעם שנכתב בשם אלקים באותיותיו ולא בשם בן ד' בנקוד אלקים, כי הוא השם הנרמז בבינה. עם היות ששם אלקים ג"כ הרמו אליו, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

215 כי שמש ומגן הוי' אלקים

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo." Havayá é o sol; Elokim, o escudo que o cobre.

Psalms 84:12-י"ב:י"ב:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

216 עולם כמנהגו נוהג

Os Sábios respondem por que D'us não destrói aquilo que os idólatras adoram: "o mundo segue seu curso", a constância que chamamos de natureza.

Avodah Zarah 54b:14-15-י"ד:י"ד:י"ד

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדים, הרי הוא מבטלה. הרי הן עובדים לחמה וללכנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין. דבר אחר: הרי שגול סאה של חטים [והלך] וזרעה בקרקע — דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

217 המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

218 המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

Da primeira bênção antes do Shemá da manhã, conforme diz a nota da Kehot: "e, em Sua bondade, renova a cada

dia, continuamente, a obra da criação."

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8-ימי חול, תפילת Shema שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לא לפרוץ נעִימוֹת יִתְנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה תְּדֻשּׁוֹת. בְּעַל מִלְחָמוֹת. זֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְּהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר הַדָּשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאמִר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ: כְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

219 ועיין מענין הטבע בשו"ת ח"צ סי' י"ח

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Nach cita essas palavras; sobre Shir HaShirim, compara a natureza a um cunho que imprime moedas, por meio do qual D'us age; e sobre Bereishis, diz que, embora tudo sejam milagres constantes, eles foram estabelecidos para serem sempre assim e são chamados o curso habitual do mundo.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תתקעו. "לשון טבע בתש"י ח"צ כי שהוא שם מחודש מחכמים האחרונים, דבאמת אינו שייך ענין הטבע כלל דהלא הכל הוא מאתו ית' וכמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצמיח כו', ומה שייך לומר טבע דהכל הוא מאתו ית'. ואי שהכל הוא ניסים רק שהן ניסים תכופים כו'" — סה"מ תרע"ח ע' פח ואילך. וראה ד"ה פתח אלי תשט"ו סעי' ה (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קח). וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' שיד-טו שמפרש שזהו כמו דפוס מטבעות בכלי. אבל הקב"ה פועל בהן. וכ"כ ביהל אור ע' קנד. ובאוה"ת בראשית כרך ז ע' תתשסא "ואף שהם הכל ניסים תכופים . . . אלא שהוסדו להיות כן תמיד ונקי מנהגו של עולם".

220 וזרחת לכם יראי שמי

"Mas para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará um sol de justiça, com cura em suas asas."

Malachi 3:20-מלאכי ג'

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וּצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּצִלֵּי מִרְבָּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', כ.

221 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא

O Zohar sobre Emor, citado pelo texto, traz este versículo: a luz ocultada para os justos brilhará para eles no Mundo Vindouro.

Zohar, Emor 1:1-2:6 י"א:א' אמר א' ב' י"א:א' ב' י"א:א' ב' י"א:א' ב'

AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, SPEAK UNTO THE PRIESTS THE SONS OF AARON AND SAY UNTO THEM, THERE SHALL NONE DEFILE HIMSELF FOR THE DEAD AMONG HIS PEOPLE. R. Jose said: 'What is the connection of this with the verse that immediately precedes, "A man also or a woman that hath a familiar spirit or that is a wizard shall be put to death" (Lev. 20, 27)? It is this: that having admonished the Israelites to sanctify themselves, the Scripture now admonishes the priests to sanctify themselves specially. Later, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

222 הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Reish Lakish: no futuro, "o Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bacia"; os perversos são julgados por ele, e os justos são curados por ele. A nota da Kehot corrige "4a" no texto para o fim de 3b.

עבודה זרה ג' ב' י"ח:3b Avodah Zarah

ואיכפצית אימא לעולם הבא — כדרכי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, ומקדיר, רשעים גידולין בה, וצדיקים מתרפאין בה, רשעים גידולין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

223 (בפ"ק דף ד' ע"א)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ל ג, סעי'ב.

224 ועיין מזה ברכות ויצא . . ובפ' אמור

Segundo a nota, a redação dessas passagens do Midrash e do Zohar é reproduzida em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

הלשונות נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלז.

225 ובפ' בא פט"ו

A nota remete a Or HaTorah sobre Re'eh para o Midrash sobre Bo citado aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשעב.

226 שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו

Tanya: como o costume era revisar cem vezes, a centésima primeira vez vai além do hábito e da natureza; essa pessoa é "quem serve a D'us".

Tanya, Likkutei Amarim 15:10 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, ט"ו:י

... פרסי בתרי וזי, מפני שהוא יותר מרגילותם, ולכן, זאת הפעם המאה ואחת, היתרה על הרגילות שהורגל מנעריו - שקולה כנגד כולו, ועולה על גביהו בנחת שאת ויתר עז, להיות נקרא "עובד

אלקים"; מפני שקדי לשנות טבע הרגילות, צריך לעורר את האהבה לה' על ידי שמתבונן בגדולת ה' כמוהו, לשלוט על הטבע שבחלל השמאלי המלא דם הנפש הבחמית שמהקליפה, שממנה הוא הטבע, וזו היא עבודה תמה לבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 חלק אלוה ממעל

"Uma porção de D'us do alto": a raiz da alma, acima de seus três níveis inferiores.

איוב ב' י"א:2 Job

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ועיין במהרש"א בח"א . . ובשל"ה

Segundo a nota, as palavras do Maharsha e do Shelah citadas aqui são reproduzidas em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלב.

229 החכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A palavra me'ayin equivale a 101.

איוב כ"ח:28 Job

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 והנה פי מאין

A nota remete a Or HaTorah sobre Haazinu para me'ayin como o nível acima de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' האזינו ע' איתרנב.

231 ארו"ל פ"ק דקדושין

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Eikev explica o ensinamento dos Sábios de que a Torá é comparada a um elixir de vida.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

232 ושמתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים

Os Sábios interpretam vesamtem como sam tam, "um elixir perfeito": a Torá é comparada a um elixir da vida, como uma atadura que protege uma ferida.

Kiddushin 30b:3 י"ב:3 Kiddushin

תנו רבנן: "ושמתם" - סם תם, נמשלה תורה כסם חיים. משל לאדם שהכה את בנו מכה גדולה והניח לו רטיה על מכתו, ואמר לו: בני, כל זמן שהרטיה זו על מכתך אכול מה שהנאתה, ושתה מה שהנאתה, ורחץ בין בסימין בין בצונן ואין אתה מתירא. ואם אתה מעבירה תרי היא מעלה נומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

233 ועוז"ג ר"פ חקת . . סמא דחיי

Segundo a nota, a mesma página de Or HaTorah sobre Eikev explica o “elixir de vida” do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

234 סמא דחיי

No início de Chukat, o Zohar fala do elixir da morte e do elixir da vida (samma dechayei), e da Torá como elixir da vida.

Zohar, Chukat 1:1-2:4 ד"ב:א-ב:ד חקת א-א:ב:ד ספר הזהר,

235 ולכל בשרו מרפא

“Pois são vida para os que as encontram, e cura para todo o seu corpo”, dito a respeito das palavras da Torá.

Proverbs 4:22 ב"ב:ד:כ משלי ד:

כִּי־חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְלִי־בָשָׂרוֹ מִרְפָּא:

Pois são vida para os que as encontram e saúde para todo o seu corpo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, כב.

236 סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן

O Zohar sobre Terumá: as duas letras samech e mem são “o mistério das cem bênçãos”, sessenta e quarenta.

Zohar, Terumah 4:23-5:30 ל"ג:ה-כ"ג:ה תרומה ד: כ"ג:ה-ל"ג:ה ספר הזהר,

237 ובהרמ"ז שם דבחי" מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה

Segundo a nota, este maamar explica detalhadamente que mem é Tevunah e samech é a Biná superna.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בד"ה ואלה המשפטים תקס"ב. אוה"ת פ' עקב ע' תריט. פ' כי תצא ע' תתקנך. וראה גם סה"מ תרנ"ז ע' קסו. וד"ה שיר המעלות ממעמקים תרס"ד. ד"ה העושה סוכתו תרע"ד.

238 ע"פ מאמר הזח"א פ' חיי קב"ג א'

A nota remete às explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar para esta passagem a respeito de “A vida de Sarah foi de cem anos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ובאוה"ת פ' בראשית כרך א פ' חיי שרה. וראה אוה"ת פ' עקב ס"ע תריט.

239 חיי שרה מאה שנה

“E a vida de Sara foi de cem anos, vinte anos e sete anos.”

Genesis 23:1 א"ג:כ"ג בראשית כ"ג:א:

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים חַיֵּי שָׂרָה:

E a vida de Sara foi de cento e vinte e sete anos; estes foram os anos da vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 חיי שרה מאה שנה

O Zohar sobre Chayei Sarah: esses anos de vida estavam todos no alto, “cem anos no alto”. O discurso citado situa a

raiz das cem bênçãos em Arich Anpin.

ספר הזהר, חיי שרה ה':כ"ג-ו':כ"ח-5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara AND THE LIFE OF SARAH WAS A HUNDRED YEARS AND TWENTY YEARS AND SEVEN YEARS. Each of these periods was marked by its own peculiar degree of virtue. R. Simeon said: “There is an inner significance in the fact that with the other numbers the word for “years” (shanah) is in the singular, whereas with the number seven it is in the plural (shanim).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 חד ולא בחושבן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

242 חד ולא בחושבן

De Patach Eliyahu, a fonte da nota da Kehot: “Tu és Um, mas não em número”.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א-י"ז תקוני הזהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

243 מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדים

Rav Chisda: “O mem final e o samech nas Tábuas se sustentavam por um milagre”, pois seus centros foram entalhados de lado a lado.

Shabbat 104a:1 א:א-א:א שבת ק"ד

עלוי קא מעלי לקה, דאמר רב חסדא: מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדין. אלא סתום ועשאו פתוח — גרועי קא מגרע לקה, דאמר רבי ירמיה, ואיתימא רבי חייא בר אבא: מנצפך צופים אָמרום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קד, א. ראה אוה"ת תרומה ע' אשפה. פ' כי תצא ע' תתרכט.

244 ואתה מרבבות קדש

“E Ele veio das santas miríades.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 33:2 ב"ב:כ"ג דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֶן וְאֶתָּה מִרְבֻּבַּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

245 אות הוא ברכבה שלו

Sobre “E Ele veio dos santos milhares”, o Talmud diz: “Ele é um sinal (ot) entre Seus milhares.”

Chagigah 16a ט"ז חגיגה

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טז, א.

246 חד ולא בחושבן

De Patach Eliyahu: “Tu és Um, mas não em número.”

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א:ז תיקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

247 ושבתו בשלום

O voto de Yaakov: “E eu retornar em paz à casa de meu pai, então Havayá será Elokim para mim.” O versículo do discurso de Yayetzei.

Genesis 28:21 א"ח:כ"ח:כ"א גנסי

ושבתי בשלום אל־בית אבי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

248 וכל בניך למודי הוי"ה

“E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá.” O versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Isaiah 54:13 ג"ד:י"ג:י"ג ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע

“Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso.” Os quatro níveis são o serviço dos justos.

Malachi 3:18 ג':י"ח:י"ח מלאכי

וּשְׁבַתְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבַד:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 וזרחת לכם יראי שמי שמש צדקה

“Mas para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará o sol da

justiça.” O “sol”, Havayá, brilha sem sua cobertura.

Malachi 3:20 כ"י:כ"י מלאכי

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵיהֶ וַיִּצְאֲתָם וּפְשָׁתָם כְּעֹלֵי מִרְבֵּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerras do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 עד יעבור עמך ה'

Da Canção do Mar: “até que passe o Teu povo, Havayá.” Entendido como passar além do nível do Nome.

Exodus 15:16 ט"ז:ט"ז שמות

תַּפַּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגִדְלָךְ וְרוּעָךְ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־יְדֹוֹ קִנְיָתָ:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, טז.

252 ולא אבה

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam.” O versículo do maamar em Ki Seitzei ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 23:6 ג':ג' דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ שְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחֲפֹךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 סד"ה קדש ישראל

Este discurso explica que, por meio da Torá e da tzedacá, a fonte da Comunidade de Israel se eleva à vontade interior de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס פ, ד.

254 קדש ישראל

“Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua produção.” O versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Jeremiah 2:3 ג':ג' ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֹאשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 בוח"ג פ' אחרי (דס"ו ע"ב) ובפ' נשא (דק"ל ע"א)

A nota remete a Or HaTorah sobre Balak e sobre Tavo para a explicação de “Por Mim mesmo jurei”.

A NOTA DA KEHOT

בפ"י בי נשבעתי, ראה אוה"ת פ' בלק ע' איכג ופ' תבוא ע' תתעצו.

256 בי נשבעתי

Após a amarração de Yitschak: “Por Mim mesmo jurei, diz Havayá.”

Genesis 22:16 ט"ז:ט"ב

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַרְתִּי כִּי יַעֲזֹב אֶשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנִיךָ אֶת־יִחִידְךָ:

e disse: «Por Mim mesmo jurei, diz D'us, porque fizeste isto e não retiveste teu filho, teu único filho,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 בוח"ג פ' אחרי (דס"ו ע"ב) בענין בי נשבעתי

O Zohar sobre Acharei explica “Por Mim mesmo jurei” como uma referência a um nível oculto que não é revelado.

Sforno, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט:קפ"ב-ל"א:קצ"ג

258 בי נשבעתי

O Idra Rabba: o Nome do Ancião está oculto de todos e não é explícito na Torá, exceto onde D'us jurou a Avraham: “Por Mim mesmo jurei.”

Sforno, Idra Rabba 8:50-9:63 ט"ז:ט"ב-ט"ז:ט"ג

259 שיש הי בחי נרנח"י ובתוך הבחינה החמשית שהוא יחידה מלוכש הבחי תחתונה דאור א"ס

O texto cita Sha'ar 41, capítulo 3, a numeração das primeiras edições (hoje, Sha'ar 42, capítulo 1, como explica a nota da Kehot sobre o parágrafo 4): uma pequena centelha de Divindade do último nível do Criador está revestida numa centelha criada chamada yechidá, que contém as raízes dos outros níveis da alma.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג"ג:מ"ב

... אור מקיף שכלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן שיש בכולם לכ הקליפות מדורם שם באמצע במקום שאין שם לא או"פ ולא או"מ והוא באמצע בין הפנימי למקיף ושם נקרא מקום החשך והענין הזה ככל עולם ועולם בבחי הקלי' אשר בעולם ההוא. ואמנם אחר שבארנו הדבר בפרטות נדבר בכללות והוא כי הנה נודע שבפנימית הא"ק היא הא"ס המתלבש בשורש הנשמות של י"ס שבו ואלו מתלבשין בבחי הנשמות של כל הי"ס שבו ואלו מתלבשין ביי"ס של בחי הגוף של א"ק ומהראוי הי' שהי"ס של הגופים יתלבשו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

260 והי' לי לאלקים

O voto de Yaakov: “então Havayá será Elokim para mim.”

Genesis 28:21 א"כ:כ"א

וְשָׁכַנְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־פֶּיֶת אָבִי וְהָיָה לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

261 עזי וזמרת יה

“Minha força e meu cântico é Yah.” O versículo sobre o qual Rabbeinu Bachya cita o Midrash Tehillim.

Exodus 15:2 ט"ו:ב

עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 כי ביה הוי צור עולמים

O Zohar sobre Terumah, que o texto cita aqui, discute o Nome Yah (“em Yah está Seu Nome”).

Sforno, Terumah 73:716-725 ט"ז:תשכ"ה

Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day when the supernal firmament reigns, that firmament which manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy, communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263 ביי"ה ה' צור עולמים

“Confia em Havayá para todo o sempre, pois em Yah, Havayá, está a Rocha dos mundos.” Yah e Havayá juntos têm seis letras.

Isaiah 26:4 ד"ד:כ"ו

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

264 והש"ך כאן פי' ששה דברים . . שמע ישראל

A nota remete a Or HaTorah sobre este versículo em Re'eh para a associação feita pelo Shach entre os seis mandamentos e as seis palavras do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תרפד. וראה גם ס"מ תרל"ו ח"ב ע' שמב. שנג.

265 שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”: seis palavras.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

בענין רומח

Pri Etz Chaim: com as seis palavras de “Ouve, Israel” e as 248 palavras que vêm em seguida, o Shemá forma romach (254), uma “lança”.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:21א"כ: פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המיטה י"א: כ"א

... ונדבק במחשבה קדושה. ויש מי שנדבק במחשבה רעה, כענין שנאמר ויהי ער רע, כנגד הקרי. וענין הש"י עולמות, נחלקים לגי חלקים, ק"ג לכ"א, והם בחג"ת, והנה ת"ת מטה כלפי חסד, ונעשים שם ב' חלקים, שהם או"ר, שב"פ ק"ג, עולה אור. וק"ג נשארים בגבורה, מנין עגל. ועל אותם שמוציאין ש"י לבטלה נאמר, פני ה' בעושי רע, כמנין ער, להכרית מארץ שהיא מלכות, זכרם בחינת הזכר. ר"ל, בחינת הדוכרא שניתן בנוקבא, וזהו מדה כנגד מדה, כמו שהם גרמו להוציא טפה העליונה, טיפת דוכרא לחוץ, ולא לתוך הנוקבא, כן הבחינה שלהם שניתן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

267

שמעו אל ישראל

Yaakov a seus filhos: “Reúnam-se e escutem, filhos de Yaakov, e escutem Israel, seu pai.”

Genesis 49:2ב"ב: בראשית מ"ט: ב

הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם:

Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hear-ken unto Israel your father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

שמעו אל ישראל שבשמים אביכם

O texto cita Midrash Rabbah, Vayechi, seção 98, sobre este versículo, referindo-se a Israel nos céus, seu Pai.

Bereshit Rabbah 98:3ג"ח: בראשית רבה צ"ח: ג

... בשעה שהיה יעקב אבינו נפטר מן העולם, קרא לשנים עשר בניו. אמר להם: שמעו אל ישראל, שבשמים אביכם, שמה יש בלבבכם מחלוקת על הקב"ה! אמר לו: (דברים ו) שמע ישראל אבינו, כשם שאין בלבך מחלוקת על הקדוש ברוך הוא, כך אין בלבנו מחלוקת, אלא ה' אלקינו ה' אחד. אף הוא פירש בשפתיו ואמר: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל, הדא הוא, שישראל משכימים ומעריבים בכל יום, ואומרים: שמע ישראל אבינו, ממערת המכפלה, אותו דבר שצויתנו, עדיין הוא נוהג בנו, ה' אלקינו, ה' ...

“Assemble and hear, sons of Jacob” (Genesis 49:2) - Rabbi Berekhya, sometimes he said it in the name of Rabbi Hiyya and sometimes he said it in the name of the Rabbis from there:). From here [it may be derived] that they were scattered and an angel came and assembled them. Rabbi Tanḥuma said: From here, that they were scattered and he assembled them with the Divine Spirit. “And listen to [el] Israel your father” (Genesis 49:2) - Rabbi Yudan and Rabbi Pinḥas: Rabbi Yudan said: Listen to the G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 28

269

כי שרית עם אלקים

O anjo a Yaakov: “Teu nome não será mais Yaakov, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens e prevaleceste.”

Genesis 32:29ט"כ: בראשית ל"ב: ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם ישראל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

270

ציון במשפט תפדה

“Tsion será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela retidão.”

Isaiah 1:27ז"ז: ישעיהו א' כ"ז

ציון במשפט תפדה וְשָׁכְחָה בְּצִדְקָה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

שבחי ירושלים את הוי הללי אלקיך ציון

“Louva Havayá, ó Jerusalém; louva teu D'us, ó Tsion.” Havayá e Elokim lado a lado, como em “Havayá, nosso D'us”.

Psalms 147:12ב"י: תהילים קמ"ז: י

שְׁבַחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־ה' הִלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

בד"ה ברבות פ' עקב

A nota situa o discurso que começa “Em Midrash Rabbah, Parshas Eikev” numa seção anterior de Likkutei Torah, Devarim, sem indicar uma página.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' דברים.

PARÁGRAFO 29

273

רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברים דמלכא

O Tikkunei Zohar ensina que os 248 mandamentos são os 248 membros do Rei (Tikun 30, conforme a nota da Kehot indica no parágrafo 13).

Tikkunei Zohar 74a:8ח"ח: תקוני זוהר ע"ד א' ח

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

274 אנת הוא חד ולא בחושבן

De Patach Eliyahu: "Tu és Um, mas não em número." Uma unidade acima de toda contagem, além de Atsilut.

תקוני זוהר י"ז א:ט"י-י"א 17a:9-11 Tikkunei Zohar

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

275 למס"נ באחד

A fonte indicada pela nota da Kehot: Pri Etz Chaim escreve que devemos dar a vida pela santificação do Nome na letra dalet de echad ("Um").

פרי עץ 12 Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema חיים, שער הקריאת שמע י"ב

276 אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע ודבור לא יהי לך כולל כל שס"ה ל"ת

O Zohar sobre Yitro, indicado pela nota da Kehot, ensina que "Eu sou" e "Não terás" são enunciados no mistério da Torá como "lembra-te" e "guarda", a raiz dos mandamentos positivos e negativos; a nota também remete ao fôlio 276a.

Zohar II, 91a זח"ב צא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב צא, א. ועיג"כ שם רעו, א.

277 ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

"Mas Havayá, teu D'us, não quis escutar Bilam." O versículo do discurso a que o texto se refere.

דברים כ"ג:6 Deuteronomy

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָחָבָהּ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 וזהו"ע למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שער הק"ש פי"ב. ב"ח לטווא"ח רס"א.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak